



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2058

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in April 1999  
Nos. 35600 to 35631*

**No. 35600. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:**

Convention establishing the Central American Institute for Advanced Police Studies. San Salvador, 8 July 1996..... 3

**No. 35601. United Nations and Mozambique:**

Agreement between the United Nations and the Republic of Mozambique regarding the first meeting of the States parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annexes). New York, 9 April 1999 ..... 27

**No. 35602. International Labour Organisation and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the International Labour Organisation on the office of the International Labour Organisation in Moscow. Moscow, 5 September 1997 ..... 29

**No. 35603. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Andhra Pradesh Economic Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999 ..... 57

**No. 35604. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Economic Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999 ..... 59

**No. 35605. International Development Association and Niger:**

- Development Credit Agreement (Privatization and Regulatory Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 September 1998 61

**No. 35606. International Development Association and Azerbaijan:**

- Development Credit Agreement (Pilot Reconstruction Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 7 August 1998 ..... 63

**No. 35607. International Development Association and Azerbaijan:**

- Development Credit Agreement (Urgent Environmental Investment Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 7 August 1998..... 65

**No. 35608. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Urban Property Rights Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1998 ..... 67

**No. 35609. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Maharashtra Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 January 1999 ..... 69

**No. 35610. International Development Association and Malawi:**

- Development Credit Agreement (Second Social Action Fund Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998..... 71

**No. 35611. International Development Association and Kyrgyzstan:**

- Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 December 1998..... 73

**No. 35612. International Development Association and Zambia:**

- Development Credit Agreement (Public Sector Reform and Export Promotion Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 January 1999 ..... 75

**No. 35613. International Development Association and Ethiopia:**

- Development Credit Agreement (Agricultural Research and Training Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 August 1998 ..... 77

**No. 35614. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Second Mining Development Technical Assistance Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998..... 79

**No. 35615. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

- Loan Agreement (Second Transport Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 October 1998 ..... 81

<b>No. 35616. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Loan Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 July 1998 .....	83
<b>No. 35617. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Inner Mongolia (Tuoketuo) Thermal Power Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998 .....	85
<b>No. 35618. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (El Niño Emergency Flood Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 6 May 1998 .....	87
<b>No. 35619. International Development Association and Guyana:</b>	
Development Credit Agreement (El Niño Emergency Assistance Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 November 1998 .....	89
<b>No. 35620. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement (Agricultural Reform Support Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 12 March 1998 .....	91
<b>No. 35621. Israel and Republic of Moldova:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sport (with exchange of notes of 3 July 1997, 24 September 1997 and 15 October 1997). Jerusalem, 22 June 1997 .....	93

**No. 35622. Israel and Republic of Moldova:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 22 June 1997 ..... 113

**No. 35623. Israel and Republic of Moldova:**

- Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova. Jerusalem, 22 June 1997 ..... 123

**No. 35624. Israel and Thailand:**

- Treaty on cooperation in the execution of penal sentences between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 13 August 1997 ..... 165

**No. 35625. Israel and Lithuania:**

- Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania. Jerusalem, 2 October 1994 ..... 185

**No. 35626. Israel and Yugoslavia:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 October 1996 ..... 205

**No. 35627. Israel and Slovenia:**

- Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia (with annex). Ljubljana, 16 June 1993 ..... 217

**No. 35628. Israel and Turkey:**

- Convention between the State of Israel and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 14 March 1996..... 273

<b>No. 35629. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (National Highways Rehabilitation and Maintenance Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998.....	369
<b>No. 35630. United Nations and Italy:</b>	
Agreement between the Government of Italy and the United Nations on Joint EEC-EUROSTAT Workshop on the Demographic Projections, of the Economic Commission for Europe, to be held at Perugia, from 3 to 7 May 1999 (with annex). Geneva, 23 February 1999 and 30 April 1999 .....	371
<b>No. 35631. Netherlands and Malaysia:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 7 March 1988 .....	373



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 1999  
N<sup>os</sup> 35600 à 35631*

<b>N<sup>o</sup> 35600. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama :</b>	
Convention portant création de l'Institut d'études policières supérieures d'Amérique centrale. San Salvador, 8 juillet 1996.....	3
<b>N<sup>o</sup> 35601. Organisation des Nations Unies et Mozambique :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mozambique concernant la première réunion des Etats parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexes). New York, 9 avril 1999 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 35602. Organisation internationale du Travail et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail concernant le bureau de l'Organisation internationale du Travail à Moscou. Moscou, 5 septembre 1997.....	29
<b>N<sup>o</sup> 35603. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de prêt (Projet de restructuration économique - Andhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999.....	57
<b>N<sup>o</sup> 35604. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de prêt (Projet de restructuration économique - Andhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999 .....	59

**N° 35605. Association internationale de développement et Niger :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la réforme de la privatisation et de la réglementation) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 septembre 1998 ..... 61

**N° 35606. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**

Accord de crédit de développement (Projet pilote de reconstruction) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 7 août 1998 ..... 63

**N° 35607. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements environnementaux urgents) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 7 août 1998 ..... 65

**N° 35608. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet urbain relatif aux droits de propriété) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 octobre 1998 ..... 67

**N° 35609. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé de Maharashtra) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 janvier 1999 ..... 69

**N° 35610. Association internationale de développement et Malawi :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet du fonds d'action sociale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998 ..... 71

**N° 35611. Association internationale de développement et Kirghizistan :**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement du secteur social) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 décembre 1998 ..... 73

**N° 35612. Association internationale de développement et Zambie :**

Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur public et la promotion des exportations) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 janvier 1999 ..... 75

**N° 35613. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de crédit de développement (Projet de recherche et de formation agricoles) entre la République démocratique fédérale de l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 août 1998..... 77

**N° 35614. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance technique pour le développement minier) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998..... 79

**N° 35615. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**

Accord de prêt (Deuxième projet de transports) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 octobre 1998 ..... 81

**N° 35616. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de prêt (Projet de développement rural des zones marginales) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 juillet 1998 ..... 83

**N° 35617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet d'énergie thermique à Tuoketuo en Mongolie centrale) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998 ..... 85

**N° 35618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet d'aide d'urgence après les inondations post-El Niño) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 6 mai 1998 ..... 87

**N° 35619. Association internationale de développement et Guyana :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite à El Niño) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 novembre 1998 ..... 89

<b>N° 35620. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la réforme agricole) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 12 mars 1998...	91
<b>N° 35621. Israël et République de Moldova :</b>	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et du sport (avec échange de notes du 3 juillet 1997, 24 septembre 1997 et 15 octobre 1997). Jérusalem, 22 juin 1997 .....	93
<b>N° 35622. Israël et République de Moldova :</b>	
Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 22 juin 1997 .....	113
<b>N° 35623. Israël et République de Moldova :</b>	
Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova. Jérusalem, 22 juin 1997.....	123
<b>N° 35624. Israël et Thaïlande :</b>	
Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences pénales entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 13 août 1997 .....	165
<b>N° 35625. Israël et Lituanie :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie. Jérusalem, 2 octobre 1994 .....	185
<b>N° 35626. Israël et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie. Jérusalem, 15 octobre 1996 .....	205

**N° 35627. Israël et Slovénie :**

- Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le  
Gouvernement de la République de Slovénie (avec annexe). Ljubljana, 16  
juin 1993 ..... 217

**N° 35628. Israël et Turquie :**

- Convention entre l'Etat d'Israël et la République turque tendant à éviter la double  
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Jérusalem, 14 mars 1996..... 273

**N° 35629. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et  
Argentine :**

- Accord de prêt (Projet national de réhabilitation et de maintien des routes) entre  
la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en  
date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998..... 369

**N° 35630. Organisation des Nations Unies et Italie :**

- Accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies  
relatif à la Réunion de travail conjointe CEE-EUROSTAT sur les  
projections démographiques, de la Commission économique pour l'Europe,  
qui doit se tenir à Péugia, du 3 au 7 mai 1999 (avec annexe). Genève, 23  
février 1999 et 30 avril 1999..... 371

**N° 35631. Pays-Bas et Malaisie :**

- Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale  
en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement du Royaume des  
Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie (avec protocole). La Haye, 7  
mars 1988..... 373

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
in April 1999  
Nos. 35600 to 35631***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en avril 1999  
N<sup>os</sup> 35600 à 35631***



**No. 35600**

---

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua  
and Panama**

**Convention establishing the Central American Institute for Advanced Police Studies.  
San Salvador, 8 July 1996**

**Entry into force:** *20 January 1999, in accordance with article 16 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Central American Integration  
System, 9 April 1999*

---

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et  
Panama**

**Convention portant création de l'Institut d'études policières supérieures d'Amérique  
centrale. San Salvador, 8 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 janvier 1999, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Système d'intégration  
centre-américain, 9 avril 1999*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
El Salvador	27 Nov 1996
Guatemala	29 Jul 1998
Nicaragua	13 Jan 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
El Salvador	27 nov 1996
Guatemala	29 juil 1998
Nicaragua	13 janv 1999

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO CONSTITUTIVO  
DEL INSTITUTO CENTROAMERICANO DE  
ESTUDIOS SUPERIORES DE POLICIA**

**PREAMBULO**

Los Gobiernos de las Repúblicas de: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, que en adelante se denominarán los Estados Miembros;

Considerando que es necesaria la profesionalización y modernización permanente de los Cuerpos de Policía de la Región;

Tomando en cuenta que en la XVII Reunión de Presidentes de Centroamérica, celebrada en la ciudad de San Pedro Sula, República de Honduras, los días 13, 14 y 15 de diciembre de 1995, se acordó la elaboración y posterior suscripción del Convenio Constitutivo del Instituto Centroamericano de Estudios Superiores de Policía, como una Institución del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA); enmarcado dentro de los objetivos del Tratado Marco de Seguridad Democrática en Centroamérica;

Tomando nota de que los días 15 y 16 de febrero de 1996, se reunieron en San José, Costa Rica, representantes de los Ministerios de Seguridad y Gobernación de todos los países de la región, para que mediante un ordenado proceso de consultas se conociera y recomendara el mencionado Convenio Constitutivo del Instituto Centroamericano de Estudios Superiores de Policía;

Conscientes de que para los propósitos mencionados es indispensable crear, sobre bases regionales, un Instituto Centroamericano de Estudios Superiores de Policía, otorgándole un carácter jurídico que garantice su permanencia e institucionalidad.

Han convenido:

**CREACION**

**Artículo 1**

Crear el Instituto Centroamericano de Estudios Superiores de Policía, en adelante denominado "Instituto", el cual tendrá el carácter de Institución Regional del Sistema de la Integración Centroamericana, con sede en San Salvador, República de El Salvador.

**NATURALEZA Y PERSONALIDAD JURIDICA**

**Artículo 2**

Para el logro de los objetivos que por el presente Convenio se le asignan, el Instituto tendrá personalidad jurídica en los Estados Miembros y gozará de autonomía en la administración de sus

bienes, actividades y servicios, y podrá establecer las oficinas y programas que estime convenientes, de acuerdo a las necesidades de los países miembros.

#### MISION

##### Artículo 3

El Instituto tiene como misión apoyar los esfuerzos nacionales y regionales dirigidos al desarrollo y fortalecimiento de los cuerpos de Policía de los Estados Miembros.

#### OBJETIVOS

##### Artículo 4

El Instituto tendrá los siguientes objetivos específicos:

- a) Contribuir en el análisis de los ordenamientos jurídicos nacionales de los Cuerpos de Policía y fortalecer las funciones de protección que la sociedad les ha encomendado.
- b) Coadyuvar con los esfuerzos nacionales, regionales e internacionales para hacer de la defensa y el respeto de los derechos humanos, la base de las actividades de las instituciones policiales.
- c) Impulsar y promover las acciones tendientes a fortalecer el carácter civil y apolítico de las instituciones policiales.
- d) Impulsar y apoyar los esfuerzos nacionales para reforzar la naturaleza de servicio público que brindan los Cuerpos de Policía de la región.
- e) Promover y apoyar los esfuerzos de profesionalización de los Cuerpos de Policía de la región.
- f) Impulsar y apoyar actividades para asistir a los Cuerpos de Policía de la región, en sus esfuerzos por promover la modernización de sus servicios.
- g) Coordinar y desarrollar conjuntamente con los Cuerpos de Policía de cada país, actividades que promuevan la participación de la comunidad en labores de prevención que propicien un mayor acercamiento con la Policía para estimular mecanismos de cooperación y colaboración mutua.
- h) Coordinar y desarrollar conjuntamente con los Cuerpos Policiales de cada país y en los lugares que ellos propongan, planes y programas académicos, regionales o locales de educación formal y no formal, en áreas tales como técnicas forenses, investigación judicial y combate al crimen internacional organizado, especialmente lo relativo a la narcoactividad, lavado de dinero, secuestro, tráfico ilegal de armas, robo de vehículos y otras materias propias de la labor policial.
- i) Promover el mejoramiento de la infraestructura y de los recursos con que cuentan las escuelas y academias de policía

de los países centroamericanos, para el adecuado desarrollo de las labores de capacitación y formación policial.

- j) Asesorar en los procesos de reforma de planes y programas de formación policial vigentes en cada uno de los Estados Miembros.
- k) Coadyuvar en los esfuerzos por poner en marcha sistemas de evaluación, con el fin de que las escuelas y academias de policía de los países de la región puedan mejorar y actualizar sus programas.
- l) Contribuir en la formación y capacitación del personal docente de las escuelas y academias de policía de los países de la región.
- m) Promover la aplicación de técnicas policiales modernas, mediante cursos especializados.
- n) Propiciar el fortalecimiento de las relaciones entre los Cuerpos de Policía de los países de la región y entre sus academias y escuelas.
- ñ) Efectuar investigaciones académicas y coordinar estudios sobre temas relacionados con la labor policial, con el objeto de fomentar el conocimiento, el análisis y la solución de los problemas de la seguridad pública.
- o) Celebrar acuerdos de cooperación con universidades, instituciones y centros de investigación, que contribuyan a la realización de la misión del Instituto.
- p) Impulsar el intercambio de información entre el Instituto y organismos nacionales, regionales e internacionales afines, con miras a realizar estudios sobre temas específicos.
- q) Producir y distribuir textos especializados y documentos didácticos que contribuyan a los procesos de formación y capacitación de las Instituciones Policiales de cada país.
- r) Diseñar y proponer proyectos de cooperación técnica y financiera internacional para el fortalecimiento del Instituto, y cooperar en el diseño de proyectos para las Instituciones Policiales de cada Estado Miembro.

## ORGANIZACION

### Artículo 5

El Instituto funcionará bajo la dirección de un Consejo Directivo como la máxima autoridad del mismo. Contará con un Director General que atenderá, entre otras, las siguientes áreas:

- a) Formación y Capacitación;
- b) Investigación, Planeación y Desarrollo;
- c) Comunicación y Divulgación y
- d) Administrativa y Financiera;

El Instituto contará además con un Comité Técnico Asesor y un Consejo Consultivo.

## DEL CONSEJO DIRECTIVO

### Artículo 6

El Consejo Directivo estará conformado por un Representante nombrado por cada uno de los Presidentes Constitucionales de los Estados Miembros, designados entre sus Ministros responsables de la Seguridad Pública, pudiendo éstos últimos delegar su representación.

El cargo de Presidente del Consejo Directivo será rotativo; en la primera sesión se determinará el período y el orden en que dicho cargo será desempeñado por cada Estado Miembro. El Consejo Directivo establecerá las coordinaciones necesarias con la Comisión de Seguridad de Centroamérica.

### Artículo 7

Son Atribuciones del Consejo Directivo:

- a). Elegir al Estado Miembro que ejercerá la presidencia y determinar sus funciones y período.
- b). Determinar las políticas del Instituto en lo académico, funcional, administrativo y en lo relativo a la fiscalización y control.
- c). Aprobar los planes académicos, de investigación, comunicación, administración y extensión e informar sobre ellos a la Comisión de Seguridad de Centroamérica.
- d). Aprobar las cuotas de contribución de cada uno de los Estados Miembros.
- e). Determinar las políticas financieras, aprobar el presupuesto, verificar los estados de cuenta anuales y de contabilidad del Instituto, y conocer los informes de auditoría, comunicando de todo ello a la Comisión de Seguridad de Centroamérica.
- f). Nombrar y, en su caso, remover al Director General.
- h). Aprobar los reglamentos para el adecuado funcionamiento del Instituto, a propuesta del Director General.
- i). Aprobar los programas y proyectos de cooperación internacional necesarios para el cumplimiento de los fines del Instituto.
- j). Nombrar, según se estime conveniente, a los miembros del Consejo Consultivo.
- k). Efectuar otros actos que sean necesarios para el cumplimiento de sus fines.

### Artículo 8

De las Sesiones del Consejo Directivo:

El Consejo Directivo celebrará sesiones ordinarias dos veces al año, mediante convocatoria que efectuará el Presidente o sesiones extraordinarias cuando lo soliciten al menos tres de sus miembros.



Las sesiones se celebrarán en la sede del Instituto o en el país que los miembros decidan, con la asistencia de todos los representantes de los Estados Miembros y los acuerdos se tomarán por consenso.

#### DEL DIRECTOR GENERAL

##### Artículo 9

El Director General deberá ser ciudadano de uno de los países miembros. Su nombramiento lo efectuará el Consejo Directivo por consenso, para lo cual todos los Estados Miembros podrán proponer nombres de personas elegibles que cumplan con los requisitos y el perfil que previamente deberá haber definido el Consejo Directivo.

El Director General será nombrado por un período de tres años, pudiendo ser reelecto por un período adicional.

##### Artículo 10

Son atribuciones del Director General:

- a) Representar judicial y extrajudicialmente al Instituto.
- b) Dar cumplimiento a las decisiones del Consejo Directivo.
- c) Organizar y dirigir el funcionamiento del Instituto y de sus áreas, bajo la supervisión del Consejo Directivo.
- d) Nombrar y remover, sobre la base de una representación equilibrada de los Estados Miembros, a los responsables de las áreas previstas en el artículo 5 del presente Convenio, así como al personal asesor, auxiliar y de secretaría, el cual podrá ser de los Estados Miembros o extrarregional.
- e) Elaborar los proyectos de reglamentos de personal, académicos y de manejo de fondos del Instituto, para la aprobación del Consejo Directivo.
- f) Elaborar el proyecto de presupuesto del Instituto para la aprobación por parte de Consejo Directivo.
- g) Proponer al Consejo Directivo, para su aprobación, los planes y programas a ejecutar por el Instituto en el desarrollo de sus objetivos.
- h) Ejercer las demás facultades que le sean delegadas por el Consejo Directivo.

#### DEL COMITE TECNICO ASESOR

##### Artículo 11

El Comité Técnico Asesor estará conformado por tres Representantes de cada Estado Miembro, nombrados por sus respectivos representantes en el Consejo Directivo, dentro de los cuales deberán incluirse los Directores de Policía y un Representante de los Centros de Estudios de Policía de cada país.

El Comité asesorará al Consejo Directivo y al Director General.

#### DEL CONSEJO CONSULTIVO

##### Artículo 12

El Instituto contará con un Consejo Consultivo, del cual formarán parte las personalidades, organismos e instituciones, que por su experiencia y prestigio puedan ser consultadas por el Consejo Directivo. Los miembros del Consejo Consultivo serán nombrados honoríficamente.

#### DEL PATRIMONIO

##### Artículo 13

El patrimonio del Instituto estará constituido por:

- a) El aporte inicial y anual que los Estados Miembros se obligan a dar para iniciar y mantener las actividades del Instituto.
- b) Las donaciones y legados que reciba.
- c) Los ingresos que perciba por las actividades que desarrolle dentro de sus fines.
- d) Todos los bienes propiedad del Instituto.

#### ACUERDO SEDE

##### Artículo 14

Para facilitar el desarrollo de las actividades del Instituto, éste deberá concluir un Acuerdo de Sede con el Gobierno de la República de El Salvador.

#### DISPOSICION ESPECIAL

##### Artículo 15

El beneficio que cada Estado Miembro reciba de los programas y proyectos del Instituto dependerá del pago oportuno de su cuota anual. En caso de mora, dicho Estado podrá solicitar la consideración de una prórroga.

El Consejo Directivo reglamentará los casos especiales en que la mora no ocasione la suspensión de tales beneficios.

**DISPOSICIONES FINALES**

**Artículo 16**

- a) El presente Convenio será ratificado por cada Estado signatario, de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales. El presente Convenio y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana.
- b) El presente Convenio no admite reservas.
- c) El presente Convenio tendrá una duración indefinida y entrará en vigencia una semana después de ser depositado el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros Estados depositantes, y a la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación para los demás Estados.
- d) Cualquiera de los Estados Miembros podrán denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana. La denuncia se hará efectiva un año después de la fecha de su notificación.
- e) En caso de que las dos terceras partes de los Estados Parte denunciare este Convenio, se dará por terminado, se extinguirá la Institución y se hará una liquidación de sus bienes y obligaciones. En ese último caso, éstos se distribuirán por partes iguales entre los Estados Miembros, con excepción de los bienes inmuebles que hubiere aportado el Gobierno del país sede como contribución extraordinaria, los cuales volverán a él.

**Artículo 17**

El presente Convenio queda abierto a la adhesión de Belice, que también podrá negociar un acuerdo de asociación o vinculación.

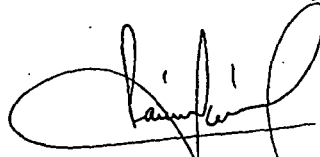
**Artículo 18**

Al entrar en vigor el presente Convenio, el depositario procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de las Naciones Unidas para los efectos del Artículo 102, párrafo 2 de la Carta de dicha Organización y a la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos.

Dado en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los ocho días del mes de julio de mil novecientos noventa y seis.




FERNANDO E. NARANJO  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO DE LA  
REPUBLICA DE COSTA RICA



RAMÓN E. GONZALEZ GINER  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE EL SALVADOR



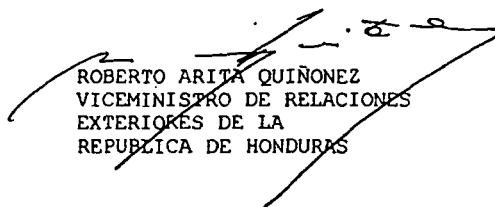
EDUARDO STEIN  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA



ERNESTO LEAL SANCHEZ  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA



RICARDO ALBERTO ARIAS  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA



ROBERTO ARIZA QUIÑONEZ  
VICEMINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE HONDURAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ESTABLISHING THE CENTRAL AMERICAN INSTITUTE  
FOR ADVANCED POLICE STUDIES

PREAMBLE

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter referred to as "the member States";

Considering that it is necessary to professionalize and modernize the police forces of the region on an ongoing basis;

Taking into account that at their seventeenth meeting held from 13 to 15 December 1995 in the city of San Pedro Sula, Republic of Honduras, the Presidents of Central America agreed to draw up and subsequently sign the Convention establishing the Central American Institute for Advanced Police Studies as an institution of the Central American Integration System in line with the objectives of the Framework Treaty on Democratic Security in Central America;

Noting that on 15 and 16 February 1996 representatives of the Ministries of the Interior of all the countries of the region met in San José, Costa Rica, in order to hold systematic consultations to examine and recommend the aforementioned Convention establishing the Central American Institute for Advanced Police Studies;

Aware that in order to achieve the above-mentioned aims it is necessary to create, on a regional basis, a Central American Institute for Advanced Police Studies with a legal status that ensures its permanence and institutional nature;

Have agreed as follows:

ESTABLISHMENT

*Article 1*

The Central American Institute for Advanced Police Studies, hereinafter referred to as "the Institute", is established as a regional institution of the Central American Integration System, with headquarters in San Salvador, Republic of El Salvador. Nature and Juridical Personality

*Article 2*

In order to achieve the objectives assigned to it under this Convention, the Institute shall have juridical personality in the member States, shall enjoy autonomy with respect to the administration of its property, activities and services and may establish such offices and programmes as it deems appropriate in accordance with the needs of member countries.

PURPOSE

*Article 3*

The purpose of the Institute shall be to support national and regional efforts to develop and strengthen the police forces of member States.

OBJECTIVES

*Article 4*

The Institute shall have the following specific objectives:

(a) To contribute to the analysis of national legislation on police forces and strengthen the protection functions entrusted to them by society.

(b) To assist national, regional and international efforts to make the protection of and respect for human rights the basis of the activities of police institutions.

(c) To foster and promote activities designed to strengthen the civil and non-political nature of police institutions.

(d) To promote and support national efforts to strengthen the public service provided by the police forces of the region.

(e) To promote and support efforts to professionalize the police forces of the region.

(f) To foster and support activities assisting the police forces of the region in their efforts to promote the modernization of their services.

(g) To coordinate and develop, together with the police forces of each country, activities to foster community involvement in prevention work thus creating closer ties between the community and the police in order to promote mechanisms for mutual cooperation and collaboration.

(h) To coordinate and develop, together with the police forces of each country and in such places as they may propose, regional or local plans and programmes for formal and non-formal education in such areas as forensic techniques, criminal investigation and efforts to combat organized international crime, especially drug-related activities, money laundering, kidnapping, illegal arms trafficking and vehicle theft, and other areas of police work.

(i) To promote efforts to upgrade the facilities and boost the resources of the police colleges and academies of the Central American countries in order to ensure the proper development of police training work.

(j) To advise on current reforms of police training plans and programmes in each of the member States.

(k) To contribute to efforts to implement evaluation systems in order to enable the police colleges and academies of the countries of the region to upgrade and update their curricula.

(l) To contribute to the training of the teaching staff of the police colleges and academies of the countries of the region.

(m) To promote the application of modern police techniques through specialized courses.

(n) To promote stronger relations between the police forces of the countries of the region and between their academies and colleges.

(ñ) To undertake academic research and coordinate studies on subjects relating to police work with a view to enhancing the awareness, analysis and solution of public security problems.

(o) To conclude cooperation agreements with universities, institutions and research centres that contribute to achieving the Institute's purpose.

(p) To promote the exchange of information between the Institute and related national, regional and international bodies with a view to undertaking studies on specific topics.

(q) To produce and distribute specialized documents and teaching materials that contribute to the training provided by the police institutions of each country.

(r) To design and propose international technical cooperation projects and funding projects for the strengthening of the Institute, and to cooperate in the design of projects for the police institutions of each member State.

## ORGANIZATION

### *Article 5*

The Institute shall operate under the direction of a Board of Governors, which shall be the supreme authority of the Institute. It shall have a Director-General responsible, among other things, for the following areas:

- (a) Training;
- (b) Research, planning and development;
- (c) Communications and information;
- (d) Administration and finance.

The Institute shall also have a Technical Advisory Committee and a Consultative Council.

## BOARD OF GOVERNORS

### *Article 6*

The Board of Governors shall be composed of one representative appointed by each of the Presidents of the member States from among their Ministers of Public Security, who may delegate authority to others.

The office of Chairman of the Board of Governors shall be held on a rotating basis. A decision shall be made at the first meeting as to the term of office and order in which the

post shall be filled by each member State. The Board of Governors shall establish the necessary coordination with the Central American Security Commission.

*Article 7*

The Board of Governors shall have the following functions:

(a) To elect the member State which will provide the Chairman and to determine the responsibilities and term of office of the Chairman.

(b) To determine the academic, operational, administrative, supervisory and control policies of the Institute.

(c) To approve the academic, research, communications, administrative and extension plans and report thereon to the Central American Security Commission.

(d) To approve the assessed contributions of each of the member States.

(e) To determine the financial policies, approve the budget, verify the annual balance sheets and statements of account of the Institute, examine the audit reports and report thereon to the Central American Security Commission.

(f) To appoint and, if necessary, remove the Director-General.

(h) To approve regulations for the proper functioning of the Institute upon the proposal of the Director-General.

(i) To approve the international cooperation programmes and projects required to achieve the objectives of the Institute.

(j) To appoint, as appropriate, members of the Consultative Council.

(k) To carry out such other activities as may be necessary for the achievement of its objectives.

*Article 8*

Sessions of the Board of Governors:

The Board of Governors shall hold two regular sessions a year, which shall be convened by the Chairman, or special sessions at the request of at least three of its members.

Sessions shall be held at the headquarters of the Institute or in whatever country member States may decide, with the attendance of representatives of all the member States, and agreements shall be made by consensus.

DIRECTOR-GENERAL

*Article 9*

The Director-General must be a national of one of the member countries. All the member States may propose names of eligible persons who meet the requirements and profile that the Board of Directors shall have defined beforehand, and the appointment shall be made by the Board of Directors by consensus.



The Director-General shall be appointed for a three-year term and may be re-elected for an additional term.

*Article 10*

The functions of the Director-General shall be:

- (a) To represent the Institute with respect to legal and other matters.
- (b) To implement the decisions of the Board of Governors.
- (c) To organize and direct the functioning of the Institute and its areas under the supervision of the Board of Governors.
- (d) To appoint and remove, on the basis of a balanced representation of member States, officials in charge of the areas provided for by article 5 of this Convention, as well as the advisory, support and secretarial staff, who may be nationals of member States or from States outside the region.
- (e) To prepare for the approval of the Board of Governors draft staff rules and curricula as well as plans for the management of the funds of the Institute.
- (f) To prepare the draft budget of the Institute for approval by the Board of Governors.
- (g) To submit to the Board of Governors for its approval the plans and programmes to be implemented by the Institute in pursuance of its objectives.
- (h) To exercise such other powers as may be delegated to it by the Board of Governors.

TECHNICAL ADVISORY COMMITTEE

*Article 11*

The Technical Advisory Committee shall be composed of three representatives of each member State, including the Chief of Police and a representative of the centre for police studies of each country, appointed by their respective representatives on the Board of Governors.

The Committee shall advise the Board of Governors and the Director-General.

CONSULTATIVE COUNCIL

*Article 12*

The Institute shall have a Consultative Council composed of eminent persons, bodies and institutions that may be consulted by the Board of Directors because of their experience and prestige. Members of the Consultative Council shall be appointed on an honorary basis.

ASSETS

*Article 13*

The assets of the Institute shall consist of:

- (a) The initial and annual contributions that member States undertake to make in order to launch and maintain the activities of the Institute.
- (b) Any donations and bequests that it may receive.
- (c) Income earned from activities carried out in accordance with its objectives.
- (d) All property owned by the Institute.

HEADQUARTERS AGREEMENT

*Article 14*

The Institute shall conclude a headquarters agreement with the Government of the Republic of El Salvador in order to facilitate the implementation of its activities.

SPECIAL PROVISION

*Article 15*

The benefit that each member State derives from the programmes and projects of the Institute shall depend on timely payment of its annual assessed contribution. In case of delay, the State concerned may request that consideration should be given to an extension.

The Board of Directors shall establish regulations governing special cases where delays do not lead to the suspension of such benefits.

FINAL PROVISIONS

*Article 16*

(a) Each signatory State shall ratify this Convention in accordance with its constitutional procedures. The present Convention and its instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System.

(b) There shall be no reservations to this Convention.

(c) This Convention shall remain in force indefinitely and shall enter into force for the first three depositary States one week after the deposit of the third instrument of ratification and for the other States on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

(d) This Convention may be denounced by any of the member States by means of a written notification to the General Secretariat of the Central American Integration System. Such denunciation shall take effect one year after the date of notification.

(e) Should two thirds of the States parties denounce this Convention, it shall be considered terminated, the Institution shall be dissolved and its assets and liabilities shall be liquidated. In the latter case, such assets and liabilities shall be distributed equally among the member States, with the exception of any immovable assets provided by the Government of the host country as an exceptional contribution, which shall revert to that Government.

*Article 17*

This Convention shall remain open for accession by Belize, which may also negotiate an association agreement.

*Article 18*

Upon entry into force of this Convention, the depositary shall send a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102, paragraph 2, of the Charter of the United Nations, and to the General Secretariat of the Organization of American States.

Done at the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 8 July 1996.

FERNANDO E. NARANJO

Minister for Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica

RAMON E. GONZALEZ GINER

Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

EDUARDO STEIN

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

ERNESTO LEAL SANCHEZ

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

RICARDO ALBERTO ARIAS

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ

Deputy Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD CONSTITUTIF DE L'INSTITUT CENTRAMÉRICAIN D'ÉTUDES POLICIÈRES SUPÉRIEURES

### PRÉAMBULE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama (ci-après dénommés les "États membres"),

Considérant qu'il est nécessaire de professionnaliser et de moderniser en permanence les services de police de la région,

Rappelant qu'il a été convenu à la dix-septième Réunion des Présidents des pays d'Amérique centrale, tenue à San Pedro Sula (République du Honduras) les 13, 14 et 15 décembre 1995, d'élaborer et de conclure un Accord constitutif de l'Institut centraméricain d'études policières supérieures en tant qu'institution du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), conformément aux objectifs de l'Accord-cadre relatif à la sécurité démocratique en Amérique centrale,

Notant que des représentants des Ministères de la sûreté et de l'intérieur de tous les pays de la région se sont réunis à San José (Costa Rica) les 15 et 16 février 1996 afin d'étudier et de recommander, à la suite d'un processus de consultation méthodique, ledit Accord constitutif de l'Institut centraméricain d'études policières supérieures,

Conscients de ce qu'il est indispensable de créer à cette fin sur une base régionale un Institut centraméricain d'études policières supérieures en le dotant d'un statut juridique qui garantisse sa pérennité et son bon fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

### CRÉATION

#### *Article premier*

Il est créé un Institut centraméricain d'études policières supérieures, ci-après dénommé l'"Institut", lequel aura le statut d'institution régionale du Système d'intégration de l'Amérique centrale et qui aura son siège à San Salvador (République d'El Salvador).

### NATURE ET PERSONNALITÉ JURIDIQUE

#### *Article 2*

L'Institut jouit dans les États membres, pour la réalisation des objectifs qui lui sont assignés par le présent Accord, de la personnalité juridique ainsi que de l'autonomie de gestion de ses biens, activités et services et peut créer les bureaux et programmes qu'il juge opportuns, selon les besoins des États membres.

MISSION

*Article 3*

L'Institut a pour mission d'appuyer les efforts déployés aux plans régional et national pour développer et renforcer les services de police des États membres.

OBJECTIFS

*Article 4*

Les objectifs spécifiques de l'Institut sont les suivants:

a) Contribuer à l'analyse des ordres juridiques nationaux qui régissent les services de police et renforcer le rôle de protection que la société leur a confié;

b) Appuyer les efforts déployés aux échelons national, régional et international pour faire de la défense et du respect des droits de l'homme la base des activités des institutions policières;

c) Encourager et promouvoir les actions tendant à renforcer le caractère civil et apolitique des institutions policières;

d) Encourager et appuyer les efforts nationaux tendant à renforcer la nature de services publics des activités des services de police de la région;

e) Promouvoir et appuyer les efforts de professionnalisation des services de police de la région;

f) Encourager et appuyer les activités visant à aider les services de police de la région dans les efforts qu'ils déploient pour promouvoir la modernisation de leurs moyens;

g) Coordonner et développer conjointement avec les services de police de chaque pays des activités de nature à promouvoir la participation de la communauté aux activités de prévention et à faciliter un plus grand rapprochement avec la police afin de stimuler les mécanismes de coopération et de collaboration mutuelles;

h) Coordonner et développer conjointement avec les services de police de chaque pays, dans les localités proposées par ceux-ci, des plans et des programmes académiques régionaux ou locaux d'éducation formelle ou non formelle dans des domaines comme les techniques de médecine légale, les enquêtes judiciaires et la lutte contre la criminalité transnationale organisée, spécialement en ce qui concerne le trafic de drogues, le blanchiment d'argent, les enlèvements, le trafic illégal d'armes et le vol de véhicules, ainsi que dans les autres domaines relevant de l'activité policière;

i) Promouvoir l'amélioration de l'infrastructure et des ressources dont disposent les écoles et académies de police des pays d'Amérique centrale pour leur permettre de s'acquitter comme il convient de leurs tâches de perfectionnement et de formation du personnel de la police;

j) Fournir des avis en vue de la réforme des plans et programmes de formation de la police en vigueur dans chacun des États membres;

k) Appuyer les efforts tendant à mettre en place des systèmes d'évaluation, pour que les écoles académiques de police des pays de la région puissent améliorer et actualiser leurs programmes;

l) Contribuer à la formation et au perfectionnement du personnel enseignant des écoles et académies de police des pays de la région;

m) Promouvoir l'application de techniques policières modernes au moyen de cours spécialisés;

n) Encourager le resserrement des relations entre les services de police des pays de la région ainsi qu'entre leurs académies et écoles de police;

ñ) Mener des recherches académiques et coordonner des études sur des questions liées aux activités de la police afin d'encourager une meilleure connaissance, l'analyse et la solution des problèmes de sécurité publique;

o) Conclure des accords de coopération avec des universités, institutions et centres de recherche afin de contribuer à la réalisation de la mission de l'Institut;

p) Encourager les échanges d'information entre l'Institut et les organisations nationales, régionales et internationales apparentées en vue de réaliser des études sur des questions spécifiques;

q) Produire et diffuser des textes spécialisés et documents didactiques afin de contribuer aux processus de formation et de perfectionnement du personnel des institutions policières de chaque pays;

r) Concevoir et proposer des projets de coopération technique et financière internationale en vue du renforcement de l'Institut, et coopérer à la conception de projets d'appui aux institutions policières de chaque État membre.

## ORGANISATION

### *Article 5*

L'Institut fonctionne sous la direction d'un Conseil directeur, qui est son autorité suprême. Il a à sa tête un Directeur général responsable des activités menées dans les domaines ci-après, entre autres:

- a) formation et perfectionnement;
- b) recherche, planification et développement;
- c) communication et diffusion d'information; et
- d) administration et finances.

L'Institut est doté en outre d'un Comité consultatif technique et d'un Conseil consultatif.

CONSEIL DIRECTEUR

*Article 6*

Le Conseil directeur est composé d'un représentant nommé par chacun des Présidents constitutionnels des États membres parmi les Ministres de ces États responsables de la sécurité publique, ces derniers pouvant déléguer leurs attributions.

La présidence du Conseil directeur est assurée par roulement, la durée pendant laquelle ces fonctions doivent être assurées par chaque État membre étant déterminée à la première session du Conseil. Le Conseil directeur établit les liens de communication nécessaires avec la Commission de sécurité de l'Amérique centrale.

*Article 7*

Les attributions du Conseil directeur sont les suivantes:

- a) Élire l'État membre chargé d'exercer la présidence et déterminer ses attributions et la durée de celles-ci;
- b) Arrêter les politiques de l'Institut dans les domaines académiques, opérationnels et administratifs ainsi qu'en ce qui concerne l'audit et le contrôle;
- c) Approuver les programmes d'études, de recherche, de communication et d'administration et de diffusion de l'information et faire rapport à ce sujet à la Commission de sécurité de l'Amérique centrale;
- d) Approuver les quotes-parts des contributions de chacun des États membres;
- e) Arrêter les politiques financières, approuver le budget, vérifier les comptes annuels et la comptabilité de l'Institut et examiner les rapports de vérification, et faire rapport à ce sujet à la Commission de sécurité de l'Amérique centrale;
- f) Nommer et, s'il y a lieu, révoquer le Directeur général;
- h) Approuver sur la proposition du Directeur général les règles nécessaires au bon fonctionnement de l'Institut;
- i) Approuver les programmes et projets de coopération internationale nécessaires à la réalisation des fins de l'Institut;
- j) Nommer, selon qu'il y a lieu, les membres du Conseil consultatif;
- k) Accomplir tout autre acte nécessaire à la réalisation de ces fins.

*Article 8*

Le Conseil directeur se réunit en session ordinaire deux fois par an sur convocation du Président, ou en session extraordinaire à la demande d'au moins trois de ses membres.

Les sessions du Conseil directeur se tiennent au siège de l'Institut ou dans le pays déterminé par ses membres, avec la participation des représentants de tous les États membres. Les décisions sont prises par consensus.

DIRECTEUR GÉNÉRAL

*Article 9*

Le Directeur général doit être ressortissant de l'un des pays membres. Il est nommé par consensus par le Conseil directeur, et tous les États membres peuvent à cette fin proposer des candidats ayant les qualifications et le profil déterminés par le Conseil directeur.

Le Directeur général est nommé pour un mandat de trois ans et peut être réélu pour un nouveau mandat.

*Article 10*

Les attributions du Directeur général sont les suivantes:

- a) Représenter l'Institut devant les tribunaux et de toute autre manière;
- b) Mettre en oeuvre les décisions du Conseil directeur;
- c) Organiser et diriger le fonctionnement de l'Institut et de ses activités sous la supervision du Conseil directeur;
- d) Nommer et révoquer, sur la base d'une représentation géographique équilibrée des États membres, les responsables des activités visées à l'article 5 du présent Accord ainsi que les conseillers et les membres du personnel auxiliaire et de secrétariat, lesquels peuvent être ressortissants des États membres ou d'un pays extérieur à la région;
- e) Élaborer les projets de règlement du personnel, règlement académique et règlement financier de l'Institut et les soumettre à l'approbation du Conseil directeur;
- f) Élaborer le projet de budget de l'Institut et le soumettre à l'approbation du Conseil directeur;
- g) Proposer à l'approbation du Conseil directeur les plans et programmes que doit mettre en oeuvre l'Institut pour réaliser ses objectifs;
- h) Exercer toutes autres attributions qui lui sont déléguées par le Conseil directeur.

COMITÉ CONSULTATIF TECHNIQUE

*Article 11*

Le Comité consultatif technique est composé de trois représentants de chaque État membre désignés par leurs représentants respectifs au Conseil directeur, lesquels devront comprendre le Directeur de la police et un représentant des Centres d'études policières de chaque pays.

Le Comité donne des avis au Conseil directeur et au Directeur général.



CONSEIL CONSULTATIF

*Article 12*

L'Institut est doté d'un Conseil consultatif composé des personnalités et des représentants des organismes et institutions qui, en raison de leur expérience et de leur prestige, peuvent utilement être consultés par le Conseil directeur. Les membres du Conseil consultatifs siègent à titre honorifique.

RESSOURCES

*Article 13*

Les ressources de l'Institut sont constituées par:

- a) L'apport initial et la contribution annuelle que les États s'engagent à verser pour lancer et entretenir les activités de l'Institut;
- b) Les dons et legs qu'il reçoit;
- c) Les recettes qu'il tire des activités réalisées conformément à ses fins;
- d) Tous les biens appartenant à l'Institut.

ACCORD DE SIÈGE

*Article 14*

Afin de faciliter l'exécution de ses activités, l'Institut conclura un accord de siège avec le Gouvernement de la République d'El Salvador.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 15*

Chaque État membre ne peut bénéficier des programmes et projets de l'Institut que s'il paie en temps voulu sa contribution annuelle, étant entendu qu'il peut, en cas de besoin, solliciter un sursis au paiement.

Le Conseil directeur règle les cas particuliers dans lesquels les bénéfices desdits programmes et projets ne doivent pas être suspendus.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 16*

a) Le présent Accord sera ratifié par chaque État signataire conformément à ses normes constitutionnelles respectives. Ledit Accord et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

b) Le présent Accord n'admet de réserve;

c) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et entrera en vigueur une semaine suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification à l'égard des trois États ayant déposé les premiers leurs instruments de ratification et à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs à l'égard des autres États.

d) L'un quelconque des États membres peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale, auquel cas il cessera de produire effet un an à compter de la date de ladite notification;

e) S'il est dénoncé par les deux tiers des États membres, le présent Accord cessera de produire effet, l'Institut sera dissous et son actif et son passif seront liquidés; en pareil cas, le solde de l'actif sera réparti à parts égales entre les États membres, à l'exception des biens immobiliers fournis par le Gouvernement du pays hôte à titre de contribution extraordinaire, lesquels lui seront restitués.

#### *Article 17*

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Belize, lequel pourra également négocier un accord d'association.

#### *Article 18*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le dépositaire en enverra copie certifiée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 2 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies ainsi qu'au Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

Fait à San Salvador (République d'El Salvador) le 8 juillet 1996.

FERNANDO E. NARANJO

Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica

RAMON E. GONZALEZ GINER

Ministre des Relations extérieures de la République d'El Salvador

EDUARDO STEIN

Ministre des Relations extérieures de la République du Guatemala

ERNESTO LEAL SANCHEZ

Ministre des Relations extérieures de la République du Nicaragua

RICARDO ALBERTO ARIAS

Ministre des Relations extérieures de la République du Panama

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ

Vice-Ministre des Relations extérieures de la République du Honduras

**No. 35601**

---

**United Nations  
and  
Mozambique**

**Agreement between the United Nations and the Republic of Mozambique regarding the first meeting of the States parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annexes). New York, 9 April 1999**

**Entry into force:** *9 April 1999 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mozambique**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mozambique concernant la première réunion des Etats parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexes). New York, 9 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 1999 par signature, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35602**

---

**International Labour Organisation  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Russian Federation and the International Labour Organisation on the office of the International Labour Organisation in Moscow. Moscow, 5 September 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 5 September 1997 by signature and definitively on 24 September 1998 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour Organisation, 30 April 1999*

---

**Organisation internationale du Travail  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail concernant le bureau de l'Organisation internationale du Travail à Moscou. Moscou, 5 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 5 septembre 1997 par signature et définitivement le 24 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation internationale du Travail, 30 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION ON THE OFFICE OF THE ORGANIZATION IN MOSCOW

The Government of the Russian Federation and the International Labour Organization, referred below as the Parties

Taking into consideration the agreement, by exchange of letters concluded on 13 December 1995 between the Government of the Russian Federation and the International Labour Organization, for the transformation of the Moscow Branch Office into an enlarged Office with increased responsibilities and geographical scope, as well as the decision of the International Organization, in the framework of its active partnership policy, to establish a multidisciplinary team based in the ILO Office in the Russian Federation;

Considering that the increased presence of the International Labour Organization in the Russian Federation makes it necessary to supplement the provisions of the Exchange of Letters of 1995 with a detailed agreement concerning the status of the Office of the International Labour Organization and its personnel in the Russian Federation; and

Noting Article 40 of the Constitution of the International Labour Organization as well as the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, including its Annex of 10 July 1948 relating to the International Labour Organization, which the Russian Federation has accepted,

Hereby have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (a) "The Government" means the Government of the Russian Federation;
- (b) "The ILO" means the International Labour Organization;
- (c) "The Director-General" means the Director-General of the International Labour Office;
- (d) "The MDT" means the Eastern European and Central Asian multidisciplinary advisory team, the activities of which cover the Russian Federation and such other countries in the Eastern European and Central Asian region as the Director-General may designate;
- (e) "The ILO Office" means the ILO Office in Moscow, and includes the MDT and any other technical programme or service as well as additional offices which the ILO may, with the agreement of the Government, decide to establish in the Russian Federation;
- (f) "Director or Directors of the ILO Office" means the principal executive officer of the ILO Office and of the MDT respectively, appointed by the Director-General;
- (g) "The personnel of the ILO Office" means officials, including the Director or Directors and the experts appointed or assigned by the Director-General to the ILO Office, as de-

fined in paragraph (e) above; this definition does not include locally recruited staff who are paid by the hour;

(h) "Dependants" means the dependants of the personnel of the ILO Office, and includes their spouses, children, close relatives and other members of the family who are considered as such for the purposes of the Staff Regulations of the International Labour Office;

(i) "Members of the household staff" means persons, other than nationals of the Russian Federation, employed as domestic staff of the personnel of the ILO Office;

(j) "Premises of the ILO Office" means the buildings and parts of buildings, and the land ancillary thereto, used for the official purposes of the ILO Office;

(k) "Meetings of the ILO" means meetings convened in the Russian Federation by the ILO, the ILO Office or the MDT, including any international conference or other gathering and any commission, committee or subgroup of any such meetings;

(l) "The General Convention" means the 1947 Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies and its annex of 10 July 1948 relating to the ILO.

#### *Article 2. The ILO Office*

(1) The ILO Office shall be the seat of an ILO Area Office, covering the Russian Federation and such other countries in the region identified in article 1(d) as the Director-General may designate after appropriate consultations.

(2) The ILO Office and the MDT shall be headed by a single Director or two Directors, as the Director-General may decide, and shall be staffed with such other personnel appointed or assigned by or on behalf of the Director-General.

(3) In addition to the ILO Office, which shall be located in Moscow, the ILO may, with the agreement of the Government, establish additional offices elsewhere in the Russian Federation.

#### *Article 3. Status of the ILO Office and its personnel*

(1) The Government shall grant to the ILO Office, to the personnel of the ILO Office and to its property, funds and assets, the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in the General Convention, except where provisions more advantageous to the ILO have been agreed between the parties.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) above, the Government shall grant to the ILO Office and to the personnel of the ILO Office treatment no less favourable than that accorded by the Government to the United Nations and any of its specialized agencies in the Russian Federation or to their personnel if this treatment is relevant to its activities.

#### *Article 4. Premises of the ILO Office*

The Government shall, if requested, assist the ILO in acquiring suitable premises necessary for the ILO Office and technical facilities required for the activities of the ILO Of-

ficie. To the extent possible, the Government shall also assist the ILO in acquiring in the Russian Federation suitable accommodation which may be necessary for the members of the personnel of the ILO Office who are not nationals of, or persons residing permanently in, the Russian Federation.

*Article 5. Protection of the ILO Office*

The Government shall take all appropriate measures to protect the premises of the ILO Office against any intrusion or damage. The ILO Office shall be accorded the same protection as that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation. If requested by the ILO or the ILO Office, the Government shall provide a sufficient number of police for the restoration of law and order in the premisses of the ILO Office and for the removal of offenders.

*Article 6. Exemption from taxation and other mandatory charges*

(1) The ILO Office, its assets, property and income shall be exempt from all taxes, takings and other mandatory payments which have been introduced or may be introduced in the future by the Russian Federation, it being understood that the ILO will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for services rendered. As far as indirect taxes are concerned, the ILO Office shall, without prejudice to article 3(2) of this Agreement, be granted the same treatment as that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation. The ILO Office shall also be immune from liability for the collection of any tax or duty.

(2) Without prejudice to the provisions of article 12(1)(iii), the ILO Office shall also be exempt from mandatory charges such as employer compulsory contributions to national social insurance schemes, and from registration therein, in respect of the personnel of the ILO Office and of any other natural person or legal entity employed by the ILO.

(3) The ILO shall be exempt from customs duties, taxes and other payments (with the exception of such payments which are no more than charges for services rendered) as well as from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the ILO for its official use, including publications.

(4) Any goods and articles acquired in or imported to the Russian Federation by the ILO Office under the exemptions provided for in paragraph (3) above may be disposed of in the Russian Federation subject to terms agreed with the Government.

*Article 7. Services*

(1) The Government shall ensure that the ILO Office is provided, on terms no less favourable than those accorded to diplomatic missions in the Russian Federation, with the necessary services, including communication, electricity, gas, water, sewerage, drainage, collection of refuse and fire protection, of a quality not inferior to that provided to any other diplomatic mission in the Russian Federation. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take appropriate steps to ensure that the activities of the ILO Office are not prejudiced.



(2) Where electricity, gas, water or any other services are supplied by the Government or by authorities under the control of the Government, the ILO Office shall be charged at rates no less favourable than those charged to diplomatic missions in the Russian Federation.

*Article 8. Financial facilities*

The treatment enjoyed by the ILO in the Russian Federation shall be the same as that accorded to diplomatic missions in the matter of opening, operating and closing bank accounts in local or foreign currencies.

*Article 9. Freedom of meeting and discussion*

The ILO shall have the right to convene meetings in the premises of the ILO Office and, with the agreement of the Government, at other locations in the territory of the Russian Federation. The provisions of article 5 of this Agreement shall apply mutatis mutandis.

*Article 10. Communications*

(1) The ILO Office shall enjoy in the Russian Federation treatment no less favourable than that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation, in the matter of priorities, rates and charges for communication services.

(2) All official correspondence and other official communications of the ILO Office shall be immune from censorship and any other form of interception or interference.

(3) The ILO Office shall have the right in the Russian Federation to use codes and to dispatch and receive correspondence and other communications either by diplomatic courier or in sealed bags, which shall have immunities and privileges no less favourable than those accorded to diplomatic couriers and bags. The installation and use by the ILO Office of wireless transmitters, however, shall only be made with the prior consent of the Government.

(4) The ILO may, with the prior consent of the Government, install and operate in the Russian Federation such direct telecommunication facilities and other communication and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the ILO Office both from within and from outside the Russian Federation.

*Article 11. Transit and residence*

(1) The Government shall take all measures required to facilitate the entry into, permanent residence in and departure from the Russian Federation, and freedom of movement in the Russian Federation, of the following persons entering the Russian Federation on official business:

(i) The personnel of the ILO Office, together with their dependants and members of the household staff;

(ii) Other persons officially invited by the ILO or the ILO Office in connection with official activities of the ILO in the Russian Federation, including participants in seminars and meetings convened by the ILO; the ILO or the ILO Office shall communicate the names of such persons to the Government.

The persons specified in this paragraph shall have the same freedom of movement within the territory of the Russian Federation, subject to its laws and regulations concerning access to units and other locations which require a special authorization, and the same treatment in respect of travelling facilities, as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

(2) The Government shall exempt from any restrictions on the entry of aliens or the conditions of their stay the persons, other than members of the household staff, referred to in paragraph (1) above. These persons shall be exempt from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control. The ILO shall, if necessary, cooperate with the Government to avoid any prejudice to the national security of the Russian Federation.

(3) The Government shall take appropriate measures (including instructions to its competent officials) to grant visas to any persons, other than members of the household staff, referred to in paragraph (1) above without delay and without payment of any charges, including multiple visas for the period of their official stay in the Russian Federation.

*Article 12. Privileges and immunities of the personnel of the ILO Office*

(1) The personnel of the ILO Office shall enjoy in the Russian Federation the following privileges and immunities:

(i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity;

(ii) Exemption from taxation on, or in respect of, salaries and emoluments paid by the ILO;

(iii) On condition that they are covered by the ILO's own social security provisions, exemption from mandatory charges, such as social security charges, except to the extent that they are, with the ILO's consent, covered by the corresponding national social insurance scheme;

(iv) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions, as well as the right to hold bank accounts in national and foreign currencies, and to transfer freely their funds in national and foreign currencies within, from and to the Russian Federation;

(v) The same repatriation facilities in time of international crisis, together with their dependants and members of the household staff, as are accorded to diplomatic officials;

(vi) The same customs exemptions with respect to the import and export of articles for personal use, including a motor vehicle, as are granted in the Russian Federation to officials of comparable rank of diplomatic missions by the customs laws of the Russian Federation.

The privileges and immunities set out in subparagraphs (iv), (v) and (vi) above shall not apply to the personnel of the ILO Office or their dependants who are nationals of the

Russian Federation or persons having permanent residence in the territory of the Russian Federation.

(2) With the exception of nationals of the Russian Federation, the personnel of the ILO Office, their dependants and members of the household staff shall be exempt from national service obligations in the Russian Federation.

(3) Members of the personnel of the ILO Office who are nationals of the Russian Federation shall be exempt from national service obligations in the Russian Federation, provided that their names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the ILO and approved by the appropriate authorities of the Russian Federation. Should other personnel of the ILO Office, who are nationals of the Russian Federation, be called up for national service, the Russian Federation shall, at the request of the ILO, grant such temporary deferments in the call-up of such personnel as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work of the ILO Office.

(4) Dependants who are not nationals of the Russian Federation shall be permitted to take employment in the Russian Federation, and shall be promptly provided by the competent national bodies with any clearances or documents that may be required for this purpose, in accordance with the Russian legislation.

(5) In addition to the immunities, exemptions and privileges specified in paragraphs (1) to (3) above, the Director or Directors of the ILO Office, including any officer acting on their behalf during their absence from duty, as the case may be, and other members of the personnel of the ILO Office, in such ranks as may be agreed between the Government and the ILO, and their dependants, shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities that are accorded in the Russian Federation to diplomatic agents of comparable rank in accordance with the practice in the Russian Federation. The persons referred to in this paragraph shall be included in the diplomatic list.

(6) The ILO shall communicate to the Government the names of the personnel of the ILO Office, their dependants and members of the household staff to whom the provisions of the present article are applicable.

(7) The personnel of the ILO Office and their dependants shall be provided by the Government with a special identity card which shall serve to identify the holder to the authorities of the Russian Federation and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this Agreement.

(8) The locally recruited staff paid by the hour referred to in article 1, paragraph (g), above, shall enjoy immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

#### *Article 13. Abuses of privilege*

(1) The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of the ILO and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(2) The Director-General shall have the duty to waive the immunity of any person enjoying privileges and immunities under this Agreement in any case where, in his opinion, such immunity may be waived without prejudice to the overriding interests of the ILO.

(3) The ILO and the ILO Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exemptions, privileges and facilities accorded by this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, the Director-General shall consult with the appropriate authorities of the Russian Federation without delay.

*Article 14. Settlement of disputes*

(1) The ILO shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(i) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the ILO is a party;

(ii) Disputes involving any member of the personnel of the ILO Office who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with article 13, paragraph (2).

(2) All issues concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the parties through appropriate consultations. If a dispute cannot be resolved in such a way, either party may request the other party that the matter be submitted to arbitration. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. If the two arbitrators cannot agree on the third, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint the chairman.

*Article 15. Final Provisions, Entry into force and Termination*

(1) This agreement shall enter into force upon exchange of notifications of the execution of the appropriate internal procedures and shall apply on an interim basis upon the date of its signature.

(2) At the request of either the Government or the ILO, consultations shall take place respecting the implementation or modification of this Agreement. The Government and the ILO may enter into such supplementary agreements as may be necessary for the implementation of this Agreement.

(3) This Agreement shall remain in force until one year after the date when a Party informs the other Party in writing of its intention to terminate it.

(4) All relevant provisions of this Agreement shall continue to apply after its termination within a period reasonably required for the orderly settlement of the affairs of the ILO in the Russian Federation.

Done in Moscow this 5th day of September 1997 in two originals, in Russian and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

OLEG SYSUEV,  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Labour and Social Development

For the International Labour Organization:

MICHEL HANSENNE,  
Director-General of the International Labour Organization

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ТРУДА**  
**О БЮРО МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА**  
**В МОСКВЕ**

**ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ и**  
**МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА, ниже именуемые «Стороны»,**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** Соглашение, заключенное посредством обмена письмами 13 декабря 1995 года между Правительством Российской Федерации и Международной организацией труда о преобразовании Московского отделения Международного бюро труда в бюро более высокого уровня, имеющее расширенный круг полномочий и географический охват, а также решение Международной организации труда, принятое ею в рамках ее политики активных партнерских отношений, об учреждении многодисциплинарной группы, деятельность которой будет осуществляться на базе Бюро МОТ в Российской Федерации;

**СЧИТАЯ**, что усиление присутствия Международной организации труда в Российской Федерации требует дополнить положения писем, обмен которыми имел место в 1995 году, подробным соглашением, касающимся статуса Бюро Международной организации труда и ее персонала в Российской Федерации;

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** Статью 40 Устава Международной организации труда, а также Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года, включая Дополнение к ней от 10 июля 1948 года, касающееся Международной организации труда, к которым присоединилась Российская Федерация,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1  
Определения

Применительно к настоящему Соглашению:

- a) «Правительство» означает Правительство Российской Федерации;
- b) «МОТ» означает Международную организацию труда;
- c) «Генеральный директор» означает Генерального директора Международного бюро труда;
- d) «МДГ» означает многодисциплинарную консультативную группу по странам Восточной Европы и Средней Азии, деятельность которой охватывает Российскую Федерацию такие другие государства в регионе Восточной Европы и Средней Азии, которые может указать Генеральный директор;
- e) «Бюро МОТ» означает Бюро МОТ в Москве и включает МДГ и любую другую техническую программу или службу, а также дополнительные бюро, которые МОТ может открыть в Российской Федерации с согласия Правительства;
- f) «Директор или Директора Бюро МОТ» означает, соответственно, главное административное должностное лицо Бюро МОТ или МДГ, назначенное Генеральным директором;
- g) «Персонал Бюро МОТ» означает должностных лиц, включая Директора или Директоров и экспертов, назначенных Генеральным директором в Бюро МОТ, как оно определено в пункте e) настоящей Статьи, или приданных ему; под это определение не подпадают сотрудники, нанятые на месте с почасовой оплатой;
- h) «Иждивенцы» означает иждивенцев персонала Бюро МОТ и включает их супругов, детей, близких родственников и других членов семьи, считающихся таковыми в соответствии с Положением о персонале Международного бюро труда;
- i) «Домашняя прислуга» означает лиц, не являющихся гражданами Российской Федерации, которые работают в качестве домашней прислуги персонала Бюро МОТ;
- j) «Помещения Бюро МОТ» означает здания и части зданий и прилегающие к ним земельные участки, используемые для официальных целей Бюро МОТ;
- k) «СовещанияМОТ» означает совещания, созываемые в Российской Федерации МОТ, Бюро МОТ или МДГ, включая любую международную конференцию или иное собрание и любые комиссии, комитеты или подгруппы любого из таких совещаний;

- 1) «Генеральная Конвенция» означает Конвенцию 1947 года о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений и Дополнение к ней от 10 июля 1948 года, касающееся МОТ.

Статья 2  
*Бюро МОТ*

1. Бюро МОТ является местом пребывания регионального Бюро МОТ, деятельность которого распространяется на Российскую Федерацию, а также на другие государства в регионе, определенном в пункте d) Статьи 1, которые может указать Генеральный директор после соответствующих консультаций.

2. Бюро МОТ и МДГ возглавляют один или два Директора согласно решению Генерального директора, и они укомплектованы таким другим персоналом, который прилагается им или назначается Генеральным директором или от его имени.

3. Помимо Бюро МОТ, которое расположено в Москве, МОТ по согласованию с Правительством может учреждать дополнительные бюро в других местах Российской Федерации.

Статья 3  
*Статус Бюро МОТ и его персонала*

1. Правительство предоставит Бюро МОТ, персоналу Бюро МОТ, его имуществу, денежным средствам и активам привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в Генеральной Конвенции, за исключением тех случаев, когда Стороны договорились о более благоприятных условиях для МОТ.

2. Без ущерба для положений пункта 1) настоящей Статьи Правительство предоставит Бюро МОТ и персоналу Бюро МОТ условия не менее благоприятные, чем те, которые Правительство предоставляет Организации Объединенных Наций и любому ее другому специализированному учреждению в Российской Федерации или персоналу, если эти условия могут соответствовать их деятельности.

Статья 4  
*Помещения Бюро МОТ*

Правительство по просьбе МОТ окажет ей содействие в приобретении помещений, необходимых для Бюро МОТ, и технических средств, требуемых для деятельности Бюро МОТ. По мере возможности Правительство также окажет МОТ содействие в приобретении в Российской Федерации необходимых жилых помещений, которые могут потребоваться для персонала Бюро МОТ, не являющегося гражданами или лицами, постоянно проживающими в Российской Федерации.



Статья 5

*Охрана Бюро МОТ*

Правительство предпримет все соответствующие меры для защиты помещений Бюро МОТ от любого вторжения или ущерба. Бюро МОТ будет предоставлена такая же защита, как дипломатическим представительствам в Российской Федерации. По просьбе МОТ или Бюро МОТ Правительство предоставит достаточное число сотрудников правоохранительных органов для восстановления правопорядка в помещениях Бюро МОТ и удаления правонарушителей.

Статья 6

*Освобождение от налогов и других обязательных выплат*

1. Бюро МОТ, его активы, имущество и доходы освобождаются от всех налогов, сборов и других обязательных платежей, которые были введены или которые могут быть введены в будущем Российской Федерацией при том понимании, что МОТ не будет требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически платой за предоставляемые услуги. В отношении косвенных налогов Бюро МОТ, без ущерба для положений пункта 2) Статьи 3 настоящего Соглашения, будут предоставлены те льготы, которыми пользуются дипломатические представительства на территории Российской Федерации. Бюро МОТ освобождается также от обязанностей по сбору любых налогов или пошлин.

2. Без ущерба для положений подпункта iii пункта 1 Статьи 12 Бюро МОТ освобождается также от обязательных выплат, таких как обязательные взносы работодателя в национальные системы социального страхования, и от регистрации в этих системах в отношении персонала Бюро МОТ и любого другого физического или юридического лица, нанятого МОТ.

3. МОТ освобождается от таможенных пошлин, налогов и иных сборов (за исключением таких платежей, которые являются фактически платой за предоставляемые услуги), импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе МОТ предметов для служебного пользования, включая публикации.

4. Любые товары и предметы, приобретенные в Российской Федерации или ввезенные Бюро МОТ с освобождениями, предусмотренными в пункте 3) настоящей Статьи, могут быть реализованы в Российской Федерации на условиях, согласованных с Правительством.

Статья 7

*Услуги*

1. Правительство обеспечивает предоставление Бюро МОТ на условиях, не менее благоприятных, чем те, которые предоставлены дипломатическим представительствам в Российской Федерации, необходимых услуг, включая услуги связи, снабжение электроэнергией, газом и водой, городскую канализационную и дренажную сеть, уборку мусора и пожарную охрану, по качеству не уступающих услугам, которые предоставляются дипломатическим представительствам в Российской Федерации. В случае перебоев или угрозы перебоев в предоставлении любых из таких услуг Правительство примет все надлежащие меры, обеспечивающие нормальное функционирование Бюро МОТ.

2. Если снабжение электроэнергией, газом, водой или оказание любых других услуг обеспечивается Правительством или органами, находящимися под контролем Правительства, Бюро МОТ оплачивает эти услуги по тарифам, не менее благоприятным, чем те, которые действуют в отношении дипломатических представительств в Российской Федерации.

#### Статья 8

##### *Финансовые льготы*

В отношении открытия, ведения и закрытия банковских счетов в местной или иностранной валютах на МОТ распространяются те же правила, которые действуют в отношении дипломатических представительств.

#### Статья 9

##### *Свобода собраний и дискуссий*

МОТ имеет право созывать совещания в помещениях Бюро МОТ и с согласия Правительства в других местах на территории Российской Федерации. Положения Статьи 5 настоящего Соглашения будут применяться *mutatis mutandis*.

#### Статья 10

##### *Связь*

1. Бюро МОТ пользуется в Российской Федерации не менее благоприятными условиями в отношении приоритетов и тарифов на услуги связи, чем те, которые предоставлены дипломатическим представительствам в Российской Федерации.

2. Все официальные сообщения и другая официальная корреспонденция Бюро МОТ обладают иммунитетом от цензуры и других форм перехвата или помех.

3. Бюро МОТ имеет право использовать в Российской Федерации шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие сообщения либо через курьера, либо вализами, которые имеют такие иммунитеты и привилегии, которыми пользуются дипломатические курьеры и дипломатическая почта. Установка и использование Бюро

МОТ радиопередатчика возможны, однако, только с предварительного согласия Правительства.

4. МОТ может с предварительного согласия Правительства устанавливать и эксплуатировать в Российской Федерации такие средства прямой связи и другие средства приема и передачи, которые могут быть необходимы для облегчения связи с Бюро МОТ как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами.

### Статья 11

#### *Транзитный проезд и постоянное пребывание*

1. Правительство принимает все необходимые меры для содействия въезду в Российскую Федерацию, постоянному пребыванию и выезду из Российской Федерации, а также свободе передвижения в Российской Федерации следующих лиц, въезжающих в Российскую Федерацию по служебным делам:

- i) персонала Бюро МОТ с их иждивенцами и домашней прислугой;
- ii) других лиц, официально приглашенных МОТ или Бюро МОТ в связи с официальной деятельностью МОТ в Российской Федерации, включая участников семинаров и совещаний, созываемых МОТ; МОТ или Бюро МОТ сообщает фамилии таких лиц Правительству.

Указанные в настоящем пункте лица пользуются такой же свободой передвижения по территории Российской Федерации при условии соблюдения законов и правил, касающихся объектов и других мест, для посещения которых требуется специальное разрешение, и такими же условиями проезда, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга дипломатических представительств.

2. Правительство освобождает лиц, указанных в пункте 1) настоящей Статьи, кроме домашней прислуги, от любых ограничений на въезд иностранцев или на условия их пребывания. Эти лица освобождаются от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев и от формальностей, связанных с регистрацией для целей иммиграционного контроля. В случае необходимости МОТ сотрудничает с Правительством с целью недопущения нанесения какого-либо ущерба национальной безопасности Российской Федерации.

3. Правительство предпринимает подлежащие меры, включая указания своим соответствующим должностным лицам, для выдачи виз всем лицам, указанным в пункте 1) настоящей Статьи, кроме домашней прислуги, без задержек и без взимания каких-либо сборов, включая многократные визы на период их официального пребывания в Российской Федерации.

### Статья 12

*Привилегии и иммунитеты персонала Бюро МОТ*

1. Персонал Бюро МОТ пользуется в Российской Федерации следующими привилегиями и иммунитетами:

- i) иммунитетом от судебного преследования в отношении устных или письменных высказываний и всех действий, совершенных ими в их официальном качестве;
- ii) освобождением от налогов на оклады и вознаграждения, выплачиваемые МОТ, или в отношении таких выплат;
- iii) при условии, что они охвачены собственной системой социального обеспечения МОТ, освобождением от обязательных выплат, таких как взносы в фонды социального обеспечения, если только они с согласия МОТ не охвачены соответствующей национальной системой социального страхования;
- iv) теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которыми пользуются должностные лица сопоставимого уровня дипломатических представительств, а также правом держать в банках счета в рублях и иностранной валюте, правом свободно переводить свои средства в рублях и иностранной валюте на территории Российской Федерации, с ее территории и на ее территорию;
- v) такими же условиями репатриации во время международных кризисов вместе со своими иждивенцами и домашней прислугой, какие предоставляются дипломатическим сотрудникам;
- vi) такими же таможенными льготами при ввозе и вывозе предметов для личного пользования, включая автомашину, какие предоставляются таможенным законодательством Российской Федерации должностным лицам сопоставимого уровня дипломатических представительств.

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в подпунктах iv), v) и vi) пункта 1 настоящей Статьи, не распространяются на персонал Бюро МОТ или их иждивенцев, являющихся гражданами Российской Федерации или лицами, постоянно проживающими на территории Российской Федерации.

2. Персонал Бюро МОТ, их иждивенцы и домашняя прислуга, не являющиеся гражданами Российской Федерации, освобождаются от обязательств нести государственные повинности в Российской Федерации.

3. Персонал Бюро МОТ, являющийся гражданами Российской Федерации, освобождается от обязательств нести государственные повинности в Российской Федерации при условии, что их фамилии, ввиду их обязанностей, включены в список, составленный МОТ и утвержденный соответствующими органами Российской Федерации. В случае призыва для несения государственных повинностей других должностных лиц Бюро МОТ, являющихся гражданами Российской Федерации, Российская Федерация по

просьбе МОТ предоставит в отношении этих лиц такую временную отсрочку этому призыву, которая может оказаться необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы Бюро МОТ.

4. Иждивенцам, не являющимся гражданами Российской Федерации, разрешается поступать на работу в Российской Федерации, и компетентные национальные органы безотлагательно выдадут все разрешения и документы, которые могут требоваться для этой цели, в соответствии с российским законодательством.

5. В дополнение к иммунитетам, изъятиям и привилегиям, предусмотренным в пунктах 1-3) настоящей Статьи, Директор или Директора Бюро МОТ, в зависимости от обстоятельств, включая любое должностное лицо, исполняющее их обязанности в их отсутствие, а также другие члены персонала Бюро МОТ, имеющие соответствующие должностные уровни, которые могут быть согласованы между Правительством и МОТ, и их иждивенцы, пользуются привилегиями, иммунитетам, изъятиями и льготами, которые предоставляются дипломатическим сотрудникам сопоставимых уровней в соответствии с действующей в Российской Федерации практикой. Указанные в настоящем пункте лица включаются в дипломатический список.

6. МОТ сообщает Правительству фамилии персонала Бюро МОТ, их иждивенцев и домашней прислуги, к которым применяются положения настоящей Статьи.

7. Правительство выдает персоналу Бюро МОТ и их иждивенцам специальные удостоверения, которые являются для органов власти Российской Федерации документом, удостоверяющим личность владельца и подтверждающим, что владелец пользуется привилегиями и иммунитетам, предусмотренными в настоящем Соглашении.

8. Упомянутые в Статье 1 г) сотрудники, нанятые на месте с почасовой оплатой, будут пользоваться иммунитетом от всякого судебного преследования в отношении устных или письменных заявлений и других действий, совершенных ими в своем официальном качестве.

### Статья 13

#### *Злоупотребления привилегиями*

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются в интересах МОТ, а не для личной выгоды самих лиц.

2. Генеральный директор обязан отказываться от иммунитета, предоставленного любому лицу, пользующемуся привилегиями и иммунитетам в соответствии с настоящим Соглашением, в том случае, когда, по его мнению, отказ от такого иммунитета может быть произведен без ущерба для важнейших интересов МОТ.

3. МОТ и Бюро МОТ постоянно сотрудничают с Правительством в целях содействия надлежащему отправлению правосудия, обеспечения выполнения предписаний правоохранительных органов и предупреждения каких-либо

злоупотреблений в связи с иммунитетами, изъятиями, привилегиями и льготами, предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением. Если Правительство считает, что злоупотребление имело место, то Генеральный директор безотлагательно проводит консультации с соответствующими органами власти Российской Федерации.

#### Статья 14

##### *Разрешение споров*

1. МОТ устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:
  - i) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых МОТ является стороной;
  - ii) споров, затрагивающих любого члена персонала Бюро МОТ, который в силу своего официального положения, пользуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с пунктом 2) Статьи 13.

2. Все вопросы, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, решаются Сторонами посредством соответствующих консультаций. Если спор не может быть разрешен таким образом, любая из Сторон может обратиться к другой Стороне с просьбой направить вопрос в арбитражный суд. Каждая Сторона назначит одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра назначат третьего, который будет председателем. Если два арбитра не смогут договориться о третьем арбитре, любая из Сторон может обратиться к председателю Международного суда с просьбой назначить председателя.

#### Статья 15

##### *Заключительные положения, вступление в силу и прекращение действия*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена уведомлениями о выполнении соответствующих внутренних процедур и применяется временно с даты его подписания.
2. По просьбе либо Правительства, либо МОТ проводятся консультации, касающиеся применения настоящего Соглашения или внесения в него изменений. Правительство и МОТ могут заключать дополнительные соглашения в случае, если это необходимо для применения настоящего Соглашения.
3. Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года, начиная с даты, когда одна из Сторон уведомляет письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

4. Все соответствующие положения настоящего Соглашения продолжают применяться после прекращения его действия в течение периода, разумно необходимого для урегулирования дел МОТ в Российской Федерации.

Совершено в ..... дня ..... месяца 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

За  
МЕЖДУНАРОДНУЮ  
ОРГАНИЗАЦИЮ ТРУДА



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT  
LE BUREAU DE L'ORGANISATION À MOSCOU

Le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail, ci-après dénommés les Parties:

Compte tenu de l'accord, passé le 13 décembre 1995, par échange de lettres entre le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail, en vue de la transformation du Bureau de correspondance de Moscou en un Bureau à compétence plus large, investi de responsabilités accrues et doté d'une plus large couverture géographique, ainsi que de la décision prise par l'Organisation internationale du Travail, dans le cadre de sa politique de partenariat actif, de créer une équipe multidisciplinaire basée dans le bureau de l'OIT en Fédération de Russie;

Considérant que la présence accrue de l'Organisation internationale du Travail en Fédération de Russie nécessite que les dispositions convenues dans le cadre de l'échange de lettres de 1995 soient complétées par un accord détaillé portant sur le statut du Bureau de l'Organisation internationale du Travail et de son personnel en Fédération de Russie;

Prenant acte de l'article 40 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ainsi que de la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris de son annexe du 10 juillet 1948 relative à l'Organisation internationale du Travail, que la Fédération de Russie a acceptés,

Convientent de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent accord:

- a) Le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de la Fédération de Russie;
- b) Le terme "OIT" désigne l'Organisation internationale du Travail;
- c) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général du Bureau international du Travail;
- d) L'expression "Equipe consultative multidisciplinaire" désigne l'Equipe consultative multidisciplinaire pour l'Europe orientale et l'Asie centrale, dont les activités s'étendent à la Fédération de Russie et à tout autre pays de l'Europe orientale et de l'Asie centrale que le Directeur général pourrait désigner;
- e) L'expression "bureau de l'OIT" désigne le bureau de l'OIT à Moscou, y compris l'équipe multidisciplinaire précitée et tout autre programme ou service technique ainsi que les bureaux supplémentaires que l'OIT pourrait, en accord avec le gouvernement, décider d'établir en Fédération de Russie;

f) Les termes "directeur ou directeurs du bureau de l'OIT" désignent le ou les fonctionnaires principaux responsables, respectivement, de la direction générale du bureau de l'OIT et de l'Equipe consultative multidisciplinaire, nommés par le Directeur général;

g) L'expression "personnel du bureau de l'OIT" désigne les fonctionnaires, y compris le directeur ou les directeurs et les experts nommés par le Directeur général ou affectés par lui au bureau de l'OIT, tels qu'ils ont été définis au paragraphe e); cette définition ne s'étend pas aux agents recrutés localement qui sont rémunérés à l'heure;

h) L'expression "personnes à charge" désigne les personnes vivant à la charge des membres du personnel du bureau de l'OIT et s'entend du conjoint, des enfants, des proches parents et des autres membres de la famille qui sont considérés comme tels au sens du Statut du personnel du Bureau international du Travail;

i) L'expression "employés de maison" désigne les personnes non ressortissantes de la Fédération de Russie qui travaillent comme domestiques pour les fonctionnaires du bureau de l'OIT;

j) L'expression "locaux du bureau de l'OIT" désigne les bâtiments et corps de bâtiment ainsi que le terrain attenant, utilisés à des fins officielles par le bureau de l'OIT;

k) L'expression "réunions de l'OIT" désigne les réunions convoquées en Fédération de Russie par l'OIT, par le bureau de l'OIT ou par l'Equipe consultative multidisciplinaire, y compris toute conférence internationale ou tout autre rassemblement, ainsi que toute commission, tout comité ou sous-groupe de l'une quelconque de ces réunions;

l) L'expression "la convention générale" désigne la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et son annexe relative à l'OIT, adoptée le 10 juillet 1948.

### *Article 2. Le bureau de l'OIT*

1) Le bureau de l'OIT sera le siège du bureau de zone de l'OIT qui desservira la Fédération de Russie ainsi que tous les autres pays de la région visée à l'article 1 d), que le Directeur général pourra désigner après avoir tenu les consultations appropriées.

2) Le bureau de l'OIT et l'Equipe multidisciplinaire seront placés sous l'autorité d'un même directeur ou de deux directeurs, selon la décision prise par le Directeur général, et seront dotés de tous les autres fonctionnaires qui pourront avoir été nommés ou affectés par le Directeur général lui-même ou en son nom.

3) En plus du bureau de l'OIT qui sera situé à Moscou, l'OIT pourra, en accord avec le gouvernement, établir des bureaux supplémentaires en d'autres lieux de la Fédération de Russie.

### *Article 3. Statut du bureau de l'OIT et de son personnel*

1) Le gouvernement accordera au bureau de l'OIT et à son personnel, ainsi qu'à ses biens, ses fonds et ses avoirs, les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par la convention générale, sous réserve des dispositions plus avantageuses pour l'OIT qui pourront avoir été convenues entre les parties.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le gouvernement accordera au bureau de l'OIT et à son personnel un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le gouvernement à l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à chacune de ses institutions spécialisées établies en Fédération de Russie ou à leur personnel, pour autant que ce traitement soit compatible avec ses activités.

*Article 4. Locaux du bureau de l'OIT*

S'il lui en est fait la demande, le gouvernement aidera l'OIT à acquérir des locaux adaptés aux besoins du bureau de l'OIT ainsi que les installations techniques nécessaires à ses activités. Dans la mesure du possible, le gouvernement aidera également l'OIT à acquérir, en Fédération de Russie, les logements adaptés qui pourraient lui être nécessaires pour héberger les fonctionnaires du bureau de l'OIT qui ne sont ni des ressortissants nationaux ni des résidents permanents en Fédération de Russie.

*Article 5. Protection du bureau de l'OIT*

Le gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux du bureau de l'OIT contre toute intrusion ou dommage. Le bureau de l'OIT bénéficiera de la même protection que celle qui est accordée aux missions diplomatiques en Fédération de Russie. Si l'OIT ou le bureau de l'OIT le lui demande, le gouvernement assurera un déploiement de police suffisant pour rétablir le respect de la loi et l'ordre dans les locaux du bureau de l'OIT et en faire évacuer les délinquants.

*Article 6. Exonération d'impôts et des autres prélèvements obligatoires*

1) Le bureau de l'OIT, ses avoirs, ses biens et ses revenus seront exonérés de toute imposition, de tout prélèvement et de tous autres versements obligatoires qui auront été introduits ou qui pourront être introduits à l'avenir en Fédération de Russie, étant entendu que l'OIT ne demandera pas à être exonérée des impôts qui ne représentent en fait que la simple rémunération de services rendus. Pour ce qui est de l'imposition indirecte, le bureau de l'OIT jouira, sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 3 du présent accord, du même traitement que celui qui est accordé aux missions diplomatiques en Fédération de Russie. Le bureau de l'OIT sera également dégagé de toute responsabilité à l'égard du recouvrement d'impôts ou de droits fiscaux.

2) Sans préjudice des dispositions de l'article 12 1) iii), le bureau de l'OIT sera également exonéré des versements obligatoires, comme par exemple les cotisations patronales aux régimes nationaux d'assurance sociale et les formalités d'enregistrement auprès de ces régimes, en ce qui concerne le personnel du bureau de l'OIT ou toute autre personne ou entité juridique employée par l'OIT.

3) L'OIT sera exonérée des droits de douane, taxes et autres versements (à l'exception des versements qui ne représentent que la rémunération de services rendus) ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par le bureau pour son usage officiel, y compris les publications.

4) Tous biens ou articles acquis ou importés en Fédération de Russie par le bureau de l'OIT dans le cadre des exemptions prévues au paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être cédés en Fédération de Russie que dans les conditions agréées par le gouvernement.

*Article 7. Services*

1) Le gouvernement fera en sorte que le bureau de l'OIT soit doté, dans des conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques en Fédération de Russie, des services nécessaires, notamment en matière de communication, d'électricité, de gaz, d'eau, d'assainissement, de vidange, de voirie et de protection contre le feu, d'une qualité au moins égale à celle des services qui sont dispensés aux autres missions diplomatiques en Fédération de Russie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de tels services, le gouvernement prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les activités du bureau de l'OIT n'en soient pas affectées.

2) Lorsque l'électricité, le gaz, l'eau ou tout autre service sont fournis par le gouvernement ou par des autorités relevant du gouvernement, le bureau de l'OIT bénéficiera de conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques en Fédération de Russie.

*Article 8. Facilités financières*

Le traitement dont jouira l'OIT en Fédération de Russie sera identique à celui qui est accordé aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'ouverture, la gestion et la fermeture de comptes bancaires en devises locales ou étrangères.

*Article 9. Liberté de réunion et de discussion*

L'OIT aura le droit de convoquer des réunions dans les locaux de son bureau et, avec l'accord du gouvernement, en tout autre lieu sur le territoire de la Fédération de Russie. Les dispositions de l'article 5 du présent accord seront applicables mutatis mutandis.

*Article 10. Communications*

1) Le bureau de l'OIT jouira en Fédération de Russie d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux missions diplomatiques, en ce qui concerne le degré de priorité, les conditions tarifaires et les taxes perçues pour les services de communication.

2) Toute correspondance officielle ainsi que toute autre communication officielle émanant du bureau de l'OIT seront exemptes de censure et de toute autre forme d'interception ou d'interférence.

3) En Fédération de Russie, le bureau de l'OIT aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance ou toute autre communication par des courriers ou des valises scellées qui jouiront d'immunités et de privilèges au moins aussi favorables que ceux dont jouissent le courrier et la valise diplomatiques. Pour installer et utiliser des émetteurs radio, le bureau de l'OIT devra néanmoins avoir obtenu au préalable l'accord du gouvernement.

4) L'OIT pourra, avec l'accord préalable du gouvernement, installer et utiliser en Fédération de Russie toutes les installations de télécommunication directe et autres installations de communication et de transmission qui lui seront nécessaires pour faciliter les communications entre le bureau de l'OIT et tout autre correspondant à l'intérieur ou à l'extérieur de la Fédération de Russie.

*Article 11. Transit et résidence*

1) Le gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter l'entrée, la résidence permanente et le départ ainsi que la libre circulation en Fédération de Russie des personnes ci-après qui entreront en Fédération de Russie en mission officielle:

i) Les membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que les personnes à leur charge et leurs employés de maison;

ii) Toute autre personne officiellement invitée par l'OIT ou par le bureau de l'OIT dans le cadre des activités officielles de l'OIT en Fédération de Russie, y compris les participants aux séminaires et réunions convoqués par l'OIT; l'OIT ou le bureau de l'OIT communiquera le nom de ces personnes au gouvernement.

Les personnes visées dans le présent paragraphe jouiront de la même liberté de circulation sur le territoire de la Fédération de Russie, sous réserve des lois et règlements régissant l'accès à des sites ou autres lieux pour lesquels une autorisation spéciale est exigée, ainsi que du même traitement à l'égard des facilités de voyage que celui qui est accordé aux fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable.

2) Le gouvernement exemptera les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception des employés de maison, de toutes les restrictions relatives à l'entrée des étrangers ou aux conditions de leur séjour. Ces personnes seront exemptées des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ainsi que des formalités d'enregistrement prévues à des fins de contrôle de l'immigration. L'OIT collaborera au besoin avec le gouvernement en vue de prévenir toute atteinte à la sécurité nationale de la Fédération de Russie.

3) Le gouvernement prendra les mesures appropriées (y compris les consignes aux fonctionnaires compétents) afin de délivrer, sans délai et sans frais aucuns, des visas à toutes les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception des employés de maison, y compris des visas multiples pour la durée de leur séjour officiel en Fédération de Russie.

*Article 12. Privilèges et immunités du personnel du bureau de l'OIT*

1) Les membres du personnel du bureau de l'OIT jouiront en Fédération de Russie des privilèges et immunités suivants:

i) L'immunité de juridiction à l'égard des paroles ou des écrits ainsi que de tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

ii) L'exonération de toute imposition à l'égard des salaires et émoluments versés par l'OIT;

iii) A condition qu'ils soient couverts par les propres dispositions de l'OIT en matière de sécurité sociale, l'exemption de toute taxe obligatoire, comme par exemple les cotisations de sécurité sociale, sauf dans la mesure où ils sont, avec le consentement de l'OIT, couverts par le régime national correspondant en matière d'assurance sociale;

iv) Les mêmes privilèges à l'égard des facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable, ainsi que le droit de détenir des comptes bancaires en devises nationales ou étrangères et de transférer librement leurs fonds en devises nationales ou étrangères à l'intérieur de la Fédération de Russie ainsi qu'à destination et en provenance de l'étranger;

v) Des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, ainsi que pour les personnes à leur charge et leurs employés de maison, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des missions diplomatiques;

vi) Des mêmes exemptions de droits de douane à l'égard de l'importation ou de l'exportation d'articles destinés à leur usage personnel, y compris de véhicules à moteur, que celles qui sont accordées par la réglementation douanière de la Fédération de Russie à des fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable en Fédération de Russie.

Les privilèges et immunités exposés aux alinéas iv), v) et vi) ci-dessus ne s'appliqueront pas aux membres du personnel du bureau de l'OIT ou aux personnes à leur charge qui sont des ressortissants de Fédération de Russie, ou encore aux résidents permanents sur le territoire de la Fédération de Russie.

2) A l'exception des ressortissants de la Fédération de Russie, les fonctionnaires du bureau de l'OIT, les personnes à leur charge et leurs employés de maison seront exemptés des obligations relatives au service national en Fédération de Russie.

3) Les membres du personnel du bureau de l'OIT qui sont des ressortissants de Fédération de Russie seront exemptés des obligations du service national à condition que leurs noms aient été placés, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par l'OIT et approuvée par les autorités compétentes de la Fédération de Russie. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires du bureau de l'OIT qui seraient des ressortissants de la Fédération de Russie, la Fédération de Russie accordera, à la demande de l'OIT, les sursis temporaires qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption des activités essentielles du bureau de l'OIT.

4) Les personnes à charge qui ne sont pas des ressortissants de Fédération de Russie seront autorisées à trouver du travail en Fédération de Russie, et les organes nationaux compétents leur délivreront rapidement toutes les autorisations ou documents qui pourraient être utiles à cet effet, conformément à la législation russe.

5) Outre les immunités, exemptions et privilèges spécifiés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, le directeur ou les directeurs du bureau de l'OIT, y compris tout fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence, et les autres membres du personnel du bureau de l'OIT ayant les grades définis d'un commun accord entre le gouvernement et l'OIT, ainsi que les personnes à leur charge, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés en Fédération de Russie aux agents diplomatiques de rang comparable, conformément à la pratique suivie en Fédération de Russie. Les personnes visées dans le présent paragraphe seront inscrites sur la liste diplomatique.

6) L'OIT communiquera au gouvernement le nom des fonctionnaires du bureau de l'OIT, des personnes à leur charge et de leurs employés de maison auxquels les dispositions du présent article seront applicables.

7) Le gouvernement délivrera aux membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi qu'aux personnes à leur charge une carte d'identité spéciale qui servira à identifier le titulaire auprès des autorités de Fédération de Russie et à certifier que ladite personne jouit des privilèges et immunités définis dans le présent accord.

8) Les agents recrutés localement et rémunérés à l'heure, mentionnés à l'article 1) g) ci-dessus, jouiront de l'immunité de juridiction à l'égard de leurs paroles ou écrits ou de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

#### *Article 13. Abus des privilèges*

1) Les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par le présent accord sont accordés dans l'intérêt de l'OIT et non à l'avantage personnel des personnes titulaires.

2) Le Directeur général devra lever l'immunité de toute personne jouissant des privilèges et immunités prévus par le présent accord chaque fois qu'à son avis cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts supérieurs de l'OIT.

3) L'OIT ou le bureau de l'OIT collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions, privilèges et facilités prévus par le présent accord. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus, le Directeur général consultera sans délai les autorités compétentes de Fédération de Russie.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1) L'OIT devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

i) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'OIT serait partie;

ii) Les différends dans lesquels serait impliqué un membre du personnel du bureau de l'OIT qui, du fait de ses fonctions officielles, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 13, paragraphe 2.

2) Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglée par les parties par voie de consultation. Lorsqu'un différend ne peut être résolu de cette manière, chacune des parties pourra demander à l'autre que la question soit soumise à l'arbitrage. Chacune des parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui assumera les fonctions de président. Au cas où les deux arbitres ne pourraient s'entendre sur le choix du troisième, chaque partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président.

*Article 15. Dispositions finales, entrée en vigueur et extinction*

1) Le présent accord entrera en vigueur après échange de notifications concernant l'exécution des procédures internes nécessaires, et il sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2) A la demande du gouvernement ou de l'OIT, des consultations pourront être tenues au sujet de l'application du présent accord ou de modifications à y apporter. Le gouvernement et l'OIT pourront conclure tout accord supplémentaire qui pourrait être nécessaire pour la mise en oeuvre du présent accord.

3) Ce présent accord restera en vigueur pendant une année à compter de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre par écrit de son intention d'y mettre un terme.

4) Toutes les dispositions pertinentes du présent accord continueront de s'appliquer après son

extinction pendant une période de durée raisonnable jugée nécessaire pour régler les affaires de l'OIT en Fédération de Russie dans de bonnes conditions.

Fait à Moscou, le 5 septembre 1997, en deux exemplaires rédigés en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la Fédération de Russie :

OLEG SYSUEV,

Vice-premier ministre et ministre du Travail et du Développement social

Pour l'Organisation internationale du Travail :

MICHEL HANSENNE,

Directeur général du Bureau international du Travail



## No. 35603

---

### **International Bank for Reconstruction and Development and India**

**Loan Agreement (Andhra Pradesh Economic Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999**

**Entry into force:** . 26 February 1999 by notification

**Authentic text:** . English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

### **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde**

**Accord de prêt (Projet de restructuration économique - Andhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999**

**Entrée en vigueur :** . 26 février 1999 par notification

**Texte authentique :** . anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35604**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Economic Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999**

**Entry into force:** *26 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet de restructuration économique - Audhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35605**

---

**International Development Association  
and  
Niger**

**Development Credit Agreement (Privatization and Regulatory Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 September 1998**

**Entry into force:** *28 January 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Niger**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la réforme de la privatisation et de la réglementation) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35606**

---

**International Development Association  
and  
Azerbaijan**

**Development Credit Agreement (Pilot Reconstruction Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 7 August 1998**

**Entry into force:** *10 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote de reconstruction) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 7 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35607

---

**International Development Association  
and  
Azerbaijan**

**Development Credit Agreement (Urgent Environmental Investment Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 7 August 1998**

**Entry into force:** 3 February 1999 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements environnementaux urgents) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 7 août 1998**

**Entrée en vigueur :** 3 février 1999 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## No. 35608

---

### International Bank for Reconstruction and Development and Peru

**Loan Agreement (Urban Property Rights Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1998**

**Entry into force:** . 23 December 1998 by notification

**Authentic text:** . English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

### Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou

**Accord de prêt (Projet urbain relatif aux droits de propriété) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** . 23 décembre 1998 par notification

**Texte authentique :** . anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35609**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Maharashtra Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 January 1999**

*Entry into force: 24 February 1999 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 April 1999***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé de Maharashtra) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 janvier 1999**

*Entrée en vigueur : 24 février 1999 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 avril 1999***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35610**

---

**International Development Association  
and  
Malawi**

**Development Credit Agreement (Second Social Action Fund Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998**

**Entry into force:** *10 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Malawi**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet du fonds d'action sociale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35611**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 December 1998**

**Entry into force:** *10 December 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement du secteur social) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35612**

---

**International Development Association  
and  
Zambia**

**Development Credit Agreement (Public Sector Reform and Export Promotion Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 January 1999**

**Entry into force:** *28 January 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zambie**

**Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur public et la promotion des exportations) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35613**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Development Credit Agreement (Agricultural Research and Training Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 August 1998**

**Entry into force:** *4 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de crédit de développement (Projet de recherche et de formation agricoles) entre la République démocratique fédérale de l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35614**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Second Mining Development Technical Assistance Project)  
between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction  
and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995).  
Buenos Aires, 20 October 1998**

**Entry into force:** . *11 January 1999 by notification*

**Authentic text:** . *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for  
Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance technique pour le développement  
minier) entre la République argentine et la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation  
particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** . *11 janvier 1999 par notification*

**Texte authentique :** . *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*





## No. 35615

---

### **International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay**

**Loan Agreement (Second Transport Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 October 1998**

**Entry into force:** . 5 November 1998 by notification

**Authentic text:** . English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

### **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay**

**Accord de prêt (Deuxième projet de transports) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** . 5 novembre 1998 par notification

**Texte authentique :** . anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35616**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 July 1998**

**Entry into force:** . *14 October 1998 by notification*

**Authentic text:** . *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Projet de développement rural des zones marginales) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** . *14 octobre 1998 par notification*

**Texte authentique :** . *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35617**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Inner Mongolia (Tnoketuo) Thermal Power Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998**

**Entry into force:** . 22 December 1998 by notification

**Authentic text:** . English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet d'énergie thermique à Tuoketuo en Mongolie centrale) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** . 22 décembre 1998 par notification

**Texte authentique :** . anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35618**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (El Niño Emergency Flood Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 6 May 1998**

**Entry into force:** *8 October 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet d'aide d'urgence après les inondations post-El Niño) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 6 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35619

---

**International Development Association  
and  
Gnyana**

**Development Credit Agreement (El Niño Emergency Assistance Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 November 1998**

**Entry into force:** *22 December 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guyana**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite à El Niño) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35620**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Development Credit Agreement (Agricultural Reform Support Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 12 March 1998**

**Entry into force:** *3 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la réforme agricole) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 12 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35621**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sport (with exchange of notes of 3 July 1997, 24 September 1997 and 15 October 1997). Jerusalem, 22 June 1997**

**Entry into force:** *12 February 1998 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Moldovan*

**Authentic text (exchange of notes):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et du sport (avec échange de notes du 3 juillet 1997, 24 septembre 1997 et 15 octobre 1997). Jérusalem, 22 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1998 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et moldove*

**Texte authentique (échange de notes) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

On Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sport

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova, referred to hereinafter as "the Contracting Parties",

Being confident that cooperation in the fields of culture, education and science will be conducive to enhancing the understanding between their peoples and to the development of mutually advantageous relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties will support and encourage the development of cooperation between their competent institutions or organizations in the fields of culture, arts, humanities, science, education, mass media, film-making, youth activities and sports.

*Article 2*

The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation of mutual interest between their scientific bodies, research institutes and higher education establishments which may include:

1. Exchanges of researchers, scientists, university students, experts for participation in conferences, symposia, seminars and, on the basis of mutual benefit, joint research projects.
2. Exchange of scientific and academic literature, teaching aids, periodicals, technoscientific and educational films as well as other material for the purposes of education and science.

*Article 3*

The Contracting Parties will encourage cooperation in the fields of fine arts, music, theatre, literature, film-making, publishing, cultural monuments, and between national museums and national libraries.

*Article 4*

The Contracting Parties will support direct cooperation between news agencies, radio and television institutions.

*Article 5*

The Contracting Parties will encourage direct cooperation in the field of sports and youth activities as well as cooperation in the sphere of youth and sports pedagogics.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage the establishment of Cultural Centres of one country in the other country. The legal status and terms of activity of the Centres shall be elaborated in a separate Protocol.

*Article 7*

All forms of cooperation within the scope of this Agreement will be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties. Both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchange and cooperation thereunder.

*Article 8*

For the purposes of implementation of this Agreement a Mixed Commission will be set up to hold sessions every three years, alternately in Jerusalem and Chisinau. The date of these sessions will be set through the diplomatic channels. The functions of the Mixed Commission will be to prepare working programmes, to specify details for the implementation of the provisions of this Agreement, to monitor its implementation and to define the financial and administrative terms for effecting the exchanges envisaged by the Agreement.

*Article 9*

The Contracting Parties will encourage, in compliance with the objectives of this Agreement, direct cooperation between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, science and education.

*Article 10*

The present Agreement will take effect as of the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement will be concluded for a period of 5 years and its validity will be automatically prolonged for each consecutive term of 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, at least 6 months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of this Agreement.

Done at Jerusalem on the 22nd day of June 1997, which corresponds to the 17th day of Sivan, 5757, in two original copies in the Hebrew, Moldovan and English languages, all

texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text will be authoritative.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

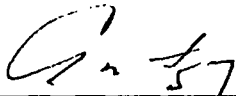


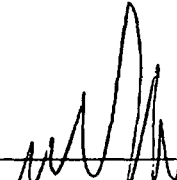
סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך של השנייה מבין האיגרות שבה יודיעו הצדדים זה לזה על אימוץ הסכם זה בהתאם להליכי החקיקה התקפים ככל אחת מן המדינות.

ההסכם ייחם לתקופה של חמש (5) שנים ותוקפו יוארך מאליו לכל תקופה עוקבת נוספת של חמש (5) שנים אלא אם יודיע אחד מן הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים לפחות ששה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא לידי סיום את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- 22 ביולי 1997 ביום י"ב בסיוון התשנ"ז, שהנר  
ה- 22 מייני 1997, בשפות העברית, המולדובית והאנגלית  
ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע  
הנוסח האנגלי.

  
כשם ממשלת הרפובליקה של  
מולדובה

  
כשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בחחום הספורט ופעילויות הנוער וכן שיתוף פעולה בשטח הפדגוגיה של הנוער והספורט.

### סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו הקמתם של מרכזי תרבות של המדינה האחת כמדינה האחרת. המעמד המשפטי וחנאי הפעילות של המרכזים יפורטו כפרוטוקול נפרד.

### סעיף 7

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו כהתאם לחוקים ולחקנות של כל אחד מן הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו מירב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים להגשמתם של ההוראות והיעדים של הסכם זה ושל החילופין ושיתוף הפעולה לפיו.

### סעיף 8

למטרה יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת שתערוך ישיבות אחת לשלוש שנים לסירוגין בירושלים ובקייסינג. התאריך לישיבות אלה יקבע כצינורת הדיפלומטים. תפקידי הוועדה המעורבת יהיו הכנת תוכניות עבודה, ציון סרטים הנוגעים ליישום ההסכם, פיקוח על יישומו והגדרת התנאים הבסיסיים והמנהליים לביצוע קשרי החילופין החזויים על-ידי הסכם זה.

### סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו, בהתאם ליעדי ההסכם, שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות, אידגוניים ואנשים מעוניינים אחדים בשתי המדינות, כתומי החרבות, המדע והחינוך.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע יחרום לחיזוק ההבנה בין עמיהן ולפיתוח יחסים בין שתי המדינות שיש בהם תועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו את פיתוחו של שיתוף הפעולה בין המוסדות או הארגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת ההמונים, הקולנוע, פעילויות הנוער והספורט.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמוסדות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול שיכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים, סטודנטים ומומחים, להשתתפות בוועידות, כסימפוזיונים, כסמינרים, ובמיזמי מחקר משותפים על בסיס של תועלת הדדית.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הודאה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, הקולנוע, ההוצאה לאור, האתרים התרבותיים, המוזיאונים הלאומיים והספריות הלאומיות.

### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

כ י 1

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י 1

ממשלת הרפובליקה של מלדוזה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע, הנוער והספורט

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

## ACORD

de colaborare în domeniul Culturii, Învățămîntului, Științei,  
Tineretului și Sportului dintre Guvernul Statului Israel și  
Guvernul Republicii Moldova

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, în  
continuare numite "Părți Contractante",  
exprimîndu-și încrederea că promovarea colaborării în  
domeniul Culturii, Învățămîntului, Științei, Tineretului și Sportului  
va stimula înțelegerea dintre popoarele lor și dezvoltarea relațiilor  
reciproc avantajoase între ambele țări,  
au convenit asupra următoarelor:

### Articolul 1

Părțile Contractante vor sprijini și vor încuraja dezvoltarea  
colaborării dintre instituțiile sau organizațiile lor similare în domeniile  
cultură, artă, umanistică, știință, învățămînt, mass-media,  
producție cinematografică, activități pentru tineret și sport.

### Articolul 2

Părțile Contractante vor încuraja și vor facilita colaborarea în  
interes reciproc dintre organismele științifice, instituțiile de cercetări  
științifice și cele de învățămînt superior, care ar putea include:

1. Schimburi de cercetători științifici, savanți, studenți  
universitari, experți pentru participare la conferințe,  
simpozioane, seminare și, pe baze reciproc avantajoase, proiecte  
comune de cercetări științifice.

2. Schimb de literatură științifică și didactică, materiale  
didactice, periodice, filme tehnico-științifice și educaționale, precum și  
de alte materiale destinate instruirii și științei.

### Articolul 3

Părțile Contractante vor încuraja colaborarea în domeniul artelor plastice, muzicii, teatrului, literaturii, producției cinematografice, activității editoriale, monumentelor de cultură, precum și între muzeele și bibliotecile naționale.

### Articolul 4

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea directă între agențiile de informație, instituțiile de radio și televiziune.

### Articolul 5

Părțile Contractante vor încuraja colaborarea directă în domeniul sportului și activităților pentru tineret, cât și colaborarea în sfera pedagogiei, tineretului și sportului.

### Articolul 6

Toate formele de colaborare din cadrul acestui Acord vor fi concordate cu legile și regulamentele respective ale Părților Contractante. Ambele Părți vor face tot posibilul în vederea asigurării condițiilor favorabile pentru realizarea prevederilor și obiectivelor acestui Acord.

### Articolul 7

În vederea implementării acestui Acord va fi creată o Comisie Mixtă, care își va convoca sesiunile o dată în trei ani alternativ la Ierusalem și Chișinău. Data acestor sesiuni va fi stabilită prin intermediul canalelor diplomatice. Comisia Mixtă va avea funcția de a întocmi programe de lucru, de a specifica modalitatea și de a supraveghea realizarea prevederilor acestui Acord, cât și de a

determina termenii financiari și administrativi pentru efectuarea schimburilor prevăzute de acest Acord.

#### Articolul 8

Părțile Contractante vor stimula, conform obiectivelor acestui Acord, colaborarea nemijlocită între alte organizații și instituții sau persoane interesate din ambele țări în domeniul Culturii, Științei și Invățămîntului.

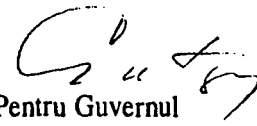
#### Articolul 9

Prezentul Acord intră în vigoare din momentul primirii celei de a doua note, prin care Părțile Contractante se vor notifica una pe alta asupra aprobării prezentului Acord, în conformitate cu procedurile legislative în vigoare din fiecare țară.

Acordul se încheie pe o perioadă de cinci ani, urmînd ca valabilitatea lui să fie prelungită automat pentru un alt termen consecutiv de 5 ani, în afară de cazul cînd una din Părțile Contractante o va anunța pe cealaltă în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, cu cel puțin 6 luni, înainte de expirarea perioadei respective despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la Ierusalem, pe data de...<sup>22</sup>...iunie 1997, ceea ce corespunde zilei de.....<sup>17</sup>...SIVAN..... a.c. 5757, în două exemplare originale în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergente de interpretare va textul în limba engleză va prevala.

  
Pentru Guvernul  
Statului Israel

  
Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM

4149v6

The Legal Department

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sports, signed in Jerusalem between Israel and Moldova on 22nd June, 1997.

In this regard, the Ministry has the honour to inform the Embassy that a technical error has been found in the Moldovan text of the Agreement which includes only 9 Articles, and has omitted Article 6, while the agreed English version includes 10 Articles.

The following is the English version of Article 6:

*"Article 6*

The Contracting Parties shall encourage the establishment of Cultural Centres of one country in the other country. The legal status and terms of activity of the Centres shall be elaborated in a separate Protocol."

The Hebrew text of the Agreement corresponds exactly to the English text.

The Ministry of Foreign Affairs shall appreciate receiving from the Embassy of the Republic of Moldova confirmation of the above mentioned technical error which occurred in the Moldovan text of the Agreement, and suggests that this Note and the Embassy's affirmative Note in reply to this effect shall constitute an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova for the inclusion of Article 6 of the English version in the Moldovan text of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 3 July, 1997

Embassy of the Republic of Moldova  
in Israel



II



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

*3424*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and with reference to the Israeli Ministry's Note no.4149v6 dated 3 July, 1997 has the honour to communicate that Moldovan party accept the inclusion of article 6 of the English text of the Agreement on Cooperation in the Field of Culture, Education, Science, Youth and Sports, signed in Jerusalem on 22 June 1997 in the Moldovan text.

It is therefore agreed between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the State of Israel that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the present Note in reply, constitute an agreement for the inclusion of article 6 in Moldovan text as follow:

“Articolul 6

Părțile Contractante vor încuraja instituirea Centrelor Culturale a unei țări pe teritoriul celeilalte țări. Statutul juridic și termenele de activitate a Centrelor vor fi elaborate într-un Protocol separat.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration. ✓ *[Signature]*

Kishinev, 24 September, 1997

Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Israel

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

III

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

TEL-AVIV

No. 057

The Embassy of the Republic of Moldova in the State of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and has the honour to send hereby the agreement of Moldovan party for the inclusion of article 6 in Moldovan text of the Agreement on Cooperation in the Field of Culture, Education, Science, Youth and Sports, signed in Jerusalem on June 22, 1997.

The Embassy of the Republic of Moldova in the State of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel-Aviv, October 15, 1997

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Israel  
Jerusalem

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA JEUNESSE ET DU SPORT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Convaincus qu'une coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences contribuera à une meilleure compréhension entre leurs peuples ainsi qu'au développement de relations mutuellement avantageuses entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes appuient et encouragent le développement de la coopération entre leurs institutions et organisations compétentes dans les domaines de la culture, des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation, des moyens d'information, de la production cinématographique, des activités de jeunesse et des sports.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération ayant un intérêt mutuel entre leurs organismes scientifiques, instituts de recherche et leurs établissements d'enseignement supérieur par des moyens tels que :

1. Les échanges de chercheurs, de scientifiques, d'étudiants universitaires, d'experts en vue de leur participation à des conférences, des symposiums, des séminaires et, sur la base d'avantages mutuels, les projets de recherche conjoints.

2. Les échanges de littérature scientifique, de matériels didactiques, de périodiques, de films techno-scientifiques et éducatifs ainsi que d'autres matériels à des fins éducatives et scientifiques.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines des arts, de la musique, du théâtre, de la littérature, de la cinématographie, de l'édition, des monuments culturels, de même qu'entre les musées et les bibliothèques nationales.

*Article 4*

Les Parties contractantes appuient le développement d'une coopération directe entre les agences de presse ainsi qu'entre les entreprises de radio et de télévision.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent le développement d'une coopération directe dans le domaine des sports et des activités de jeunesse de même qu'une coopération dans le domaine des sports de la jeunesse à des fins pédagogiques.

*Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la création de centres culturels de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie. La personnalité juridique et les sphères d'activité de ces centres seront précisées au moyen d'un protocole distinct.

*Article 7*

Tous les modes de coopération prévus dans le cadre du présent Accord seront entrepris conformément à la législation et à la réglementation respectives des Parties contractantes. Les Parties apporteront tous leurs efforts afin d'assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord ainsi que des échanges et de la coopération qu'il prévoit.

*Article 8*

Aux fins de l'application du présent Accord, une Commission mixte sera mise en place qui se réunira sur une base biennale, tour à tour à Jérusalem et à Chisinau. La date des réunions sera fixée par la voie diplomatique. La Commission mixte aura pour mission d'élaborer les programmes d'activités, de préciser les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord, de veiller à sa mise en application et à la définition des conditions financières et administratives des échanges prévus par l'Accord.

*Article 9*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent une coopération directe entre d'autres établissements, organisations ou personnes intéressées dans les deux pays dans les domaines de la culture, des sciences et de l'éducation.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se notifieront de l'approbation du présent Accord conformément aux procédures législatives valides de chaque pays.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, sa validité étant tacitement reconduite pour des périodes quinquennales successives à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration d'une période, son intention de dénoncer le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 22 juin 1997 qui correspond au 17<sup>e</sup> jour du Sivan 5757, en double exemplaire en langues hébraïque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM

419v6

LE DÉPARTEMENT JURIDIQUE

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël présente ses compliments à l'ambassade de la République de Moldova et a l'honneur de se référer à l'accord sur la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports, signé à Jérusalem entre Israël et Moldova du 22 juin 1997.

A cet égard, le Ministère a l'honneur d'informer l'ambassade qu'une erreur technique s'est glissée dans le texte moldovan de l'accord qui ne comprend que 9 articles parce que l'article 6 a été omis alors que la version anglaise comprend 10 articles.

Ci-après la version anglaise de l'article 6 :

*"Article 6*

Les parties contractantes encouragent la création de centres culturels de lune des parties sur le territoire de l'autre partie. La personnalité juridique et les sphères d'activité de ces centres seront précisées au moyen d'un protocole distinct."

Le texte en hébreu correspond exactement au texte anglais.

Le Ministère des affaires étrangères souhaiterait recevoir de l'ambassade de la République de Moldova confirmation de l'erreur technique mentionnée ci-dessus dans le texte moldovan de l'accord et suggère que la présente note ainsi que la réponse positive de l'ambassade constituent un accord entre le gouvernement de l'Etat d'Israël et le gouvernement de la République de Moldova pour l'inclusion de l'article 6 de la version anglaise dans le texte moldovan de l'accord.

Le ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Moldova les assurances de sa très haute considération.

Jérusalem, 3 juillet 1997

Ambassade de la République de Moldova  
en Israël

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le ministère des affaires étrangères de la République de Moldova présent ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et concernant la note 4149v6 datée du 3 juillet 1997 du Ministère israélien a l'honneur de faire savoir que la partie moldave accepte l'inclusion de l'article 6 du texte anglais de l'accord sur la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports signé à Jérusalem le 22 juin 1997 dans le texte moldovan.

Il est par conséquent agréé entre le gouvernement de la République de Moldova et le Gouvernement de l'Etat d'Israël que la Note du Ministère des affaires étrangères de l'état d'Israël et la présente note en réponse constitue un accord pour l'inclusion de l'article 6 suivant dans le texte moldovan :

*[Voir le texte moldove à la page 105 du présent volume]*

Le ministère des affaires étrangères de la République de Moldova saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël les assurances de sa très haute considération.

Kishinev, 24 septembre 1997

Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël  
Jérusalem

III  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

TEL-AVIV

N. 057

L'Ambassade de la République de Moldova en Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et a l'honneur de transmettre par la présente l'accord de la partie moldave en vue de l'inclusion de l'article 6 dans le texte en moldovan de l'accord sur la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports signé à Jérusalem le 22 juin 1997.

L'ambassade de la République de Moldova saisit cette occasion pour renouveler au ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël les assurances de sa très haute considération.

Tel-Aviv, 15 octobre 1997

Au ministère des Affaires Etrangères de l'Etat d'Israël  
Jérusalem



**No. 35622**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 22 June 1997**

**Entry into force: 27 July 1998 by notification, in accordance with article 6**

**Authentic texts: English, Hebrew and Moldovan**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 29 April 1999**

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 22 juin 1997**

**Entrée en vigueur : 27 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : anglais, hébreu et moldove**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 29 avril 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine;

Have concluded the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

*Article 2*

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

*Article 5*

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Moldova with the implementation of this Agreement. To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Jerusalem this 22nd day of June 1997, which corresponds to the 17th of Sivan, 5757, in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וטרטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מיידיע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לטוביו, כתחום הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הכריאות של מדינת ישראל ומשרד הכריאות של הרפובליקה של מולדובה את יישומו של הסכם זה.

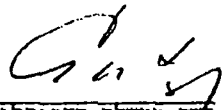
לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

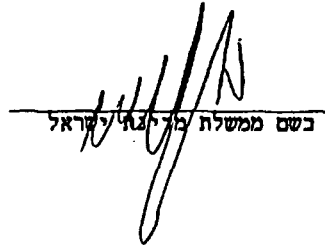
סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשר רשאי להביא ההסכם לידי סיום על ידי מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ובמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב- לונדון כיום 17 בספט התשנ"ז שהנו ה- 22 מאי 1997 בשני עותקי מקוד, בשפות העברית, המולדובית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

כמקרה של הבדלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של מולדובה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולרובה (להלן "הצדדים המתקשרים");

כשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן כתחומי הכריאות והרפואה;

כרתו את ההסכם הבא:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה כתחומי הכריאות ומדעי הרפואה, על כסיס שוויון, יחס-גומלין ותועלת הדדית. התחומים המוגדרים לשיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענינם של הצדדים.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע כתחומי כריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולכריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות כתחומי הרפואה וכריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בכעיות כריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד, ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המפרסם לרגל פעילויות אלה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל כ י ן

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחומי הכריאות ומדעי הרפואה

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

## A C O R D

între Guvernul Statului Israel și  
Guvernul Republicii Moldova cu privire la colaborarea  
în domeniul medicinei și sănătății

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova ( denumite în continuare Părți Contractante),

Dorind să dezvolte relații de-cooperare între cele două țări în domeniile sănătății și medicinei,

Au convenit încheierea următorului Acord:

### Articolul 1

Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în domeniile sănătății și medicinei pe bază de egalitate, reciprocitate și beneficiu mutual. Domeniile specifice de cooperare vor fi determinate prin acord mutual în dependență de intereselor lor.

### Articolul 2

În particular, Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru a facilita:

- schimbul de informații de interes reciproc în domeniul sănătății;
- schimbul de specialiști pentru consultații și studii precum este specificat în Planul de Colaborare în conformitate cu articolul 5 al prezentului Acord.
- contactele directe între instituțiile și organizațiile din țările respective;
- schimbul de informații referitoare la noile echipamente de produse farmaceutice, utilaje și dezvoltarea tehnologiei legată de medicină și sănătatea publică; și
- orice alte forme de cooperare în domeniile medicinei și sănătății publice, convenite cu acordul reciproc.

### Articolul 3

Părțile Contractante vor face schimb de informație despre congresele și simpozioanele cu participare internațională organizate în problemele sănătății și medicinei, care vor fi desfășurate în țările lor respective, iar la cererea unei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va trimite materiale corespunzătoare cu privire la această activitate.

#### Articolul 4

Instituțiile de profil ale Părților Contractante vor face schimb de liste de literatură medicală și filme despre asistența medicală, precum și orice altfel de materiale informative scrise, vizuale sau audio-vizuale în domeniul științelor medicale.

#### Articolul 5

Părțile Contractante încredințează implementarea prezentului Acord Ministerului Sănătății al Statului Israel și Ministerului Sănătății al Republicii Moldova.

Pentru implementarea prezentului Acord Ministerele Sănătății ale celor două țări vor semna Planuri de Cooperare în care, printre altele, vor specifica și clauzele financiare.

#### Articolul 6

Prezentul Acord va fi aprobat sau ratificat în conformitate cu procedurile legale interne ale Părților Contractante. Prezentul Acord va intra în vigoare cu schimbul de note diplomatice privind aprobarea sau ratificarea lui și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de timp nedefinită. Fiecare Parte Contractantă poate înceta acțiunea prezentului Acord prin notificare scrisă celeilalte Părți Contractante despre intenția sa de a-l denunța, caz în care, prezentul Acord își va înceta acțiunea după șase (6) luni de la data notificării cu privire la denunțare.

Întocmit la Ierusalim LA 22 Iunie 1997, care corespunde 17 SIVAN 5757 în două exemplare originale în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

  
Pentru Guvernul  
Statului Israel

  
Pentru Guvernul  
Republicii Moldova



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties Contractantes s'efforceront dans la mesure du possible de faciliter :

Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'Article 5 du présent Accord;

Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;

Les échanges d'information concernant les nouveaux équipements, produits pharmaceutiques et développements technologiques relatifs à la médecine et à la santé publique; et

D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des parties contractantes, l'autre partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute information écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Moldova de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera pour une période de temps indéfinie. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cesse d'être en vigueur six (6) mois après la date de la notification dénonçant l'Accord.

Fait à Jérusalem le 22 juin 1997 qui correspond au 17e de Sivan, 5757, en deux exemplaires originaux en hébreu, moldave et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU

**No. 35623**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova. Jerusalem, 22 June 1997**

*Entry into force: 1 May 1998 by notification, in accordance with article 18*

*Authentic texts: English, Hebrew and Moldovan*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova. Jérusalem, 22 juin 1997**

*Entrée en vigueur : 1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 18*

*Textes authentiques : anglais, hébreu et moldave*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the State of Israel Government and of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Parties".

Aware of the particular importance of foreign trade and of different forms of economic cooperation for the economic development of both countries;

Desiring to create favourable conditions for a substantial and harmonious development and diversification of bilateral trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest;

Declaring their readiness to examine the possibilities of developing and deepening their relations and to extend them to fields not covered by this Agreement;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

*Article 2. GATT/WTO*

The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their trade according to GATT/WTO principles.

*Article 3. MFN-treatment*

1. The Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

Custom duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges;

Provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

Provisions related to issuance of licences and administration of quantitative restrictions;

Taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods, including value added tax;

Methods of payment and the transfer of such payments related to trade in goods;

The rules relating to the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of Paragraph 1 shall not apply to advantages that either Party accords:

In order to facilitate frontier trade;

With the aim of creating a customs union or a free trade area or pursuant to the creation of such a union or area in accordance with article XXIV of the GATT 1994;

To developing countries in accordance with GATT/WTO or other international arrangements.

#### *Article 4. Non-discrimination*

No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

#### *Article 5. Transit*

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994.

#### *Article 6. National treatment*

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

#### *Article 7. Anti-dumping and Countervailing Measures*

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

*Article 8. Payments*

1. Payments in connection with trade in goods between the countries of the Parties shall be made in freely convertible currency.

2. Parties to individual transactions of either country shall not be treated less favourably than parties to individual transaction of any third State with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

*Article 9. Other business conditions*

1. Goods shall be traded between the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity; they will, in accordance with customary business practice, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

2. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or countertrade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of bartertrade or countertrade in public procurements, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

3. Notwithstanding the provisions under paragraph 1, the Moldovan Party reserves its rights to fix minimum export prices for certain export products, in accordance with its internal emergency laws and regulations.

*Article 10. Transparency*

The Parties shall make available their legislation, judicial decisions and administrative rulings related to commercial activities and inform each other of changes in their tariff or statistical nomenclature, as well as changes in their internal legislation which may affect the implementation of this Agreement.

*Article 11. Emergency action on imports of particular products*

1. The Parties shall consult each other if any good is being imported into the territory of one of them in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competing goods.

2. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions; they shall be completed not later than 30 days from the date of written request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

3. If, following action under paragraph 1 to 2, agreement is not reached between the Parties, the injured importing Party shall be free to restrict imports of the goods concerned to the extent and for such time as is absolutely necessary to prevent or remedy the injury. In this event and after consultations within the Joint Committee, the other Party shall be free

to deviate from its obligations under this Agreement, provided that such deviation is proportionate to the amount of trade affected by the measures taken by the injured Party.

4. In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, the injured importing Party may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

*Article 12. Intellectual property*

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know-how.

If the domestic law and regulations of either Party does not provide for such protection, the respective Party shall spare no effort within its powers to adjust its legislation as soon as possible but not later than 4 years after the entry into force of this Agreement. In particular the Parties shall take all measures to comply with the provisions of the following multilateral conventions.

a. WTO Agreement on Trade related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS) of April 15, 1994;

b. Paris Convention, of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1971);

c. Berne Convention, of September 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

d. International Convention, of 26 October 1961, for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention).

Furthermore, they shall make best endeavours to accede to these conventions as well as to multilateral agreements facilitating cooperation in the field of protection of intellectual property rights.

2. The Parties shall ensure that the enforcement procedures against infringement of intellectual property rights, in particular against counterfeiting and piracy, be non-discriminatory fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays. Such provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures.

3. Without prejudice to Article 3, paragraph 2 of this Agreement and to the exemptions provided by the WTO Agreement on Trade related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS), the Parties shall accord nationals of the other Party treatment not less favourable than that accorded to nationals of any third State.

4. With a view to further improve protection levels and to avoid or remedy trade distortions related to intellectual property rights, reviews under Article 14 of this Agreement may in particular deal with the provisions on the protection of intellectual property rights.

*Article 13. Exceptions*

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or disguised restriction on trade between the Parties, this Agreement shall not preclude the Parties from taking measures justified on grounds of public morality and public security; protection of human, animal or plant life or health and the protection of the environment; protection of intellectual property; or any other measure referred to in article XX of the GATT 1994.

2. This Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

*Article 14. Special Exemption from Import Taxes*

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulation in force in each country, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties, value added tax, excise tax, purchase tax or other charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis.

*Article 15. Economic cooperation*

1. The Parties shall promote exchange of information on all issues that would facilitate the development on their trade and economic cooperation. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including the organization and holding of fairs, exhibitions. Conferences: advertising, consultancy and other business services, as well as by way of an all-round promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries.

2. The Parties shall make efforts to encourage and promote economic cooperation in areas of mutual interest, such as:

- Agriculture, including food, packaging industries, farm products storage facilities;
- Farming machinery;
- Light industry, including textile;
- Electrotechnic and electronic industry;
- Construction industry, including production of construction materials and equipment;
- Public health, medical and pharmaceutical industries;
- Standardization and metrology;
- Transport, tourism, including development of infrastructure of modern hotel;



Management and training personnel;

Telecommunication.

3. The objectives of such economic cooperation shall be, inter alia,

To reinforce and diversify economic links between the Parties;

To contribute to the development of their economies;

To open new sources of supply and new markets;

To encourage cooperation between economic operators with a view to promoting joint ventures, licensing agreements and similar forms of cooperation;

To enhance structural changes in their economies;

To encourage the participation of small and medium-sized enterprises in trade and co-operation;

To further and deepen cooperation in the field of intellectual property, inter alia by developing appropriate modalities for technical assistance between the respective authorities of the Parties; to this end, they shall coordinate efforts with relevant international organizations;

To facilitate participation of economic operators of the Parties in new projects and economic initiatives.

#### *Article 16. Joint Committee*

1. A Joint Committee shall be set up in order to ensure the operation of this Agreement. It shall consist of representatives of the Parties, act by mutual agreement and meet whenever necessary and normally once a year in Chisinau and Jerusalem alternately by each of the Parties.

2. The Joint Committee shall in particular

Keep under review the functioning of this Agreement in particular regarding the interpretation and application of its provisions and the possibility of broadening its scope;

Examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between firms established in the territory of the Parties;

Serve as forum for consultations with the aim of solving problems between the Parties;

Consider matters related to and affecting trade between the Parties;

Review progress towards expanding trade and cooperation between the Parties;

Exchange trade-related information and forecast, as well as information pursuant to Article 10 (Transparency);

Serve as forum for consultations pursuant to Article 11 (Emergency action on imports of particular products);

Serve as forum to hold consultations concerning bilateral questions and international developments in the field of intellectual property rights; such consultations may also place between experts of the Parties;

Develop economic cooperation and facilitate participation of economic operators of the Parties in development projects, in accordance to Article 15;

Formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments, as well as recommendations in relation with the operation and broadening of the scope of this Agreement pursuant to Article 17 (Review and extension).

*Article 17. Review and extension*

1. The Parties agree to review the provisions of this Agreement upon request of either Party.

2. The Parties declare their readiness to develop and deepen the relations established by this Agreement and to extend them to fields not covered thereby, such as services and investment. Each Party may submit reasoned requests to that effect in the Joint Committee.

*Article 18. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall become null and void six months from the date of the above-mentioned notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement but not completed before its termination.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized hereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 22nd day of June 1997, which corresponds to 17th of Sivan, 5757 in two originals, in the Hebrew, Moldovan and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

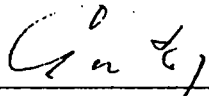
טעיף 18  
כניסה לתוקף

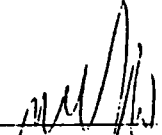
הסכם זה ייכנס לתוקף ביום ראשון של החודש שאחרי יום העברת המאחדת מבין האיגרות שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים כי הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, והוא יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. נמקרה כאמור, יהיה ההסכם בטל ומבוטל שישה חודשים מתאריך ההודאה הנוכרת הנ"ל של הצד האחר.

בא הסכם זה לירי סיום. ימשיכו הוראותיו לחול על העסקות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיום.

נראה מיפוי הכוח החתומים מטה, שהוטמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו. מתמו על הסכם זה

ונישה ב ינואר ביום 5 בסיון התשנ"ז, שהוא 22 בינון 1997. ניפוח עברית, מולדבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של חולדובה

  
נפס מחשלוז נדינת ישראל

- תשמש כפורום לקיום התייעצויות בנוגע לשאלות זו-צדדיות ולהתפתחויות כינלאומיות בתחום זכויות הקניין הרוחני; המייעצויות כאסור יכולות להתקיים גם בין מומחים של הצדדים;
- תפתח שיתוף פעולה כלכלי ותאפשר השתתפות של יומים כלכליים בפרויקט פיתוח, בהתאם לסעיף 15;
- תנסח ותגיש לרשויות הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להתחשב בהתפתחויות חדשות, וכן המלצות ביחס לפעולתו ולהרחבת היקפו של הסכם זה בהתאם לסעיף 17 (בבחינה והרחבה).

### סעיף 17

#### בחינה והרחבה

1. הצדדים מסכימים לבחון את הוראותיו של הסכם זה לפי בקשה של צד.
2. הצדדים מצהירים על נכונותם לפתח ולהעמיק את הקשרים שיצר הסכם זה ולהרחיבם לתחומים שאין הוא מכסה, כגון שירותים והשקעות. כל צד רשאי להגיש בקשות מנומקות לכך בוועדה משותפת.

- לחזק ולגוון את הקשרים הכלכליים בין הצדדים;
- לתרום לפיתוח כלכלותיהם;
- לפתוח מקורות אספקה חדשים ושווקים חדשים;
- לעודד שיתוף פעולה בין יזמים כלכליים במגמה לקדם מפעלים משותפים, הסכמי רישוי וצורות דומות של שיתוף פעולה;
- להעמיק שינויים מבניים בכלכלותיהם;
- לעודד את השתתפותם של יזמים קטנים ובינוניים בסחר ובשיתוף פעולה;
- להרחיב ולהעמיק שיתוף פעולה בתחום הקניין הרוחני, בין היתר ע"י פיתוח מסגרות מתאימות לסיוע טכני בין הרשויות המתאימות של הצדדים; לחסרה זו, הם יתאמו מאמצים עם ארגונים בינלאומיים מתאימים;
- לאפשר השתתפות של יזמים כלכליים בפרויקטים חדשים וביוזמות כלכליות חדשות.

## סעיף 16

### ועדה משותפת

1. תוקם ועדה משותפת על מנת להבטיח את פעולתו של הסכם זה. היא תהיה מורכבת מנציגי הצדדים, תפעל בהסכמה הדדית ותזומן בכל עת שיידרש וכרגיל פעם בשנה בצייסנאו ובירושלים לסירוגין ע"י כל אחד מהצדדים.
2. בעיקר, הוועדה המשותפת:
  - תקיים מעקב אחר תפקודו של הסכם זה, בעיקר בנוגע לפרשנות ולהחלה של הוראותיו ולאפשרות להרחיב את היקפו;
  - תבחן ברוח אוהדת דרכים לשפר תנאים לפיתוח קשרים ישירים בין חברות המוקמות בשטחים של הצדדים;
  - תשחש כפורום להתייעצויות במגמה לפתור בעיות בין הצדדים;
  - תדון בעניינים הקשורים לסחר בין הצדדים והמשפיעים עליו;
  - תבמן את ההתקדמות לקראת הרחבת הסחר ושיתוף הפעולה בין הצדדים;
  - תחליף מידע ותחזויות הקשורים לסחר, וכן מידע בהתאם לסעיף 10 (שקיפות);
  - תשמש כפורום להתייעצויות בהתאם לסעיף 11 (פעולת חירום בייבוא מוצרים מסוימים);

סעיף 14

פטור מיוחד ממסי ייבוא

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבחוקף בכל מדינה, ייבוא וייצוא זמניים של פריטים בלי להטיל עליהם חכס, מס ערך מוסף, מסי בלוי, מס קנייה או היסלים אחרים בעלי תוקף דומה. פריטים אלה יכללו בעיקר: דוגמאות וחומר פרסומי חסרי כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולתערוכות המיובאים על בסיס זמני, מכלים ואריזות מיומדות המשמשים במחר הכינלאומי על בסיס של החזרה.

סעיף 15

שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו חילופי מידע בכל הנושאים שיקלו על פיתוח שיתוף הפעולה החסמרי והכלכלי ביניהם. הצדדים חסכים לקדם שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי ע"י אימוץ אמצעים שמגמתם להקל על סחר הדדי, לרבות הארגון והעריכה של ירידים, תערוכות, כינוסים, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים, וכן ע"י קידום ופיתוח כוללים של מגעים בין איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים משתי המדינות.
2. הצדדים יעשו מאמצים לעודד ולקדם שיתוף פעולה כלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי כגון:
  - חקלאות, לרבות מזון, תעשיות אריזה, מתקנים לאחסנת תוצרת חקלאית;
  - סיכון חקלאי;
  - תעשייה קלה, לרבות טקסטיל;
  - תעשיית האלקטרו סכניקה והאלקטרוניקה;
  - תעשיית הבנייה, לרבות ייצור מוסרים וציוד לבנייה;
  - בריאות הציבור, תעשיות הרפואה והרקח;
  - תקינה ומטרולוגיה;
  - תחבורה, תיירות, לרבות פיתוח תשתית של סלונות מודרניים;
  - ניהול והכשרה של כוח אדם;
  - בוק
3. יעדיו של שיתוף פעולה כלכלי כאמור יהיו, בין היתר:

- הסכסס WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני (הסכסס TRIPS) מ-15 באפריל 1994;
  - אמנת פריס מ-20 במארס 1883 בדבר ההגנה על קניין תעשייתי (כתב מסוקהולס, 1971);
  - אמנת ברן מספטמבר 1886 בדבר ההגנה על יצירות ספרותיות ואומנותיות (כתב פריס 1971);
  - האמנה הבינלאומית מ-26 באוקטובר 1961 בדבר הגנה על אמנים, יצרני הקלטות וארגוני שיגור (אמנת רומא).
- יתר על כן, הם יעשו כמיטב יכולתם על מנת להצטרף לאמנות אלה וכן להסכים רב צדדיים המאפשרים שיתוף פעולה בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.
2. הצדדים יבטיחו שנהליי האכיפה נגד פגיעה בזכויות קניין רוחני, בעיקר נגד זיוף ופירסיות, יהיו בלתי מפלים, הוגנים ושוויוניים. הם לא יהיו מסוככים ויקרים שלא לצורך, ולא יהיו כרוכים במגבלות זמן בלתי סבירות או בעיכובים בלתי מוצדקים. הוראות כאמור תכלולנה בעיקר צווי מניעה, נזיקין נאותים לפיצוי על הנזק שנגרם למחזיק בזכות, וכן הוראות מעבר.
  3. בלי לפגוע בסעיף 3, ס"ק 2 להסכסס זה, ופטורים שמעניק הסכסס WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני (הסכסס TRIPS), יעניקו הצדדים לאזרחי הצד האמר יחס נוח לא פחות מזה המוענק לאזרחי כל מדינה שלישית.
  4. בחנמה להוסיף ולשפר את רמות ההגנה ולמנוע או לתקן עיוותי סחר הקשורים לזכויות קניין רוחני, בחינות בהתאם לסעיף 14 להסכסס זה יכולות לעסוק בהוראות בדבר הגנה על זכויות רוחני.

### סעיף 13

#### חריגים

1. בכפוף לדרישה שאמצעים אלה לא יוחלו באופן שיהווה אמצעי של אפליה שרירותית או לא מוצדקת או הגבלה מוסווית על הסחר בין הצדדים, הסכסס זה לא ימנע מהצדדים לנקוט באמצעים המוצדקים מסעמי מוסר ציבורי או ביסחון הציבור; הגנה על החיים או הבריאות של האדם, החי והצומח והגנה על הסביבה; הגנה על קניין רוחני; או כל אמצעי אחר הנוכח בסעיף 20 ל-1994 GATT.
2. הסכסס זה לא יגביל את זכותו של צד מתקשר לנקוט בפעולה כלשהי המוצדקת מהסעמים הנוכחים בסעיף 21 ל-1994 GATT.

## סעיף 11

### פעולות חירום בייבוא מוצרים מסוימים

1. הצדדים ייוועצו זה בזה אם פריט טובין כלשהו מיובא לשטח ארצו של אחד מהם בכמויות מוגדלות או בתנאים אחרים הגורמים או המאיימים לגרום נזק חמור ליצרנים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות.
2. ההתייעצויות המבוקשות בהתאם לס"ק 1 תתקיימנה כמגמה לבקש פתרונות מניחי דעת באופן הדדי; הן תושלמנה לא יאוחר מתאריך הבקשה בכתב של הצד הנוגע בדבר, אלא אם הצדדים מסכימים אחרת.
3. אם, בעקבות פעולה בהתאם לס"ק 1 עד 2, לא הושג הסכם בין הצדדים, הצד המייבא הנפגע יהיה חופשי להגביל את ייבוא הטובין הנוגעים בדבר במידה ולחשך הזמן הדרושים כהחלט כדי למנוע את הנזק או לתקנו. במקרה זה ואחרי התייעצויות בוועדה המשותפת, יהיה הצד האחר חופשי לסטות מהתחייבויותיו לפי הסכם זה, בתנאי שסטייה כאמור היא יחסית לכמות הסחר המושפע ע"י האמצעים שנקט הצד הנפגע.
4. בנסיבות קריטיות, מקום שעיבוב עלול לגרום לנזק שקשה למקנו, רשאי הצד המייבא הנפגע לנקוט באמצעים לפני ההתייעצויות, בתנאי שהתייעצויות תיפתחנה מיד אחרי נקיטת פעולה כאמור.
5. בכמירת אמצעים לפי סעיף זה, יעניקו הצדדים עדיפות לאלה הגורמים להפרעה הפחותה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

## סעיף 12

### קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי, החקיקה הפנימית של הצדדים תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, לרבות בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות קרובות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים בלי אפליה ביחס לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים, מופוגרפיות של מעגלי מחשבים ומידע חסוי על ידע טכני.
- אם אין בחוק ובתקנות הפנימיים של צד הוראות בדבר הגנה כאמור, לא יחנע הצד האחר ממאמצים במסגרת סחכויותיו כדי להתאים את החקיקה שלו בהקדם האפשרי אבל לא יאוחר מ- 4 שנים אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה. במיוחד ינקטו הצדדים בכל האמצעים על חנת למלא אחר הוראות האמנות הרב-צדדיות הבאות:



## סעיף 8 תשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בסובין בין סדינותיהם של הצדדים יתבצעו במטבע הניתן להמרה מופשית.
2. צדדים לעסקאות בודדות ככל מדינה לא יזכו ליחס נומ פחות מצדדים לעסקאות בודדות מכל מדינה שלישית ביחס לגישה ולהעברה של מטבע הניתן להמרה מופשית.

## סעיף 9 תנאים עסקיים אחרים

1. המסחר בסובין בין הצדדים יתבצע במחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחיריהן של עסקאות בודדות. במיוחד גופים ממלכתיים ומיזמים ממלכתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא אך ורק בהתאם לשיקולים מסחריים, לרבות מחיר, כמות ואיכות; בהתאם לנוהג מסחרי מקובל, הם יעניקו לסיזמים של הצד האחר יחס לא מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות כאמור ובמכרזים ציבוריים.
2. אף צד לא יחייב צדדים לעסקאות בודדות להתקשר בעסקאות של סחר חליפין או נגדי, וגם לא יעודד אותם לעשות כן. בחקרה של מחר חליפין או סחר נגדי ברכישות ציבוריות, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר יחס של אוסה מועדפת ביותר והודמנויות גישה שוויוניות.
3. על אף הוראות ס"ק 1, הצד המולדכי שומר על זכויותיו לקבוע מחירי ייצוא מרביים למוצרי ייצוא מסוימים, בהתאם לחוקי ולתקנות החירום הפנימיים שלו.

## סעיף 10 שקיפות

הצדדים יעמידו זה לרשות זה את החקיקה, ההחלטות השיפוטיות והפסיקות המנהלתיות הקשורות לפעילויות מסחריות וידווחו זה לזה על שינויים במינות התעריף או הסטטיסטיקה שלהם וכן על שינויים בחקיקה הפנימית שלהם העשויים להשפיע על יישום הסכם זה.

למדינות חתפתחות בהתאם ל- GATT/WTO או להסכמים בינלאומיים אמריים.

#### סעיף 4

##### אי אפליה

לא יומלו כל איסורים או הגבלות כמותיות, לרבות רישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא ממנו, אלא אם ייבוא מוצר דומה חמדינות שלישיות או ייצוא מוצר דומה למדינות שלישיות אסורים או מוגבלים באופן שונה. הצד הנוקט באמצעים אלו יעשה זאת באופן שיגרום לנזק המינימלי לצד האחר.

#### סעיף 5

##### מעבר

1. הצדדים מסכימים כי עקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך או באמצעות שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 5 ל- GATT 1994.

#### סעיף 6

##### יחס לאומי

לסובין של שטח ארצו של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יוענק יחס נוח לא פחות מזה המוענק לסובין שמקורם לאומי ביחס למסים פנימיים ולהיסלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירה פנימית, הצעה למכירה, רכישה, הובלה, הפצה או שימוש, בהתאם לסעיף 3 ל- GATT 1994.

#### סעיף 7

##### אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על נקיטה, ע"י צד, של אמצעים נגד היצף או אמצעי מגן בהתאם לסעיף 6 של GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף 6 ל- GATT, וההסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

## סעיף 1

### יעד

יעדו של הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי והקשרים הכלכליים בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הבינלאומית וההתחייבויות שלהם, לקדם לפתח באופן הרמוני סחר דו צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

## סעיף 2

### GATT/WTO

הצדדים המתקשרים יעשו כל מאמץ כדי לקדם, להרחיב ולגוון את הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות GATT/WTO.

## סעיף 3

### יחס של סובי

1. הצדדים יעניקו יחס של מדינה מועדפת ביותר בכל התמומים ביחס:
  - לדמי מכס ולהיסלטים החלים על ייבוא וייצוא, לרבות שיטת הגבייה של חכמים והיסלטים כאמור;
  - להוראות הקשורות להנפקת רשיונות ולניהול הגבלות כמותיות;
  - למסים ולהיסלטים פנימיים אחרים חכל סוג החלים במישרין או בעקיפין על סובין מיובאים, לרבות מס ערך מוסף;
  - לשיטות התשלום וההעברה של תשלומים כאמור הקשורים לסחר בסובין;
  - לכללים הקשורים למכירה, רכישה, העברה, הפצה ושימוש בסובין בשוק הפנימי.
2. הודאות ס"ק 1 לא יחולו על יתרונות שמעניק צד:
  - על מנת להקל על סחר גבולות;
  - במגמה ליצור איגוד חכס או אזור סחר חופשי או בהתאם ליצירת איגוד או אזור כאסור בהתאם לסעיף 24 ל- GATT 1994.

ממשלת הרפובליקה של מולדובה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים".

בהיותן מודעות לחשיבותם המיוחדת של סחר החוץ ושל הצורות השונות של שיתוף פעולה כלכלי לפיתוח הכלכלי של שתי המדינות,

בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח מהותי והרמוני לגיוון של הסחר הדו-צדדי לקידום שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי;

בהצהירן על נכוונתן לכמון את האפשרויות לפתח ולהעמיק את היחסים ביניהן ולהרחיבם לתחומים שאינם מכוסים ע"י הסכם זה;

בהיותן נחושות בדעתן לפתח את יחסי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכלכלי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

הסכס בדבר שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי

בין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD

PRIVIND COMERȚUL ȘI COOPERAREA ECONOMICĂ

ÎNTRE

GUVERNUL STATULUI ISRAEL

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

**Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți",**

**RECUNOSCÎND importanța particulară a comerțului exterior și a diferitor forme de cooperare economică pentru dezvoltarea economică a ambelor țări;**

**DORIND să creeze condiții favorabile pentru o dezvoltare substanțială și armonioasă, precum și o diversificare a comerțului bilateral și pentru o promovare a cooperării comerciale și economice în interes reciproc;**

**DECLARÎND disponibilitatea acestora de a examina posibilitățile dezvoltării și aprofundării relațiilor dintre ele și de a le extinde asupra domeniilor, care nu sunt cuprinse în acest Acord;**

**HOTĂRÎTE să dezvolte relațiile lor comerciale în conformitate cu principiile de bază ale Acordului General privind Tarifele și Comerțul ( GATT 1994) și a Acordului de înființare a Organizației Mondiale a Comerțului ( OMC );**

**AU CONVENIT în cele ce urmează:**

## **Articolul 1**

### **Obiectivul**

Obiectivul prezentului Acord este de a stabili principiile, regulile și disciplinele de administrare a comerțului și relațiilor economice reciproce dintre Părți. Părțile vor întreprinde, în cadrul legislațiilor interne și a obligațiilor internaționale, acțiuni pentru dezvoltarea armonioasă a comerțului reciproc, precum și a diferitor alte forme de cooperare comercială și economică.

## **Articolul 2**

### **GATT / OMC**

Părțile vor depune toate eforturile pentru promovarea, extinderea și diversificarea comerțului lor în conformitate cu principiile GATT / OMC.

## **Articolul 3**

### **Tratamentul ca națiune cea mai favorizată**

1. Părțile își vor acorda una alteia clauza națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește:

- taxele vamale și încasările aplicate la import și export, inclusiv metodele de colectare a acestor taxe și încasări;
- prevederile legate de emiterea licențelor și de administrarea restricțiilor cantitative;
- taxele și orice alte încasări interne aplicate direct sau indirect mărfurilor importate, inclusiv taxa pe valoarea adăugată;
- metodele de plată și de transfer a acestor plăți legate de comerțul cu mărfuri;
- regimurile legate de vânzarea, cumpărarea, transportarea, distribuirea și folosirea mărfurilor pe piața internă.



2. Prevederile Paragrafului 1 nu se vor aplica la avantajele, pe care fiecare Parte le acordă:

- pentru a facilita comerțul de frontieră;
- în scopul creării unei uniuni vamale sau a unei zone de comerț liber, fiind creată o astfel de zonă în conformitate cu Articolul XXIV al GATT 1994;
- țărilor în curs de dezvoltare în conformitate cu GATT / OMC sau cu alte acorduri internaționale.

#### **Articolul 4**

##### **Non-discriminarea**

Nu se vor aplica nici un fel de interziceri sau restricții cantitative, inclusiv licențierea, la importurile în sau exporturile din teritoriul celeilalte Părți, cu excepția cazurilor, când importul sau exportul aceluiași produs din țări este de asemenea interzis sau limitat. Partea, care introduce astfel de măsuri, trebuie să le implementeze în așa fel ca să cauzeze daune minime celeilalte Părți.

#### **Articolul 5**

##### **Tranzitul**

1. Părțile convin că principiul tranzitului liber de mărfuri este o condiție esențială pentru atingerea obiectivelor acestui Acord.

2. În legătură cu aceasta, fiecare Parte va susține tranzitul fără restricții prin teritoriul său a mărfurilor originare din teritoriul lor vamal sau destinate pentru teritoriul vamal al celeilalte Părți în conformitate cu Articolul V al GATT 1994.

## **Articolul 6**

### **Tratamentul național**

Mărfurilor de pe teritoriul unei Părți, importate în teritoriul celeilalte Părți, li se va acorda un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat mărfurilor similare de origine națională în ceea ce se referă la impozitele interne și alte încasări interne, precum și la legile, regulamentele și cerințele, care regulează realizarea lor pe piața internă, oferta de piață, achiziția, transportarea, distribuirea sau folosirea, în conformitate cu Articolul III al GATT 1994.

## **Articolul 7**

### **Măsurile anti-dumping și compensatorii**

Nimic în acest Acord nu va prejudica sau afecta nici într-un fel adoptarea de fiecare Parte a măsurilor anti-dumping sau compensatorii în conformitate cu Articolul VI al GATT 1994, cu Acordul privind implementarea Articolului VI al GATT și Acordul privind Subvențiile și Măsurile Compensatorii.

## **Articolul 8**

### **Achitățile**

1. Achitățile legate de comerțul cu mărfuri dintre țările Părților se vor efectua în valută liber convertibilă.

2. Părțile la tranzacțiile individuale din cele două țări vor fi tratate nu mai puțin favorabil ca părțile la tranzacțiile individuale din orice alt țară stat în ceea ce privește accesul la și transferul valutei liber convertibile.

## Articolul 9

### Alte condiții de business

1. Mărfurile vor fi comercializate între Părți la prețuri de piață și Părțile nu se vor amesteca în prețurile tranzacțiilor individuale. În particular, agențiile de stat și întreprinderile de stat vor efectua orice achiziționare la import sau ofertă de export numai reușind din considerații comerciale incluzând prețul, calitatea și cantitatea; acestea, în conformitate cu practica obișnuită a businessului, vor acorda întreprinderilor celeilalte Părți un tratament non-discriminatoriu și condiții favorabile pentru a concura întru participarea la aceste tranzacții și tendere publice.

2. Nici una dintre Părți nu va cere de la părțile la tranzacțiile individuale să se angajeze în operațiuni-barter sau tranzacții reconvenționale, precum și nu-i va încuraja la așa ceva. În caz de tranzacții-barter sau reconvenționale în procurări publice, fiecare Parte va garanta celeilalte Părți tratamentul de națiune cea mai favorizată și un acces echitabil de oportunități.

3. Necăutând la prevederile Paragrafului 1, Partea Moldovenească își rezervă dreptul de a fixa anumite praguri pentru prețurile de export la unele produse exportate, în conformitate cu legile și reglementările interne de urgență.

## Articolul 10

### Transparența

Părțile își vor pune la dispoziție legislațiile proprii, deciziile judiciare și regulamentele administrative legate de activitățile comerciale și

se vor informa reciproc despre schimbările tarifare sau în nomenclatura statistică, precum și asupra schimburilor în legislația lor internă, care pot să afecteze implementarea prezentului Acord.

## Articolul 11

### Măsuri extraordinare la importul produselor particulare

1. Părțile se vor consulta reciproc în cazul, dacă o marfă oarecare se importă pe teritoriul uneia din ele într-o așa cantitate sau în așa condiții, ca să cauzeze sau să amenințe cu cauzarea prejudiciilor serioase producătorilor locali de o marfă similară sau de o marfă direct competitivă.

2. Consultările prevăzute în paragraful 1 se vor petrece în scopul căutării unor soluții reciproc satisfăcătoare; acestea trebuie să se termine nu mai târziu de 30 de zile din data solicitării Părții cointeresate, dacă Părțile nu convin în alt mod.

3. Dacă acțiunile prevăzute în paragrafele 1 și 2 nu aduc la o înțelegere între Părți, Partea importatoare afectată de prejudiciu va avea dreptul să restricționeze importurile de mărfuri pînă la un așa grad și pe o așa perioadă de timp, care să fie absolut necesare pentru a preîntîmpina sau remedia prejudiciul. În legătură cu aceasta și după consultările în cadrul Comitetului mixt, cealaltă Parte va avea dreptul de a devia de la obligațiunile sale conform acestui Acord, prevăzînd ca această deviere să fie proporționată între valoarea comerțului afectat și măsurile adoptate de către Partea afectată.

4. În circumstanțe critice, dacă întîrzierea va cauza prejudicii dificil de reparat, Partea importatoare afectată va adopta măsurile după consultările respective, cu condiția ca aceste consultări să se petreacă imediat după adoptarea acestei acțiuni.

5. În alegerea măsurilor conform prezentului articol, Părțile vor da prioritate celor, care vor cauza cele mai mici prejudicii funcționării acestui Acord.

## Articolul 12

### Proprietatea intelectuală

1. Luînd în considerație importanța proprietății intelectuale pentru promovarea comerțului și cooperării comerciale, legislațiile naționale a Părților trebuie să asigure o protejare deplină și efectivă drepturilor de proprietate intelectuală, incluzînd în particular protejarea adecvată și efectivă a dreptului de autor și a altor drepturi ce reiese din acesta, a mărcii comerciale, a indicațiilor geografice, a patentelor în toate sferile de invenție, a dizainului industrial, topografiilor circuitelor integrate și a informațiilor referitoare la know-how.

Dacă legislația și reglementările interne a uneia dintre Părți nu prevede o astfel de protejare, Partea respectivă va depune toate eforturile în vederea ajustării legislației sale, însă nu mai tîrziu de 4 ani după intrarea în vigoare a prezentului Acord. În particular, Părțile vor primi toate măsurile pentru a îndeplini prevederile următoarelor convenții multilaterale:

a. Acordul de comerț OMC privind aspectele dreptului de proprietate intelectuală ( Acordul TRIPS ) din 15 aprilie 1994;

b. Convenția de la Paris din 20 martie 1883 pentru protejarea proprietății industriale ( Actul de la Stockholm, 1997 );

c. Convenția de la Berna din 9 septembrie 1886 privind protejarea operelor literare și artistice ( Actul de la Paris, 1971 );

d. Convenția internațională din 26 octombrie 1961 privind protejarea organizațiilor ce organizează spectacole, produce fonograme și emisiuni radiofonice. ( Convenția de la Roma ).

Mai mult ca atât, ele vor acorda avantaje perfecte acestor convenții, precum și acordurilor multilaterale, care facilitează cooperarea în domeniul protejării drepturilor de proprietate intelectuală.

2. Părțile vor asigura ca aplicarea procedurilor de constrângere împotriva atentatelor la drepturile de proprietate intelectuală, în particular, împotriva falsificării și pirateriei, va fi non-discriminatorie, întemeiată și echitabilă. Ele nu vor fi neîntemeiat complicate și costisitoare, precum și nu vor atrage după sine limitări de timp sau rețineri nepermise. Prevederile acestea vor include, în particular, prescripții privind compensarea prejudiciilor suferite de către proprietarul drepturilor, precum și măsuri provizorii.

3. Fără prejudicii articolului 3, paragraful 2 al prezentului Acord și scutiilor prevăzute de către Acordul de comerț OMC privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală ( Acordul TRIPS ), Părțile vor acorda cetățenilor celeilalte Părți un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat cetățenilor oricăruia stat terț.

4. În ceea ce privește viitoarea îmbunătățire a nivelurilor de protejare și pentru a evita sau remedia distorsiunile comerciale legate de drepturile de proprietate intelectuală, Articolul 17 în cauză a prezentului Acord poate, în particular, să se ocupe de prevederile protejării drepturilor de proprietate intelectuală.

## Articolul 13

### Excepții

1. Cu condiția ca astfel de măsuri să nu se aplice într-un mod arbitrar sau nejustificat discriminatoriu sau în scopul unei restricții camuflata a comerțului dintre Părți, acest Acord nu va interzice Părților contractante să primească măsuri justificate de moralitate și securitate publică, protejare a vieții omului, animalelor sau plantelor, sănătății și a mediului înconjurător, protejare a proprietății intelectuale, sau orice alte măsuri, la care se referă Articolul XX al GATT 1994.

2. Acest Acord nu va limita dreptul fiecărei Părți să întreprindă orice acțiune justificată, la care se referă Articolul XXI al GATT 1994.

#### **Articolul 14**

##### **Scutiri speciale de taxe la import**

Părțile vor scuti, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare din fiecare stat, importul și exportul temporar a anumitor poziii de taxe vamale, taxe pe valoarea adăugată, accize, taxe de achiziționare sau alte încasări cu efect echivalent. Aceste poziii vor include în particular: mostre și materiale de reclamă cu valoare non-comercială, articole pentru iarmaroace și expoziții importate în bază temporară, în special containere și pachete folosite în comerțul internațional în bază de returnare.

#### **Articolul 15**

##### **Cooperarea economică**

1. Părțile vor promova schimbul de informație privind toate publicațiile ce vor facilita dezvoltarea comerțului lor și a cooperării economice. Părțile convin să promoveze comerțul și cooperarea economică pe calea adoptării măsurilor îndreptate spre facilitarea comerțului reciproc, inclusiv organizarea și menținerea iarmarocelor, expozițiilor, schimburi de reclame, consultații și alte servicii de business, precum și prin promovarea generală și dezvoltarea contactelor între asociațiile manufacturiere, camere de comerț și alte asociații de business din ambele state.

2. Părțile vor depune eforturi pentru a încuraja și promova cooperarea economică în domenii de interes reciproc, astfel ca:

- agricultura, inclusiv alimentația, împachetarea industrială, facilități în stocarea produselor fermierilor;
- mașini pentru gospodăriile de fermieri;
- industria ușoară, inclusiv textilă;

- industria electrotehnică și electronică;
- industria constructoare, inclusiv producerea materialelor și echipamentului de construcție;
- sănătate publică, medicină și industrie farmaceutică;
- standardizare și metrologie;
- transport, turism, inclusiv dezvoltarea infrastructurii hotelului modern;
- management și instruirea personalului;
- telecomunicații.

3. Scopurile acestei cooperări economice vor fi, printre altele:

- întărirea și diversificarea relațiilor economice dintre Părți;
- contribuirea la dezvoltarea economiilor acestora;
- descoperirea noilor surse de ofertă și a noilor piețe;
- încurajarea cooperării dintre agenții economici în vederea promovării întreprinderilor mixte, acordurilor de licențiere și a formelor de cooperare similare;
- a intensifica schimburile în structurile economiilor lor;
- a încuraja participarea întreprinderilor mici și mijlocii la comerț și cooperare;
- a continua și aprofunda cooperarea în domeniul proprietății intelectuale, printre altele prin dezvoltarea modalităților apropiate pentru asistența tehnică dintre autoritățile respective a Părților; în acest scop acestea vor coordona eforturile cu organizațiile internaționale relevante.



## Articolul 16

### Comitetul mixt

1. În scopul controlului îndeplinirii acestui Acord se va constitui un Comitet mixt. Acesta se va compune din reprezentanții Părților, va activa în baza înțelegerii reciproce și își va petrece ședințele pe măsura necesităților și, ca regulă, o dată pe an în Ierusalim și Chișinău alternativ de către fiecare Parte.

#### 2. Comitetul mixt în particular:

- va ține la control funcționarea acestui Acord, în particular în ceea ce privește interpretarea și aplicarea prevederilor lui și posibilitatea amplificării scopurilor lui;

- va examina căile favorabile de îmbunătățire a condițiilor de dezvoltare a contactelor directe dintre firmele stabilite pe teritoriul Părților;

- va servi ca forum pentru consultări în vederea soluționării problemelor dintre Părți;

- va examina problemele referitor la și care afectează comerțul dintre Părți;

- va analiza progresul în extinderea comerțului și cooperării dintre Părți;

- va efectua schimb de informație și pronosticare comercială, precum și de informație conform Articolului 10 al prezentului Acord ( Transparența );

- va servi ca forum pentru consultări conform Articolului 11 al prezentului Acord (Măsuri de urgență la importul produselor particulare);

- va servi ca forum pentru consultări privind chestiunile bilaterale și dezvoltarea internațională în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală; astfel de consultări pot să se petreacă de asemenea între experții Părților;

- va dezvolta cooperarea economică și va facilita participarea agenților economici ai Părților în dezvoltarea proiectelor, în conformitate cu Articolul 15;

- de a formula și de a supune autorităților Părților amendamentele la acest Acord pentru a duce cont de noile dezvoltări, precum și recomandările legate de funcționarea și lărgirea competenței acestui Acord întru îndeplinirea Articolului 17 (Revizuire și extindere).

## **Articolul 17**

### **Revizuire și extindere**

1. Părțile convin să revizuiască prevederile acestui Acord la solicitarea oricărei Părți.

2. Părțile declară bunăvoința lor de a dezvolta și de a aprofunda relațiile stabilite prin acest Acord și de a-l extinde asupra sferelor necuprinse de către acesta, așa ca serviciile și investițiile. Fiecare Parte, în acest scop, va transmite Comitetului mixt solicitări rezonabile.

## **Articolul 18**

### **Intrarea în vigoare**

Acest Acord va intra în vigoare din prima zi a lunii, care urmează după ziua, din care ambele Părți s-au notificat una pe alta prin canale diplomatice, că procedurile lor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite și acesta va rămâne în vigoare până când oricare Parte va notifica pe cealaltă Parte prin canale diplomatice privind

intenția sa de a termina Acordul. În acest caz, Acordul va fi declarat nul și lipsit de valoare după șase luni din data primirii de către cealaltă Parte a notificării sus-menționate.

În caz că acest Acord a fost terminat, prevederile lui vor continua să se aplice pentru toate tranzacțiile comerciale încheiate pe parcursul acestui Acord însă ne completate înainte de terminarea sa.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin împuterniciți, au semnat acest Acord.

Întocmit la IERUSALEM, la 22 IULIE 1997, ceșă ce corespunde 17 SIVAN 1997, în două exemplare originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

  
Pentru Guvernul  
Statului Israel

  
Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET  
ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés les "Parties";

Conscients de l'importance particulière du commerce extérieur et des différentes formes de coopération économique pour le développement économique des deux pays;

Désireux de créer des conditions favorables à l'expansion et à la diversification substantielles et harmonieuses des échanges commerciaux bilatéraux et à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel;

Se déclarant prêts à examiner les possibilités d'expansion et de renforcement de leurs relations et à les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord;

Résolus d'accroître leurs relations commerciales conformément aux principes élémentaires de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord portant création de l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Accord a pour objectif d'établir les principes, règles et formalités requis pour la conduite des échanges commerciaux mutuels et des relations économiques entre les Parties. Les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs législations internes respectives et de leurs obligations internationales, à encourager et élargir harmonieusement les échanges commerciaux bilatéraux ainsi que diverses formes de coopération commerciale et économique.

*Article 2. GATT/OMC*

Les Parties contractantes déploieront tous leurs efforts afin d'encourager, élargir et diversifier leurs échanges commerciaux conformément aux principes du GATT et de l'OMC.

*Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

Les droits de douanes et diverses taxes, appliqués aux produits d'importation et d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes;

Les dispositions concernant le dédouanement, le transit, l'emmagasiner et le transbordement;

Les dispositions concernant l'octroi de permis et les contingentements;

Les taxes et autres droits internes de toute nature ayant une incidence directe ou indirecte sur les produits importés, y compris la taxe à la valeur ajoutée;

Les méthodes de paiement et le transfert desdits paiements en ce qui concerne le commerce des produits;

Les règles relatives à la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des produits sur le marché national.

2. Les dispositions du paragraph 1 ne s'appliquent pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie accorde :

Dans le but de faciliter le commerce frontalier;

Dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre échange ou à la suite de la création d'une telle union ou zone conformément à l'Article XIV du GATT 1994;

Aux pays en développement conformément au GATT/OMC ou à d'autres accords internationaux.

#### *Article 4. Non discrimination*

Aucune interdiction ou contingentement, y compris l'octroi de licences, des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations vers le territoire de l'autre Partie ne sera appliqué, à moins que l'importation du produit intéressé en provenance de pays tiers ou l'exportation du produit intéressé vers les pays tiers ne soient également interdites ou contingentées. La Partie adoptant ces mesures les mettra en oeuvre de façon à causer le moins d'inconvénient possible à l'autre Partie.

#### *Article 5. Transit*

1. Les Parties conviennent que le principe de libre transit de marchandises constitue une condition essentielle à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. À cet effet, chaque Partie assure le libre transit à travers son territoire des marchandises en provenance du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'Article V du GATT 1994.

#### *Article 6. Traitement national*

Les marchandises importées du territoire d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises semblables d'origine nationale en ce qui concerne les taxes ou autres impositions intérieures et toutes les lois, tous les règlements et critères affectant leur vente, offre de vente, achat, transport, distribution ou utilisation sur le marché interne, conformément à l'Article III du GATT 1994.

#### *Article 7. Mesures antidumping et droits compensateurs*

Le présent Accord ne porte en aucun cas préjudice ni n'affecte de quelque façon que ce soit l'adoption par l'une ou l'autre Partie contractante de mesures antidumping ou droits

compensateurs conformément à l'Article VI du GATT, à l'Accord sur la mise en oeuvre de l'Article VI du GATT et à l'Accord sur les subventions et droits compensatoires.

*Article 8. Paiements*

1. Les paiements relatifs au commerce de marchandises entre les pays des Parties s'effectuent dans des monnaies librement convertibles.

2. Les Parties à des transactions individuelles dans l'un ou l'autre pays ne bénéficieront pas d'un traitement moins favorable que les parties à des transactions individuelles de tout État tiers en ce qui concerne l'accès et le transfert de monnaies librement convertibles.

*Article 9. Autres dispositions*

1. Les marchandises seront échangées entre les Parties à des prix fondés sur ceux pratiqués sur le marché et les Parties n'interviendront pas dans les prix des transactions individuelles. En particulier, les organismes et entreprises publics procéderont à l'achat d'importations ou à la vente d'exportations en tenant compte exclusivement de considérations commerciales, notamment le prix, la qualité et la quantité; conformément à la pratique commerciale et industrielle, ils accorderont aux entreprises de l'autre Partie un traitement non discriminatoire et une possibilité adéquate d'entrer en concurrence pour la participation auxdites transactions et aux offres publiques d'achat.

2. Aucune Partie contractante n'exigera des participants à des transactions individuelles de procéder à des activités de troc ou à des échanges compensés, ni ne les y encouragera. Dans le cas d'achats en adjudication publique effectués dans le cadre d'activités de troc ou d'échanges compensés, chaque Partie contractante accordera aux fournisseurs de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée et des possibilités d'accès équitables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Moldova se réserve le droit de fixer les prix minimums d'exportation pour certains produits d'exportation, conformément à ses lois et règlements internes d'exception.

*Article 10. Transparence*

Les Parties contractantes veilleront à ce que leur législation, leurs décisions judiciaires et leurs règlements administratifs concernant les activités commerciales soient accessibles et s'informeront mutuellement de toute modification de leur nomenclature tarifaire ou statistique ainsi que des changements apportés à leur législation interne et susceptibles d'affecter la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Mesures d'urgence concernant l'importation de certains produits*

1. Les Parties contractantes se consulteront si l'importation de marchandises dans le territoire de l'une d'elle atteint un volume tel ou s'effectue à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un sérieux préjudice aux producteurs nationaux de produits identiques ou en concurrence directe.

2. Les consultations requises conformément au paragraphe 1 auront pour objectif de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes; elles devront s'achever au plus tard 30 jours à partir de la date de la demande écrite formulée par la Partie intéressée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Si à la suite de cela, il s'avère impossible de parvenir à un accord entre les Parties, la Partie qui aura réclamé les consultations est habilitée à prendre des mesures appropriées en vue de limiter les importations des produits intéressés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour remédier à ce préjudice. Dans ce cas, et après consultations avec le Comité conjoint, l'autre Partie contractante est habilitée à suspendre ses obligations en vertu du présent Accord, à condition que ladite suspension soit proportionnée au volume d'échanges commerciaux affectés par les mesures prises par la Partie ayant subi un préjudice.

4. En cas de circonstances critiques, telles que des retards risqueraient de causer des dommages difficilement réparables, la Partie ayant subi un préjudice sera autorisée à prendre des mesures avant toute consultation, à condition que les consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre en vertu du présent Article, les Parties contractantes donneront la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

#### *Article 12. Propriété intellectuelle*

1. Étant donné l'importance de la propriété intellectuelle dans la promotion des échanges commerciaux et de la coopération économique, la législation interne des Parties contractantes devra assurer la protection pleine et efficace des droits de propriété intellectuelle, notamment et en particulier des droits d'auteur, marques de fabrique, indications géographiques, brevets sans discrimination quant au domaine d'invention, dessins industriels, topographies de circuits intégrés et renseignements non divulgués quant aux procédés de fabrication.

Dans le cas où la législation et les règlements internes de l'une ou l'autre Partie contractante ne fournit pas ladite protection, la Partie intéressée déploiera tous ses efforts afin d'ajuster sa législation dans les meilleurs délais et au plus tard 4 ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. En particulier, les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour respecter les dispositions des conventions multilatérales ci-après :

a) Accord OMC sur le commerce concernant les aspects des droits de propriété intellectuelle (Accord sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce) du 15 avril 1994;

b) Convention de Paris, en date du 20 mars 1883, pour la Protection de la propriété industrielle (Loi de Stockholm, 1971);

c) Convention de Berne, en date de septembre 1886, pour la Protection des travaux littéraires et artistiques (Loi de Paris, 1971);

d) Convention internationale du 26 octobre 1961, pour la Protection des artistes, producteurs de phonogrammes et organisations de radiodiffusion (Convention de Rome).

D'autre part, les parties contractantes déploieront tous leurs efforts en vue d'adhérer à ces conventions ainsi qu'aux accords multilatéraux ayant pour but de faciliter la coopération dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que les procédures de protection contre les atteintes aux droits de propriété intellectuelle soient non discriminatoires et équitables, en particulier à l'égard de la contrefaçon et des atteintes au droit d'auteur. Lesdites procédures ne seront pas inutilement complexes et coûteuses, et ne contiendront pas des dates limites déraisonnables ou des délais injustifiés. Les procédures en question comprendront, notamment, des injonctions, des dommages adéquats pour compenser le préjudice causé à l'ayant-droit, ainsi que des mesures provisoires.

3. Sans préjudice au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord et aux exonérations prévues par l'Accord OMC sur le commerce lié aux aspects des droits de propriété intellectuelle (Accord sur le droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce), les Parties contractantes accorderont aux ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de tout État tiers.

4. Afin d'améliorer les niveaux de protection et d'éviter ou de corriger les distorsions en matière de commerce s'agissant des droits de propriété intellectuelle, les dispositions de l'Article 14 du présent Accord peuvent notamment porter sur la protection des droits de propriété intellectuelle.

#### *Article 13. Exceptions*

1. Sous réserve de l'obligation selon laquelle lesdites mesures ne doivent pas être appliquées de façon à constituer une discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée des échanges commerciaux entre les Parties contractantes, le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de prendre des mesures justifiées sur le plan de la moralité et de la sécurité publiques, de la protection des vies humaines, des animaux et des plantes ou de la santé et de la protection de l'environnement, de la protection de la propriété intellectuelle, ou toute autre mesure visée à l'Article XX du GATT 1994.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit de toute Partie contractante de prendre toute mesure justifiée en vertu de l'Article XXI du GATT 1994.

#### *Article 14. Exonérations spéciales des droits d'importation*

Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, autorisera l'importation et l'exportation temporaires de certains produits sans l'application de droits de douane, de la taxe à la valeur ajoutée, des droits de consommation, taxes à la vente ou autres droits ayant un effet équivalent. Ces produits comprendront en particulier les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale, les produits destinés aux foires et aux expositions qui sont importés temporairement, les conteneurs spéciaux et les emballages utilisés dans le commerce international qui doivent être renvoyés à l'expéditeur.



*Article 15. Coopération économique*

1. Les Parties contractantes faciliteront les échanges d'information relatifs à toutes questions contribuant à l'encouragement de leur coopération en matière économique et commerciale. Les Parties contractantes acceptent de promouvoir la coopération commerciale et économique par l'adoption de mesures visant à faciliter les échanges commerciaux, notamment par l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, de publicité, de consultations et autres services commerciaux, ainsi que par l'encouragement et l'établissement de contacts entre les associations de fabricants, les chambres de commerce et autres associations professionnelles des deux pays.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de promouvoir la coopération économique dans les domaines d'intérêt mutuel, et notamment dans :

L'agriculture, y compris les industries alimentaires et d'emballage, les installations de stockage de produits agricoles; L'outillage agricole;

L'industrie légère, y compris le textile;

L'électronique et l'électrotechnique;

L'industrie du bâtiment, notamment la fabrication de matériaux et matériel de construction;

La santé publique, les industries médicales et pharmaceutiques;

La normalisation et la métrologie;

Les transports, le tourisme, y compris la mise en place de l'infrastructure hôtelière moderne;

Le personnel de gestion et de formation;

Les télécommunications.

3. Cette coopération économique aura pour objectif, notamment :

De renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties;

De contribuer au développement de leur économie;

D'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés;

D'encourager la coopération entre les agents économiques en vue de promouvoir la coentreprise, les accords de licences et autres formes semblables de coopération;

De renforcer les changements structurels dans leur économie;

D'encourager la participation des petites et moyennes entreprises au commerce et à la coopération;

D'élargir et de renforcer la coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle, notamment par l'élaboration de modalités appropriées d'assistance technique entre les autorités respectives des Parties contractantes; à cette fin, elles coordonneront les efforts avec les organisations internationales pertinentes;

De faciliter la participation d'agents économiques des Parties contractantes à de nouveaux -projets et initiatives économiques.

*Article 16. Commission mixte*

1. Une Commission mixte sera créée qui aura pour tâche d'appliquer le présent Accord. Elle sera composée de représentants des Parties contractantes, ses décisions seront prises par accord mutuel et elle se réunira en tant que de besoin, normalement une fois par an alternativement dans chacun des deux pays à Chisinau et à Jérusalem.

2. La Commission mixte aura notamment pour fonctions :

De veiller à l'application du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'interprétation et l'application de ses dispositions et la possibilité d'élargir sa portée;

D'examiner les possibilités d'améliorer les conditions propices à l'expansion des contacts directs entre les entreprises établies dans le territoire des Parties;

De servir de tribune à des consultations visant à résoudre les problèmes entre les Parties;

D'examiner les questions ayant trait et susceptibles d'affecter les échanges commerciaux entre les Parties;

D'examiner les progrès réalisés dans l'expansion des échanges et de la coopération entre les Parties;

De procéder à des échanges de renseignements et de prévisions en matière de commerce, ainsi que d'informations conformément à l'Article 10 (Transparence);

De servir de tribune à des consultations conformément à l'Article 11 (mesures d'urgence concernant les importations de certains produits);

De servir de tribune à des consultations portant sur des questions bilatérales et les progrès réalisés sur le plan international dans le domaine des droits de propriété intellectuelle; ces consultations pourront également se tenir entre des experts des Parties contractantes;

D'élargir la coopération économique et de faciliter la participation des agents économiques des Parties contractantes à des projets de développement, conformément à l'Article 15;

De formuler et de soumettre aux autorités des Parties contractantes des modifications au présent Accord pour tenir compte de l'évolution de la situation, ainsi que des recommandations concernant l'application et l'élargissement de la portée du présent Accord conformément à l'Accord 17 (examen et expansion)

*Article 17. Examen et expansion*

1. Les Parties contractantes s'entendent pour examiner les dispositions du présent Accord à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Les Parties contractantes se déclarent prêtes à élargir et à renforcer les relations établies par le présent Accord et à les étendre à d'autres domaines, par exemple les services et l'investissement. Chaque Partie contractante peut présenter des demandes justifiées à cet effet à la Commission mixte.

*Article 18. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de communication de la dernière en date des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'achèvement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord et il reste en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie notifie par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, l'Accord devient nul et non avenue six mois à partir de la date de ladite notification à l'autre Partie.

Dans le cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales conclues conformément au présent Accord mais qui ne sont pas achevées avant sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 22 juin 1997, qui correspond au 17e Sivan 5757 en hébreu, moldave et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU



**No. 35624**

---

**Israel  
and  
Thailand**

**Treaty on cooperation in the execution of penal sentences between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 13 August 1997**

**Entry into force:** *11 June 1998 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Thaïlande**

**Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences pénales entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 13 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 juin 1998 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Thailand,

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Treaty:

- a) "Transferring State" means the Party from which the offender may be or has been transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender may be or has been transferred;
- c) "Offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the Transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.
- d) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

*Article 2. Scope of Application*

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes.
2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.
3. That the offender to be transferred did not commit an offence:
  - a) Against the internal or external security of the State;

b) Against the Head of State or the Head of Government of the Transferring State or a member of his family; or

c) Against legislation protecting national art treasures.

4. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of his application for transfer.

5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.

6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State a period of one-third of the total sentence imposed on him or a four-year period whichever period is less, or for offences concerning narcotic drugs, a period of eight years if the sentence imposed is life imprisonment. Each Party may, at its discretion and to the extent permitted by its law, transfer an offender at a shorter period required by the present paragraph.

7. That the transfer may be refused if:

a) It is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or

b) The offender is also a national of the Transferring State.

### *Article 3. Procedure for Transfer*

1. Either Party may inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and

b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. No offender shall be transferred unless the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

a) For life;

b) For an indeterminate period on account of mental incapacity; or

c) For a fixed period of time.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

7. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties. The

Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

#### *Article 4. Retention of Jurisdiction*

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgements and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

#### *Article 5. Procedure for Execution of Sentence*

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty by conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.

5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.



6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the law of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

*Article 6. Final Provisions*

1. This Treaty shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Treaty have been complied with.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue to be in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Bangkok on the 13th day of August 1997 corresponding to the 13th day of August 2540 of the Buddhist Era, and corresponding to the 10th day of Av, 5757, in the Thai, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MORECHAY LEWY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRACHUAB CHAIYASAN

Minister of Foreign Affairs

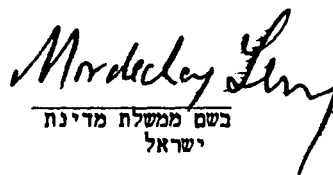
סעיף 6  
הוראות סיום

1. אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה שדרישות החוק הפנימיות שלהם לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולאו.
2. תוקמה של אמנה זו הוא שלוש שנים מתאריך כניסתה לתוקף. לאחר מכן תמשיך האמנה להיות בתוקף עד תשעים ימים מהתאריך שבו צד מוסר הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו לסיים את האמנה.

ולדאיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלתו, חתמו על האמנה הנוכחית.

נעשה בשני עותקים ב- כיום 2540  
ב- 13.10.97 התשנ"ז, שהוא יום  
ללוח השנה הכורדיסטי, שהוא יום  
1997, כשפות; עברית, תאית ואנגלית, ולכל הנוסחים ריין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת ממלכת  
תאילנד

  
בשם ממשלת מדינת  
ישראל

סעיף 4  
שמירה על סמכות שיפוט

ביחס לגזדי דין שיש לבצע בהתאם לאמנה זו, תשמור המדינה המעבירה על סמכות שיפוט בלעדית ביחס להכרעות הדין של בתי המשפט שלה, לגזדי הדין שהם מטילים ולכל הליך תיקון, שינוי או ביטול של הכרעות דין וגזדי דין שהוציאו בתי המשפט שלה. עם קבלת הודעה על תיקון, שינוי או ביטול כלשהם של הכרעת דין או גזר דין כאמור, המדינה המקבלת תישם כל תיקון, שינוי, או ביטול כאמור עם קבלתם.

סעיף 5  
נוהל לביצוע גזדי דין

1. למעט אם יש הוראות אחרות באמנה זו, השלמת ריצוי העונש של עברייני מועבר תחבצע בהתאם לדינים של המדינה המקבלת, לרבות אלה המסדירים תנאים לריצוי מאסר, כליאה או צורות אחרות של שלילת חירות, ואלה המאפשרים את הפחתת תקופת המאסר, הכליאה או הצורות האחרות של שלילת חירות ע"י שחרור על תנאי או בדרך אחרת. נוסף על כך, המדינה המעבירה תשמור על סמכותה לחון את העברייני או להמתיק את עונשו, ועם קבלת הודעה על חנינה או המתקה כאמור, המדינה המקבלת תיחן לה חוקף.
2. המדינה המקבלת דשאית לנהוג לפי דיניה ביחס לעכריינים קטינים ככל עברייני המסווג ככזה לפי דיניה, כהתעלם ממעמדו לפי דין המדינה המעבירה.
3. המדינה המקבלת לא תאכוף גזר דין של שלילת חירות באופן שיאריך את חוקפו מעבר לחקופה שנקבעה בו ע"י המשפט של המדינה המעבירה.
4. בהוצאות הנגרמות ע"י העברת העכרייני או השלמת ריצוי עונשו של העכרייני חישא המדינה המקבלת.
5. רשויותיו של צד, לבקשת הצד האחר, יגישו דוחות המציינים את מצבם של כל העכריינים שהועברו לפי אמנה זו, כולל, במיוחד, שחרורו של עברייני כלשהו. כל צד רשאי, בכל עת, לבקש דוח מיוחד על מצב כיצועו של גזר דין מסוים.
6. העבדת עברייני לפי הוראות אמנה זו לא תיצוד כל הגבלות נוספות לגביו לפי דיני המדינה המקבלת, מעבר לאלו שכבר נוצרו מעצם עוכדת הרשעתו.

סעיף 3  
נוהל ההעברה

1. כל צד רשאי ליידע את העברייין, הנכנס בגדר תחולתה של אמנה זו, לגכי תוכן האמנה.
2. כל העברה לפי אמנה זו תחול כהגשת בקשה בכתב כצינורות הדיפלומטיים מאת המדינה המקבלת למדינה המעבירה. אם המדינה המעבירה מאשרת את הבקשה, היא תודיע על כך, כצינורות הדיפלומטיים, למדינה המקבלת ותפתח בהליכים לביצוע העברת העברייין.
3. כהחליטו על העברת עברייין, ישקול כל צד את הגורמים הכאים:
  - א. הסבירות לכך שהעברת העברייין תתרום לשיקומו החברתי או תהיה לטובתו המירבית; וכן
  - ב. טיב העבירה וחומרתה, לרבות ההשפעות שהיו למעשה העבירה בחוץ המדינה המעבירה והמדינה המקבלת, וכל נסיבות מקילות או מחמירות.
4. לא יועבר עברייין אלא אם גזר הדין שהוטל עליו הוא של מאסר, כליאה או כל צורה אחרת של שלילת חירות ככל מוסד;
  - א. למאסר עולם;
  - ב. למאסר לפרק זמן כלתי מוגבל בשל ליקוי נפשי; או
  - ג. למאסר לפרק זמן קבוע מראש.
5. המדינה המעבירה תספק למדינה המקבלת הצהרה המתארת את העבירה שכה הורשע העברייין, המציינת את תאריך סיום דיצוי העונש, את התקופה שהעברייין כבר ריצה וכל זיכוי שהעברייין זכאי לו מטעמי עבודה שנעשתה, התנהגות טובה או מעצר לפני המשפט.
6. המדינה המעבירה תספק למדינה המקבלת עותק מאושר של כל הכרעות הדין וגזרי הדין הנוגעים לעברייין מתאריך מעצרו במדינה המעבירה. כאשר נראה למדינה המקבלת שהמידע האמור אינו מספיק, היא רשאית לבקש מידע נוסף.
7. מסירת העברייין ע"י רשויות המדינה המעבירה לידי אלו של המדינה המקבלת תתבצע כמקום שבשטחה של המדינה המעבירה, המוסכם ע"י שני הצדדים. המדינה המעבירה תעניק למדינה המקבלת הזדמנות, עם המדינה המקבלת רוצה בכך, לוודא, לפני ההעברה, שהסכמת העברייין להעברה ניתנת מרצונו החופשי ומתוך ידיעה מלאה של השלכות ההעברה, כאמצעות הפקיד שיוער לכך על פי דיני המדינה המקבלת.

- ג. "עבריון" פירושו אדם שיש חובה להחזיקו בכית סוהר, בכית חולים או בכל מוסר אחר, במדינה המעבירה, מתוקף צו שהוציא בית משפט במהלך הפעלת סמכות השיפוט הפלילית שלו.
- ד. "גזר דין" פירושו כל עונש או אמצעי הכרוכים בשלילת חירות לפי צו בית משפט, לפרק זמן מוגבל או בלתי מוגבל, במהלך הפעלת סמכות השיפוט הפלילית שלו.

## סעיף 2 היקף התחולה

החלת אמנה זו תהיה כפופה לתנאים הבאים:

1. שהעבירה שלגביה נגזר דינו של העבריון המיועד להעברה היא עבירה פלילית גם במדינה המקבלת, לו בוצעה העבירה במדינה המקבלת. תנאי זה לא יתפרש כדרישה שעל העבירות המתוארות בחוקיהם של שני הצדדים להיות זהות כיסודות העבירה שאינם משפיעים על אופיה.
2. שהעבריון המיועד להעברה הוא אזרח המדינה המקבלת.
3. שהעבריון המיועד להעברה לא ביצע עבירה;
  - א. נגד ביטחון הפנים או החוץ של המדינה;
  - ב. נגד ראש המדינה או ראש הממשלה של המדינה המעבירה או בן משפחתו; או
  - ג. נגד חקיקה המגינה על אוצרות אמנות לאומיים.
4. שנותרה לפחות שנה אחת מעונש המאסר שעל העבריון לרצות כעת הגשת בקשת ההעברה.
5. שלא תלויים ועומדים במדינה המעבירה הליכים משפטיים נוספים או אחרים הקשורים לעבירה או לעבירה אחרת כלשהי.
6. שבמקרה של מאסר, כליאה או צורה אחרת של שלילת חירות, ריצה העבריון, במדינה המעבירה, כעת ההעברה, תקופה של שליש מתקופת המאסר הכוללת שהוטלה עליו או תקופה של ארבע שנים, הכול לפי התקופה הקצרה יותר, או בעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים, תקופה של שמונה שנים אם העונש שהוטל הוא מאסר עולם. כל צד, לפי שיקול דעתו ובמירה שמתיר הדין שלו, רשאי להעכיר עבריון גם לאחר פרק זמן קצר יותר מהנדרש לפי פסקה זו.
7. שניתן לסרב להעברה אם:
  - א. נדאה למדינה המעבירה שההעברה מסכנת את ריבונותה, את ביטחונה או את הסדר הציבורי שלה; או
  - ב. העבריון הוא גם אזרח של המדינה המעבירה;

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

אמנה

בדבר שיתוף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת ממלכת תאילנד

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת תאילנד,

בקחתן לחשומת לכן את התוקים והתקנות שכתוקף, בנוגע לאכיפת החוק של הצדדים ואת רצונן להגביר את מאמצייהן המשותפים לאכיפת חוק ולעשיית צדק; וכן

כשאיפתן לשחף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים ע"י מתן אפשרות לעבדוינים לרצות עונשי מאסר, כליאה או צורות אחרות של שלילת חירות במדינה שהם אזרחיה, ובכך לאפשר להם להשתלב מחדש בהצלחה בחברה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1  
הגדרות

למטרות אמנה זו:

א. "מדינה מעכירה" פירושו הצד שממנו ניתן להעביר את העברין או שהעברין הועבר ממנו;

ב. "מדינה מקבלת" פירושו הצד שאליו ניתן להעביר את העברין או שהעברין הועבר אליו;

[ THAI TEXT — TEXTE THAI ]

**สนธิสัญญา**

**ว่าด้วยความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา**

**ระหว่าง**

**รัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอลกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**

-----

**รัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**

โดยพิจารณาถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม และ

ปรารถนาที่จะร่วมมือกันในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญาโดยให้ผู้กระทำความผิดรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นในประเทศ ซึ่งผู้กระทำความผิดนั้นเป็นคนชาติ ซึ่งจะช่วยเหลืออำนวยความสะดวกให้ผู้กระทำความผิดนั้นสามารถกลับเข้าไปอยู่ในสังคมต่อไปเป็นผลสำเร็จได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**ข้อ 1**

**บทนิยาม**

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

- ก. “รัฐผู้โอน” หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำความผิดให้หรือได้โอนตัวผู้กระทำความผิดให้แล้ว
- ข. “รัฐผู้รับ” หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำความผิดหรือได้รับโอนตัวผู้กระทำความผิดมาแล้ว
- ค. “ผู้กระทำความผิด” หมายถึงบุคคลที่ต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาล หรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอน ตามคำสั่งของศาลปกครองใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น
- ง. “โทษตามคำพิพากษา” หมายถึงการลงโทษ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับทำให้ปราศจากอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลเป็นระยะเวลาที่จำกัด หรือไม่จำกัด ในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น

ข้อ 2

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

การใช้สนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความคิดซึ่งผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวได้ถูกพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นความผิดทางอาญาซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐผู้รับ หากความผิดนั้นได้กระทำขึ้นในรัฐผู้รับ เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่ถูกตีความว่า ความผิดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของภาคีทั้งสองฝ่ายนั้นต้องตรงกันในเรื่องที่ไม่กระทบกระเทือนต่อองค์ประกอบสำคัญของความผิด
2. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
3. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องไม่ทำความผิด
  - ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
  - ข. ต่อประมุขของรัฐ หรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐผู้โอน หรือต่อสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าว หรือ
  - ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีกำหนดทางศิลปะของชาติ
4. ในขณะที่ร้องขอให้มีการโอนตัวผู้กระทำผิดนั้น จะต้องมิโทษเหลือให้ผู้กระทำผิดรับโทษต่อไปอีกไม่น้อยกว่า 1 ปี
5. ไม่มีการดำเนินคดีต่อหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือเกี่ยวกับความผิดอื่นค้างอยู่ในรัฐผู้โอน
6. ในกรณีที่เป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ผู้กระทำผิดในขณะที่โอนตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐผู้โอนแล้วเป็นระยะเวลา 1 ใน 3 ของโทษตามคำพิพากษาทั้งสิ้นที่ลงต่อผู้กระทำผิดนั้น หรือเป็นระยะเวลา 4 ปี แล้วแต่ว่าระยะเวลาใดจะสั้นกว่า หรือสำหรับความผิดที่เกี่ยวกับฆาตกรรม เป็นระยะเวลา 8 ปีหากโทษตามคำพิพากษาที่ลงเป็นโทษจำคุกตลอดชีวิต ภาคีแต่ละฝ่ายอาจโอนผู้กระทำผิดภายในระยะเวลาที่สั้นกว่าตามที่วรรคนี้กำหนดได้โดยการใช้อุบายหินใจของคน และเท่าที่กฎหมายของคณาญาตุให้ทำได้
7. การโอนตัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก
  - ก. รัฐผู้โอนพิจารณาเห็นว่า การโอนตัวจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของคน หรือ
  - ข. ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้โอนด้วย



ข้อ 3

วิธีการโอนตัวผู้กระทำผิด

1. ภาทิฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
2. การโอนตัวผู้กระทำผิดตามสนธิสัญญานี้ทุกครั้ง ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอเช่นนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และเริ่มดำเนินวิธีการเพื่อโอนตัวผู้กระทำผิดเป็นผล
3. ในกรณีคดีที่โอนตัวผู้กระทำผิด ภาทิแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้
  - ก. ความเป็นไปได้ว่า การโอนตัวผู้กระทำผิดจะช่วยให้ผู้กระทำผิดนั้นมีโอกาสที่จะกลับตัวเป็นคนดียิ่งขึ้น หรือมีจะเห็นก็เป็นประโยชน์ต่อผู้กระทำผิดนั้นมากที่สุด และ
  - ข. ลักษณะและความรุนแรงของการกระทำความผิด รวมทั้งผลของการกระทำ ความผิดที่กระทบกระเทือนต่อรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ ตลอดจนเหตุแวดล้อมอื่นใด ที่ทำให้การกระทำความผิดนั้นบรรเทาเบาบางลง หรือรุนแรงขึ้น
4. จะไม่มีการโอนตัวผู้กระทำผิด เว้นแต่ไทยคำนึงถึงคำพิพากษาที่ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปใด และไม่ว่าในสถานใด
  - ก. ตลอดชีวิต
  - ข. โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ
  - ค. โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน
5. รัฐผู้โอนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับแจ้งความผิดที่ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาลงโทษ กำหนดวันหันโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนประโยชน์อื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับ อันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติดี หรือระยะเวลาที่ถูกคุมขังก่อนถูกพิพากษาลงโทษ
6. รัฐผู้โอนจะต้องส่งสำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำถูกคุมขังในรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐผู้รับพิจารณาเห็นว่า ข้อสนเทศดังกล่าวยังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะขอข้อมูลเพิ่มเติมได้
7. การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำ ณ สถานที่ภายในดินแดนรัฐผู้โอนตามที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน หากรัฐผู้รับประสงค์ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับว่า ผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอมในการโอนตัวด้วยความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างต้องแท้ถึงผลของการโอนตัวนั้น

ข้อ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนของคำพิพากษาที่ต้องบังคับตามภายใต้สนธิสัญญานี้ รัฐผู้โอน จะยังคงไว้ซึ่งอำนาจศาลแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษ ซึ่งตั้งโดยศาลของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือ คำสั่งลงโทษซึ่งออกโดยศาลของตน เมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษดังกล่าวใด จะต้องดำเนินการเพื่อให้มาตรการเช่นว่าบังเกิดผล

ข้อ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

1. เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญาที่ การให้ผู้กระทําผิดที่ถูกโอนตัวได้รับโทษครบถ้วนตามคำพิพากษานั้น ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่กำหนดเงื่อนไขในการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น และบทบัญญัติว่าด้วยการลดโทษ จำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น โดยการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข หรือมาตรการอื่นใด นอกจากนี้ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้อภัยโทษแก่ผู้กระทําผิด หรือลดโทษของผู้กระทําผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษเช่นนั้น จะดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น
2. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทําผิดของเด็กและเยาวชนของคนต่อผู้กระทําผิดใด ซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทําผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน
3. รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ตามคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอนนั้น
4. ค่าใช้จ่ายในการโอนตัวผู้กระทําผิด หรือในการลงโทษต่อผู้กระทําผิดต่อไปจนกว่าจะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ
5. ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานแจ้งสถานภาพของผู้กระทําผิดทุกคนที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รวมถึงการปล่อยผู้กระทําผิดใด ๆ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษเกี่ยวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาเฉพาะรายเมื่อใดก็ได้

6. การโอนตัวผู้กระทำความผิดภายใต้บทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะต้องไม่ก่อให้เกิดการจำกัดความสามารถเพิ่มเติมภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับนอกเหนือไปจากที่อาจกำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษนั้น หรืออาจเกิดขึ้นจากการพิพากษาลงโทษนั้นเองแล้ว

ข้อ 6

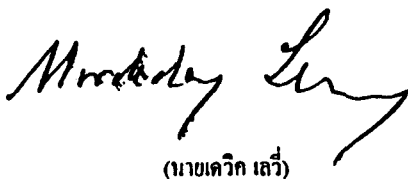
บทบัญญัติสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ยังหนังสือทางการทูตฉบับหลังซึ่งภาคีแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้มีการดำเนินการตามข้อกำหนดตามกฎหมายภายในของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญาครบถ้วนแล้ว
2. สนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 3 ปีนับแต่วันเริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลา 90 วันนับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไว้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะขอลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงทพฯ เมื่อวันที่ 13 สิงหาคม คริสต์ศักราช 1997 ตรงกับวันที่ 13 สิงหาคม พุทธศักราช 2540 เป็นภาษาไทย ฮิบรู และอังกฤษ แต่ละภาษาดูต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอล



(นายเดวิด เลวี)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ DE COOPÉRATION RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur concernant le respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice; et

Désireux d'établir une coopération en matière d'exécution des sentences pénales, de réclusion ou d'autres peines privatives de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, facilitant ainsi leur réintégration dans la société;

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

- a) L'expression "Etat transférant" s'entend de la Partie à partir de laquelle le délinquant doit être transféré;
- b) L'expression "Etat d'accueil" s'entend de la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré;
- c) Le terme "délinquant" désigne une personne qui doit être détenue en prison, dans un hôpital ou tout autre établissement de l'Etat transférant en raison d'un ordre d'un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale;
- d) Le terme "condamnation" désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée prononcée par un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale.

### *Article 2. Champ d'application*

L'application du présent traité sera soumise aux conditions suivantes :

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant qui doit être transféré, a été déclaré coupable et condamné soit un délit qui serait également punissable dans l'Etat d'accueil s'il y avait été commis. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les infractions définies dans la législation des deux Parties soient identiques sur des points qui n'ont pas d'incidence sur leur nature.
2. Que le délinquant à transférer soit un ressortissant de l'Etat d'accueil.
3. Que le délinquant à transférer n'ait pas commis une infraction :
  - a) Contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'état;
  - b) Contre le chef de l'Etat de l'Etat transférant ou un membre de sa famille;
  - c) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux.

4. Qu'au moins une année de la peine du délinquant reste à purger au moment de la demande de transfert.

5. Que nulles poursuites, autres ou différentes relatives à l'infraction ou à toute autre infraction, ne demeurent pendantes dans l'Etat transférant.

6. Que, dans le cas d'un emprisonnement, d'une détention ou une autre forme de peine privative de liberté, le délinquant aura, au moment de la demande de transfert, servi dans l'Etat transférant une période d'un tiers de la sentence totale ou une période quatre ans, la plus courte étant applicable ou, une période de huit ans si la sentence est l'emprisonnement à vie pour des délits relatifs à la drogue. Les Parties peuvent à leur discrétion et dans la mesure où leur législation le permet, transférer un délinquant dans une période plus courte que celle fixée par le présent paragraphe. Que l'Etat transférant et l'Etat d'accueil acceptent le transfert.

7. Que le transfert peut être refusé :

a) Si l'Etat transférant considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité intérieure ou à son ordre public;

b) Si le délinquant est aussi ressortissant de l'Etat transférant.

### *Article 3. Procédure de transfert*

1. L'une ou l'autre Partie est habilitée à informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application du présent traité de la teneur de celui-ci.

2. Tout transfert effectué en vertu du présent traité doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'état d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engager la procédure nécessaire

3. En prenant une décision concernant le transfert d'un délinquant, chaque partie prend en compte les éléments suivants :

a) La probabilité que le transfert du délinquant contribuera à sa réinsertion sociale ou sera par ailleurs dans son intérêt;

b) La nature et la gravité de l'infraction, y compris les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat transférant et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. Un délinquant ne peut être transféré à moins que la sentence qui lui a été imposée soit une peine d'un an d'emprisonnement, la détention ou toute autre forme de privation de liberté dans une institution :

a) Pour la vie;

b) Pour une période de temps indéterminée à cause d'une incapacité mentale; ou

c) Pour une période temps limitée.

5. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date à laquelle la peine prend fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant peut prétendre en raison de travaux effectués, de bonne conduite ou d'une détention préventive.

6. L'Etat transférant remet à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations dont le délinquant a été l'objet à compter de la date de sa détention dans l'Etat transférant. Au cas où l'Etat d'accueil devait juger lesdits renseignements insuffisants, il lui est loisible d'exiger des informations complémentaires.

7. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue en un lieu du territoire de l'Etat transférant convenu entre les deux parties. L'Etat transférant donne à l'Etat d'accueil la possibilité, si ce dernier le souhaite, de vérifier avant le transfert, par l'intermédiaire du fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfert a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné selon la législation de l'Etat d'accueil.

#### *Article 4. Rétenion de juridiction*

En ce qui concerne les peines qui doivent être purgées aux termes du présent traité, l'Etat transférant conserve l'entière juridiction pour ce qui est des jugements rendus par ses tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcés par lesdits tribunaux. Lorsqu'il est informé d'une révision, d'une modification ou d'une annulation d'un jugement ou d'une peine, l'Etat d'accueil leur donne effet.

#### *Article 5. Procédure d'exécution du jugement*

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent traité, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et les procédures de l'Etat d'accueil, y compris celles qui régissent les conditions relatives à l'emprisonnement, la détention ou une autre forme de peine privative de liberté, ainsi qu'à la liberté surveillée, la liberté conditionnelle et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de la peine privative de liberté par libération conditionnelle, ou de toute autre manière. L'Etat transférant conserve en outre la faculté de gracier le délinquant ou de commuer sa peine et l'Etat d'accueil, après avoir été notifié par l'Etat transférant, du pardon ou de la commutation, la met à exécution.

2. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation en ce qui concerne les délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée dans la peine prononcée par le tribunal de l'Etat transférant.

4. Les frais de transfert et d'exécution de la peine sont à la charge de l'Etat d'accueil.

5. Les autorités de l'une ou l'autre partie fournissent, à la demande de l'autre partie, des rapports indiquant la situation de tous les délinquants transférés en vertu du présent traité, et notamment toute mise en liberté conditionnelle ou libération d'un délinquant. L'une ou l'autre partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur la forme d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfert d'un délinquant en vertu des dispositions du présent traité ne doit entraîner aucune contrainte supplémentaire, en vertu de la législation de l'Etat d'accueil, autre que celle déjà créée par le fait de la condamnation elle-même.

*Article 6. Dispositions finales*

1. Le présent traité entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties se sont notifiées mutuellement que mesures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent traité demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une des parties a notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

Fait à Bangkok le 13 août 1997, correspondant au 13 août 2540 de la Période bouddhiste et le 10<sup>e</sup> jour de l'Av, 5757 en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, thaï et anglaise; les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

MORDECHAY LEWY

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

PRACHUAB CHAIYASAN

Ministre des Affaires Etrangères





**No. 35625**

---

**Israel  
and  
Lithuania**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania. Jernsalem, 2 October 1994**

**Entry into force:** *27 February 1998 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Lituanie**

**Accord relatif à la coopération cultnrelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie. Jérusalem, 2 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *27 février 1998 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening their cooperation in the fields of Culture, Education and Science, and

Convinced that such cooperation will contribute to better mutual relations between the two countries,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Contracting Parties agree, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, as well as their respective laws and regulations, to encourage and facilitate cooperation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the fields of culture, education and science.

The Contracting Parties shall support Jewish culture in Lithuania and Lithuanian culture in Israel.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage direct contacts among their respective high schools, scientific and technological institutions.

The Contracting Parties shall provide, according to their possibilities, scholarships for postgraduate specialization and doctorate, in fields mutually agreed upon.

The cooperation in the fields of scientific research and technology shall be determined, as necessary, by separate agreements between the appropriate institutions of both Parties.

*Article 3*

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of education through the promotion of visits, study and lecture tours by teachers, lecturers, scholars and specialists, and shall facilitate the attendance by scholars and specialists of one Party at international conferences held in the other Party's country.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of textbooks and other educational books and materials concerning history, geography, culture, science, economic and

social development, as well as relevant material exchange on courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage the study and instruction of each other's language, literature and history through the organizing of long and short term courses and lectureships.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of books and publications concerning culture, art, science and technology.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation in the fields of music, theatre, opera and dance through the reciprocal exchange of soloists, troupes, shows, theatre and opera productions.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage the holding of art and other cultural exhibitions in each other's country.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of cultural heritage, museology and archaeology. Each Party shall facilitate to the citizens of the other Party access to its libraries, archives and other cultural and educational institutions, under the same conditions as to its own citizens, subject to the laws and regulations of the respective country.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinema and invite one another to participate in international film festivals held in their countries.

*Article 11*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their Radio and Television Organizations and will favor the exchange of programs.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation and exchanges between youth organizations of the two countries.

*Article 13*

The Contracting Parties shall support cooperation between their physical education and sport organizations.

*Article 14*

The Contracting Parties shall study the problems concerned with the reciprocal recognition of certificates, university diplomas and academic titles.

*Article 15*

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representative of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene every three years, alternately in Vilnius and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

- Determine priorities of cooperation;
- Study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;
- Develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming three year period;
- Determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

*Article 16*

The present Agreement does not contradict the rights and duties of both Contracting Parties regarding bilateral and multilateral international Agreements to which they are Party.

The Parties shall support each other's initiatives in cultural fields at international organizations and forums.

*Article 17*

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be in force for a period of five years, and shall be automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiry of the relevant period of

its intention to terminate the Agreement. Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Jerusalem on 2nd of October 1994, which corresponds to the 27th of Tishrei 5755, in two original copies in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK RABIN

For the Government of the Republic of Lithuania:

ADOLFAS SLEZEVICIUS

✓ ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד האחר בכתב, 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא און ההסכם לידי סיום. תיקונים להסכם יתכעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה בי ירושלים ב 5 תשרי התשנ"ה, שהנו ה- 2 באוקטובר כ"ה  
1994, בשני עותקי מקור בשפת העברית, הליטאית והאנגלית, ולכל  
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
של ליטא

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 15

לשט יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המלקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי 3 שנים, בוילנה ובירושלים לסידוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העשויות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה דו-צדדי לתקופת שלוש השנים הקרובה;
- תקבע את הצדדים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי אינו סותר את זכויותיהם וחובותיהם של שני הצדדים המלקשרים בנוגע להסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים שהם צדדים להם.

הצדדים יתמכו זה ביוזמתיו של זה בתחומים חרותיים באירגונים ובפורומים בינלאומיים.

סעיף 17

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרון מבין האירגות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה שהדרישות התוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי המודעת התרבותית, המוזיאולוגיה והארכיאולוגיה. כל צד יקל על גישתם של אזרחי הצד האחר לספריותיו, לארכיונים שלו ולמוסדות תרבותיים וחינוכיים אחרים, לפי אותם תנאים הקיימים לגבי האזרחים שלו, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל מדינה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הקולנוע ויזמינו זה את זה להשתתף בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים הנערכים בארצותיהם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הרדיו והטלוויזיה שלהם ויראו בעין יפה חילופי תוכניות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה וקשרי גומלין בין אירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 13

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה בין אירגוני החינוך הגופני והספורט שלהם.

סעיף 14

הצדדים המתקשרים יבחנו את הבעיות הקשורות להכרה הודית בתעודות, דיפלומות אוניברסיטאיות ותארים אקדמיים.



טעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי ספרי לימוד וספרים וחומרים חינוכיים אחרים בנוגע להיסטוריה, גיאוגרפיה, מדע, והתפתחות כלכלית וחברתית, וכן חילופי חומרים מתאימים בנוגע לקורסים, תוכניות לימודים ושיטות הוראה שמוציאים המוסדות החינוכיים של שתי הארצות.

טעיף 5

כל צד מתקשר יעודד את הלימוד וההוראה של השפה, הספרות וההיסטוריה של הצד האחר ע"י אירגון קורסים ותוכניות הרצאות לטווח קצר ולטווח ארוך.

טעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו חילופין של ספרים ופרסומים בנוגע לחברות, אמנות, מדע וטכנולוגיה.

טעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי המוסיקה, התנאטרון, האופרה והמחול באמצעות החילופין ההדדיים של סולנים, להקות, מופעים והפקות תיאטרון ואופרה.

טעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו עריכת תערוכות אמנות ותערוכות תרבותיות אחרות זה בארצו של זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצונן להדק את שיתוף הפעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, וכן

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה כאמור יתרום ליחסים הדדיים טובים יותר בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים, בהתאם לעקרונות השוויון והתועלת ההדדית, וכן בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, לעודד ולהקל על שיתוף הפעולה בין מוסדות ממשלתיים ולא-ממשלתיים של שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

הצדדים המתקשרים יתמכו בתרבות יהודית בליטא ובתרבות ליטאית בישראל.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין בתי הספר התיכוניים והמוסדות המדעיים והטכנולוגיים שהלס.

הצדדים המתקשרים יעניקו, בהתאם לאפשרויותיהם, מלגות להתמחות ללימודי תואר שני ודוקטורט, בתחומים שהוסכם עליהם הדדית.

שיתוף הפעולה בתחומי המחקר המדעי והטכנולוגיה ייקבעו, ככל שיידרש, בהסכמים נפרדים בין המוסדות המתאימים של שני הצדדים.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום החינוך באמצעות קידום ביקורים, סגודי לימוד והרצאות של מורים, מרצים, מלומדים ומומחים, ויקלו על השתתפותם של מלומדים ומומחים של צד אחד בוועידות בינלאומיות הנערכות במסגרת ארגון של הצד האחר.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

בדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO  
IR MOKSLO SRITYSE

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

Norėdamos daugiau bendradarbiauti kultūros, švietimo ir mokslo srityse,

Būdamos įsitikinusios, kad toks bendradarbiavimas prisidės prie abiejų valstybių tarpusavio santykių gerinimo,

s u s i t a r e :

1 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi lygybės ir abipusės naudos principais, taip pat laikydamosi savo šalies įstatymų, plės visapusiškus kultūros ryšius, skatins abiejų šalių vyriausybines ir nevyriausybines institucijas bendradarbiauti kultūros, švietimo ir mokslo srityse.

Susitariančiosios Šalys rems žydų kultūrą Lietuvoje ir lietuvių kultūrą Izraelyje.

## 2 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins užmegzti ir palaikyti tiesioginius ryšius tarp aukštųjų mokyklų, mokslo ir technologijų institucijų.

Susitariančiosios Šalys pagal savo galimybes skirs vietas ir stipendijas abipusiškai susitartų sričių magistratūros ir doktorantūros studijoms.

Bendri mokslo tiriamieji darbai bus atliekami pagal atskirus susitarimus tarp abiejų Šalių institucijų.

## 3 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus švietimo srityje, organizuodamos mokytojų, paskaitininkų, mokslininkų ir specialistų vizitus, paskaitas ir studijas, skatins dalyvauti kitos šalies mokslininkus ir specialistus abiejose šalyse rengiamose tarptautinėse konferencijose.

## 4 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis vadovėliais ir kitokiomis švietimo knygomis bei pedagogine medžiaga, pagal kurią kiekvienoje šalyje dėstoma istorija, geografija, kultūra, tikslieji mokslai, ekonomikos ir socialinio gyvenimo plėtotė, taip pat skatins keistis mokymo kursais, programomis, mokymo metodikomis, išleidžiamomis abiejų šalių švietimo įstaigų.

## 5 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins mokytis kitos šalies kalbos, literatūros ir istorijos, organizuodamos trumpalaikius bei ilgalaikius kursus ir paskaitų ciklus.

## 6 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis knygomis ir publikacijomis apie kultūrą, meną, mokslą ir technologijas.

7 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti muzikos, teatro, operos ir baletu srityse ir padės apsiukeisti solistų ir menininkų kolektyvų gastralėmis, teatro ir operos spektakliais.

8 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis meno ir kitokiomis kultūros parodomis.

9 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kultūros paveldo, muziejininkystės ir archeologijos srityse. Kiekviena šalis sudarys sąlygas kitos šalies piliečiams naudotis savo šalies bibliotekomis, archyvais ir kitokiomis kultūros ir švietimo vertybėmis tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir savo šalies piliečiams ir pagal tos šalies įstatymus, kurios teritorijoje šios vertybės yra.

10 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kino meno srityje ir kviesis dalyvauti jų šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

11 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti radijo ir televizijos organizacijas ir remis keitimąsi jų programomis.

12 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti abiejų šalių jaunimo organizacijas ir remis pasikeitimą jų atstovais.

### 13 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys prisidės prie fizinio lavinimo ir sporto organizacijų bendradarbiavimo.

### 14 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys nagrinės klausimus, susijusius su aukštojo mokslo liudijimų bei diplomų, mokslo laipsnių ir vardų tarpusavio pripažinimu.

### 15 Straipsnis

Šios Sutarties įgyvendinimui Susitariančiosios Šalys įsteigs Mišrią Komisiją, susidedančią iš abiejų Šalių atstovų. Mišri Komisija susirenka kas treji metai, pakaitomis Vilniuje ir Jeruzalėje.

Mišri Komisija:

- nustato bendradarbiavimo prioritetus;
- sprendžia problemas, kylančias įgyvendinant šią Sutartį arba iškilusias jau įgyvendinus Sutarties nuostatas;
- sudaro specifines dvišalio bendradarbiavimo trimetes programas;
- nustato bendradarbiavimo programų finansines sąlygas.

### 16 Straipsnis

Ši Sutartis neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimams ir teisėms, nustatytoms dvišalėse ir daugiašalėse sutartyse su kitomis šalimis.

Šalys rems viena kitos iniciatyvas kultūros srityje tarptautinėse organizacijose ir forumuose.

### 17 Straipsnis

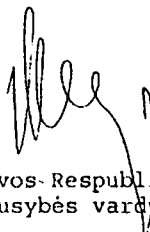
Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys pasikeis diplomatinėmis notomis apie atliktas pagal jų įstatymus teisine procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioti.

Sutartis galioja penkerius metus; po to ji bus automatiškai pratęsiama dar kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jeigu viena iš Šalių ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius prieš galiojimo laikotarpio pabaigą raštu nepraneš kitai Šaliai nutraukianti Sutartį. Bet kokie Sutarties pakeitimai daromi tokia tvarka, kaip ir Sutarčiai įsigaliojant.

Sutartis pasirašyta *Jeruzalėje* 5754 metų *spalio mėn 2d.*  
kas atitinka 1994 metų *24. Tishrei 5755* dviem egzemplioriais  
hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, kiekvienas tekstas turi  
vienodą teisinę galią.

Esant skirtingam šios Sutarties aiškinimui, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

*Y. Rabin*  
Izraelio Valstybės  
Vyriausybės vardu

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après désignés comme "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer la coopération dans les domaines de la culture de l'éducation et de la science, et

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à établir de meilleures relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Conformément aux principes d'égalité et d'avantages mutuels et dans le respect de leurs règlements et législations respectifs, les Parties contractantes sont d'accord pour encourager et faciliter la coopération entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Les Parties contractantes appuieront la culture juive en Lituanie et la culture lituanienne en Israël.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre leurs lycées et leurs institutions techniques et scientifiques.

Les Parties contractantes accorderont suivant leurs possibilités des bourses pour des études spécialisées et pour le doctorat dans des domaines identifiés d'un commun accord.

La coopération dans les domaines de la recherche scientifique et technologique sera établie, si c'est nécessaire, par des accords séparés entre les institutions appropriées des deux Parties.

*Article 3*

Les Parties contractantes acceptent de coopérer dans le domaine de l'éducation par la promotion de visites, de programmes d'études et de cycles de conférences par des enseignants, des conférenciers, et d'universitaires. Elles encourageront la participation des chercheurs et de spécialistes de l'une des Parties à des conférences internationales organisées par l'autre Partie.

*Article 4*

Les Parties contractantes encourageront l'échange de manuels et d'autres livres d'enseignement ainsi que des matériaux concernant l'histoire, la géographie, la culture, la science, le développement économique et social ainsi que des matériaux appropriés d'échange sur des cours, curriculum et méthodes d'enseignement publiés par des institutions d'enseignement des deux pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront l'enseignement et la pratique de leurs langues respectives, de leur littérature et de leur histoire en organisant des cours de longue et de courte durée ainsi que des conférences.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange de livres et de publications concernant la culture, l'art, la science et la technologie.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans le domaine de la musique, du théâtre, de l'opéra, de la danse par l'échange réciproque de solistes, de troupes, d'expositions, de productions théâtrales et d'opéras.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de manifestations artistiques et culturelles dans l'un et l'autre des deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de l'héritage culturel, de la muséologie et de l'archéologie. Elles faciliteront l'accès aux ressortissants de l'une des parties aux bibliothèques, archives et aux organisations culturelles et d'enseignement dans les mêmes conditions que leurs propres ressortissants, dans le respect des lois et des règlements des deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine du cinéma et inviteront l'une des parties à participer à des festivals internationaux organisés dans l'autre Partie.

*Article 11*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leur Radio et Télévision et favoriseront l'échange de programmes.

*Article 12*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 13*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations sportives et d'éducation physique.

*Article 14*

Les Parties contractantes étudieront les problèmes relatifs à l'équivalence des certificats, des diplômes universitaires et des titres académiques.

*Article 15*

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes sera établie. Cette commission se réunira tous les trois ans alternativement à Vilnius et à Jérusalem.

Cette Commission devra :

déterminer les domaines prioritaires de coopération ;

étudier les problèmes qui peuvent surgir au cours ou à la suite de la mise en oeuvre du présent Accord ;

développer des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour les trois prochaines années ;

déterminer les aspects financiers des programmes de coopération.

*Article 16*

Le présent Accord ne s'oppose en rien aux droits et aux obligations des deux Parties contractantes concernant les accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

Les Parties appuieront les initiatives de l'une et de l'autre dans les domaines culturels dans des organisations internationales et dans des forums.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies

L'Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatique renouvelé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre partie six mois avant la date d'expiration de la période considérée de son intention de le dénoncer. Tout amendement à l'Accord devra suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem le 2 octobre 1994, qui correspond au 27e de Tishrei 5755 en deux exemplaires originaux en hébreu, lituanien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ADOLFAS SLEZEVICIUS

**No. 35626**

---

**Israel  
and  
Yugoslavia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 October 1996**

**Entry into force:** *27 July 1998 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Yougoslavie**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie. Jérusalem, 15 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the existing friendly relations and cooperation between their countries,

Desirous to develop cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined taking into account the respective interests of the Contracting Parties, according to the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.

*Article 2*

Within the framework of cooperation under the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use their best endeavours to accomplish:

- Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

*Article 5*

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the relevant Ministry of the Federal Republic of Yugoslavia with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign a five-year Plan of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

This Agreement shall be ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Jerusalem this 15th day of October 1996, which corresponds to the 2nd day of Heshvan 5757, in two original copies, in the Hebrew, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

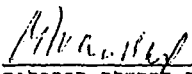
DAVID LEVY

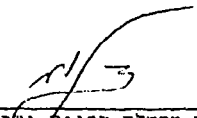
For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

MIROSLAV IVANISEVIC

כל צד מתקשר רשאי להביא את ההסכם לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב. לצד המתקשר האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, ובמקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף 6 (שישה) חודשים מתאריך ההודעה על סיומו.

נעשה ב ירושלים ביום 15 ביוני 1996, בשני עותקי מקור, כשפות העברית, הסרבית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם הממשלה הפדרלית  
של הרפובליקה הפדרלית  
של יוגוסלביה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 3

הצדדים המקשרים יחליפו מידע על קוננרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם כינלאומית והעוסקים בכעיות של כריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולפי בקשת צד מתקשר אחד, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים ממתימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 4

הגופים המתאימים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של פרסומים רפואיים וסרטטים על טיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום ידע הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי המשרד המתאים של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה ומשרד הכריאות של מדינת ישראל אח יישומו של הסכם זה. על מנת ליישם את ההסכם הזה, המשרדים יחתמו על תוכנית לשיתוף פעולה לחמש שנים כה תפורטנה, בין יתר הדברים, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

הסכם זה יאושר בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך האגרת האחרונה מבין האגרות דיפלומטיות אשר בהן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

ממשלת מדינת ישראל והממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בתתן זעתן ליחסים הידדוטיים ולשיתוף הפעולה הקיימים בין שתי המדינות,

ברצותן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

כרתו את ההסכם הבא:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית. השטחים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו מתוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים בהתאם לתוכנית לשיתוף פעולה המאוזכרת בסעיף 5 להסכם זה.

### סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה לפי הוראות הסכם זה, יעשו הצדדים המתקשרים כמיטב יכולתם על מנת להשיג:

- חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתובנית לשיתוף פעולה המאוזכרת בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בשתי המדינות;
- חילופי מידע על ציוד חדש, סוצרים פרמצבטיים, ופיתוח של טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכך
- צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכם הדדית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

נין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

הממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה

כדבר שיתוף פעולה כתחומי הכריאות והרפואה

[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЋУ**

**ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ**

**И**

**САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

**О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ**

**Влада Државе Израел и Савезна влада Савезна Републике Југославије (у даљем тексту: стране уговорнице),**

**имајући у виду постојећа пријатељске односе и сарадњу између две земље,**

**у жељи да развијају сарадњу између својих земаља у области здравства и медицине,**

**споразумела су са о следећем:**

#### **Члан 1.**

**Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области здравства и медицине, на бази равноправности, реципроцитета и узајамне користи. Конкратне области сарадње утврдиће се, у складу са интересима страна уговорнице, планом сарадње проданјеним чланом 5. овог споразума.**

#### **Члан 2.**

**Стране уговорнице ће у оквиру сарадње предвиђене овим споразумом посебно настојати да остваре:**

- размену информације у областима здравства од заједничког интереса;**
- размену стручњачке ради изучавања и консултације како је проданјено планом сарадње из члана 5. овог споразума;**
- директне контакте између институција и организација у својим земаљама;**
- размену информација о новој опреми, фармацеутским производима и технолошким достигнућима која се одnose на медицину и здравство, и**
- друге облике сарадње у области медицине и здравства о којима ће се заједнички договорити.**

#### **Члан 3.**

**Стране уговорнице ће размењивати информације о конгресима и симпозијумима са међународним учешћем који се одржавају у обе земље, а који су везани за проблеме у здравству и медицини и на захтев једне стране уговорнице, друга страна уговорница ће достављати одговарајуће материјале који су публиковани поводом оданјена ових активности.**

Члан 4.

Одговарајућа тела страна уговорница размењиваће спискове медицинске литературе и филмова о здравственој заштити, као и било које друге писане, визуелне или аудио-визуелне информативне материјала у области здравствених сазнања.

Члан 5.

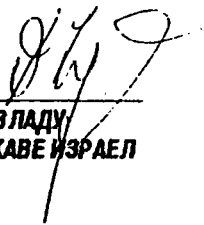
За стране уговорнице о спровођењу овог споразума стераће се Министарство здравља Државе Израел и надлежно министарство Савезне Републике Југославије.

У циљу извршавања овог споразума министарства ће закључити петогодишњи плен сарадње у којем ће се утврдити финансијски и други услови остваривања сарадње.

Члан 6.

Овај споразум ће бити ратификован у складу са законским прописима сваке од страна уговорница. Споразум ће ступити на снагу дапом пријема последње дипломатске ноте којом стране обавештавају једна другу да је испуњена одговарајућа законска процедура за његово ступање на снагу и закључује са на неодрожено време. Свака од страна уговорница може да откаже Споразум писменим обавештењем другој страни уговорници о својој намери да откаже Споразум, у ком случају ће Споразум првотати да важи шест (6) месеци од дана пријема нотификације о његовом отказивању.

Сачињано у Јерусалиму дана 15. септембра 1996. године, која одговара № 5756, у два оригинала примерка на хебрајском, српском, и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу мора даван је текст на енглеском језику.

  
ЗА ВЛАДУ  
ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

  
ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE  
LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE  
YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Ayant à l'esprit les relations amicales existantes et de coopération entre leurs deux pays,

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs, conformément au plan de coopération auquel se réfère l'Article 5 du présent Accord.

*Article 2*

Dans le cadre de la coopération selon les dispositions de cet Accord, les Parties Contractantes s'efforceront dans la mesure du possible de faciliter :

Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun ;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'Article 5 du présent Accord ;

Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs ;

Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique ; et

D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tien-

ment dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des parties contractantes, l'autre partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procèderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute information écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère compétent de la République fédérale de Yougoslavie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront un Plan de coopération de cinq ans qui spécifieront, notamment les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties auront notifié l'une et l'autre que les procédures internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été effectuées et il le restera pour une période de temps indéfinie. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cesse d'être en vigueur six (6) mois après la date de la notification dénonçant l'Accord.

Fait à Jérusalem le 15 octobre 1996, qui correspond au 2e Heshvan 5757, en deux exemplaires originaux en hébreu, serbe et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

MIROSLAV IVANISEVIC



**No. 35627**

---

**Israel  
and  
Slovenia**

**Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the  
Government of the Republic of Slovenia (with annex). Ljubljana, 16 June 1993**

**Entry into force:** *13 January 1998 by notification, in accordance with article XXI*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Slovénie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le  
Gouvernement de la République de Slovénie (avec annexe). Ljubljana, 16 juin  
1993**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 1998 par notification, conformément à l'article XXI*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of Slovenia,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Slovenia, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement, based on the principle of reciprocity, for the operation of scheduled air services between their territories;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Ministry of Transport, Civil Aviation Administration, and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) The term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g) The term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

i) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

### *Article II. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes; specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) To embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### *Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of inter-

national air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement are in force in respect of those services.

#### *Article IV. Revocation or Suspension of Rights*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) In case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) In any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article V. Exemptions from Duties and Taxes*

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties, and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article VI. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the

period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

#### *Article VII. Representation and Commercial Activities*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff may be chosen among nationals of either or both Parties.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

#### *Article VIII. Application of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related

to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

#### *Article IX. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

#### *Article X. Security*

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, when the latter Protocol enters in force for the two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their

territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article XI. Transfer of Excess Receipts*

1. Based on the principle of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents, in accordance with the respective applicable national laws and regulations.

2. Based on the principle of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulation of the country in which the revenue accrues.

4. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.



*Article XII. Exercise of Rights and Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall operate the agreed air services in accordance with a valid Commercial Agreement between them. In case such an agreement cannot be reached between them, the issues in dispute shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. While operating these air services, each designated airline shall take into account the interest of the other designated airline so as not affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

4. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the Contracting Parties.

5. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force.

6. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services, outside the approved time-table, it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least (3) working-days before operating such flights.

*Article XIII. Users Charges and Facilitation*

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges on the designated airline of the other Contracting Party. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XIV. Exchange of Information and Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the or-

igin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

*Article XV. Direct Transit*

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

*Article XVI. Consultations*

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XVII. Modifications*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with the procedure outlined in Article XXI.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article XVIII. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the

third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### *Article XIX. Registration*

This Agreement and all modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XX. Termination*

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate at the end of an IATA seasonal period but not less than (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XXI. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Ljubljana this 16th day of June 1993 which corresponds to the ..... in two original copies in the English, Slovene and Hebrew languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE  
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON  
SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin: Tel-Aviv

Intermediate Points: Any point

Point of destination: Ljubljana

Points Beyond: Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Point of origin: Ljubljana

Intermediate Points: Any point

Point of destination: Tel-Aviv

Points Beyond: Any point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

ניסוח

להסכם להובלה אוירית בין ממשלת יראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה על הובלה אוירית סדירה בין שטחיהן.

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האוירי המיועד של ישראל:

נקודת המוצא: תל-אביב

נקודות ביניים: כל נקודה

נקודת היעד: ליובליאנה

נקודות שמעבר לסלובניה: כל נקודה

2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האוירי המיועד של הרפובליקה של סלובניה: נקודת המוצא: ליובליאנה נקודות ביניים: כל נקודה נקודת היעד: תל-אביב נקודות שמעבר לישראל: כל נקודה.

3. המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים לא יפעילו זכויות חופש חמישי אל ארצות שלישיות ומהן, זולת אם יוסכם ביניהם אחרת. הסכמים כאמור טעונים אישור מצד דשויות התעופה של שני הצדדים לפני מימושם.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, במהלך כל המיסות או מקצתן, לפי הנראה למוביל האוירי המיועד, ובכך שהשירותים יתחילו

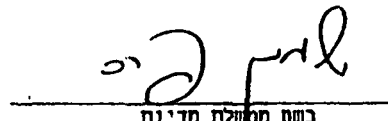
סעיף 21  
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב בחילופי אגרות דיפלומטיות כי מלאו דרישותיו של כל צד לגבי כניסה לתוקף.

ולדאיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כרין איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- ליונליאנה כיום בל' בסיון תשנ"ג, בשני עותקי מקור, כשפה האנגלית, הסלובנים והעברית, ולשלושת הנוסחים דין מקור אחד. במקרה של הכלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
כשם ממשלת הרפובליקה  
של סלובניה

  
כשם ממשלת מדינת  
מדינת ישראל

3. כל אשר יפסוק בית-הדין לבוררות יחייב את שני הצדדים המתקשרים, בלתי אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת אל בית-דין לבוררות.
4. כל צד מתקשר ישא בהוצאות בודרו. הוצאות בית-הדין יחולקו שווה בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחרי החלטה נתונה בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, וכל עוד לא עשה כן, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לבטל זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר, או למגביל האו"די המיועד שלא מלא אחד ההחלטה.

סעיף 19  
דישום

הסכם זה והשינויים בו יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20  
סיום

1. הסכם זה יהיה תקף למשך תקופה בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יסתיים ההסכם בתום תקופה עונתית של IATA, אך לא פחות משני-עשר (12) חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, זולת אם נלקחה בחזרה ההודעה להביאו לידי סיום, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום (14) לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.



סעיף 16  
התייעצויות

1. רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו בפעם בפעם, ברוח של שיתוף פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את ביצוען של הוראות הסכם זה וניספחו, ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.
2. התייעצויות כאמור יחלו תוך פרק זמן של ששים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 17  
שינויים

1. סכוד אחד הצדדים המתקשרים כי רצוי לשנות הוראה מהוראות ההסכם, דשאי הוא לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה יכול שיתנהלו בדיונים או בהתכתכות, והן יחלו תוך פרק זמן של 60 יום מתאריך הבקשה, בהתאם לנוהל המחואר בסעיף 21.
2. שינויים בנספח להסכם זה יכול שיעשו בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסכמות של הצדדים המתקשרים.
3. ההסכם יתוקן באופן שיתאיס לכל אמנה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18  
יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בעניין פירושו או החלתו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה בדאש ובראשונה במשא-ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל הסכמה במשא-ומתן, דשאים הם להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בודדים, מהם ימונה אחד על-ידי כל צד מתקשר, והשלישי על-ידי שני הבודדים. כל צד מתקשר ימנה בודד בתוך תקופה של 60 יום מתאריך קבלתה על-ידי כל צד מתקשר של הודעה בצינורות הריפולומסיים המבקשת בודרות במחלוקת, ואילו הבודד השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של 60 יום. קצרה ידו של אחר הצדדים המתקשרים לסנות כוד בתוך התקופה האמורה, או לא סונה הבודד השלישי בתוך התקופה האמורה, יכול כי יתכקש נשיא הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית למנות בודר או בודדים, לפי המקרה. בכל מקרה יהיה הבודד השלישי אזרח מדינה שלישיית, ינהג כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את מקום הבודרות. בית-הדין לבודרות יקבע את סדרי הדין שלו, ואם נחוץ, יחליט איה חוק יחול.

רשויות התעופה לפחות 30 יום קודם לכניסתם לתוקף.

6. לגבי טיסות נוספות אשר מובילה האויריים המיועדים של אחד הצדדים המתקשרים חפצים להפעיל בשירותים המוסכמים מחוץ ללוח-זמנים מאושר, יש לבקש הרשאה מוקדמת מרשויות התעופה של הצד המתקשר השני. בקשה כאמור ראוי להגישה לפחות (3) ימי עבודה לפני שיופעלו טיסות כאמור.

### סעיף 13 היטלי שימוש והקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים על הסוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר.
2. היטלים אלה יש לבסס על עקרונות כלכליים איתנים. היטלים לשימוש כנמל תעופה ובמתקני תעופה ושירותים אחרים שמציע צד מתקשר אחד לסוביל אוירי מיועד של הצד המתקשר האחר לא יהיו נבונים מאלה שמשלמים סובילים אויריים אחרים העוסקים בשירותי תעופה בינלאומיים סדירים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות לסוביל שלו או לכל סוביל אוירי אחר על-פני סוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלט תקנותיו בענייני מכס, הגידה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נחיבי אויר, שירותים לתעבורה אוירית ומתקני הקשורים לכך אשר בשליטתו.

### סעיף 14 חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של אחד הצדדים המתקשרים יספקו לדשיות התעופה של הצד האחר, לבקשתו, מידע סטטיסטי, ככל אשר יירדש באופן סביר לקביעת הקיבולת הניתנת על ידי הסוביל האוירי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדה של תנועה ללא חניית-ביניים, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מן הכלל גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

### סעיף 15 מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, ללא יציאה משטח נמל התעופה השמור מסרה זו, יהיו וכאים להקלה בכיקורת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ומהיטלים אחרים.

סעיף 11

העברת עודפי הקבולים

1. חוץ שמירה על עיקרון הדדיות, המוביל האירי המיועד של אחר הצדדים המתקשרים יהיה חופשי למכור שירותי חובלה אוירית כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר כמטבע מקומי או בכל מטבע בר-המרה באופן חופשי, במישרין או כאמצעות סוכן, בכפוף להרשאות מתאימות ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים הישימים בשתי הארצות.
2. חוץ שמירה על עיקרון הדדיות, המובילים האיריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע בר-המרה באופן חופשי את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעבירו משטח ארץ המכירה אל שטח ארצם הם. במסגרת הנסו של העברות כאמור ייכללו הבנסות ממכירות שנעשו במישרין או בעקיפין בירי סוכן של שירותי תעופה, ושירותים מסוגים אחרים. התשלומים ייפרעו בהתאם להוראות הסכם התשלומים החדש בין שתי הארצות, מקום שנחתם הסכם כאמור, ולתקנות המטבע הישימות.
3. הסובילים האיריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהא בהתאם לתקנות מטבע זר המקפות בארץ שבה ניצמחה ההכנסה.
4. כל צד מתקשר יעניק למוביל האירי המיועד של הצד המתקשר האחר, על יסוד של הדדיות, פטור ממסים והיסלים לסוגיהם על דוחים או הכנסות הנוגעים מהפעלת שירותי התעופה.

סעיף 12

הפעלת זכויות וקיבולת

1. לסובילים האיריים של שני הצדדים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.
2. המובילים האיריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים יפעילו את שירותי התעופה המוסכמים בהתאם להסכם מסחרי בר-תוקף ביניהם. לא יושג ביניהם הסכם כאמור, יוגשו השאלות שבמחלוקת לשירותי התעופה של הצדדים המתקשרים.
3. שעה שהוא מפעיל שירותי תעופה אלה, יביא המוביל האירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את ענייניו של המוביל האירי המיועד של הצד המתקשר האחר, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון כאותו נתיב, כולו או מקצתו, או כנתיבים אחרים הכלולים ברשתו.
4. הקיבולת שתסופק בשירותים המוסכמים על-ידי המובילים האיריים המיועדים תכבע תוך יחס הדוק לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אוירית בין שטח הארץ של הצדדים המתקשרים.
5. חירויות ולוחות-זמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו תוך הסכמה הדדית בין שני המובילים האיריים המיועדים ויוגשו לאישור

טעיף 10  
במחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על במחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בסוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד במיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאל ביום 23 בספטמבר, 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי אויר המעמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאל ביום 24 בפברואר, 1988, כאשר הפרוטוקול האמור יכנס לתוקפו לגבי שני הצדדים המתקשרים.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומחקני עזר לסיסה, וכל איום אחר על במחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביתסייהם ההדדיים, בהתאם להוראות במחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככל שאותן הוראות במחון ישימות לגבי הצדדים: הם יודשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות במחון התעופה האמורות.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות במחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחד לשט כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לכדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודת יד, כבודה, מטען וציודת כלי טיס, לפני העליה או המעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר יתן גס תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי במחון מייוחדים סבירים נזכח איום מסויס.
5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד במחונם של כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה או מחקני עזר לסיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנוערים להביא לסיום מהיר ובסווח של תקרית או איום בתקרית כאמור.
6. מקום שיש לאחד הצדדים המתקשרים סיבות סבירות לחשוב כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות בדבר במחון התעופה כמפורס בטעיף זה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לדרוש התייעצויות סיידיות עס רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 7  
ייצוג ופעילות מסחרית

1. המוכיל האירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וסכני, כנדרש להפעלת השירותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות כאמור כאשר לסגל, יכול שימופקו, לפי הנראה למוכיל האירי המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוכיל אירי אחרים, הפועלים בשטח ארץ הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, תוך עיכוב מיערי, יעניק כל צד מתקשר על בסיס הדדיות, היתרי עבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 8  
החלת חוקים ותקנות

חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח אדצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בסיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס, כל עוד מצויים הם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוכיל האירי המיועד של הצד המתקשר האחר, בכניסתם ושהייתם בשטח הארץ האמור, ובציאתם ממנו. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייתם ומעברם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לדבות ותקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מסכע ובריאות, יקויימו בידי המוכיל האירי של כל צד מתקשר עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

סעיף 9  
הכרת תעודות ורישיונות

1. תעודות בדבר כושר אירי, תעודות הסמכה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הן שוות ערך לתקני המינימום שעשויים לקובעם כחזאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לטרב להכיר בתקפותן של תעודות כושר ורישיונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשר האחר, לצורך מיסה מעל לשטח ארצו הוא.

סעיף 6

תעריפים

1. ותעריפיהם של מובילים אויריים אחילים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי - קבילים תעריפים חמסניים או מפלים גבוהים שלא כצדק או מנכילים מחמת ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים כאופן מלאכותי בנין וובסידרה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המאזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכס עליהם בין המובילים האויריים המיעדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים כנתיב, כולו או מקצתו, והסכס כאמור יושג, כל אימת שאפשר, אנכ שימוש בנוהלי האיגוד הכינלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי אחר לקביעת מחירים, כרי לחשב אז התעריפים.
3. התעריפים שהוסכס עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 60 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האסורות.
4. אישור זה אפשר לתיחו במפורש. לא הכיעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשויות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.
5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מטרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחדת הודעה על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכס עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ייחזדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצות עם רשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להחשכ בעצמה.
6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, חיושכ המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכס זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.
8. רשויות התעופה של כל צד מתקשר ייחזדלו כמיטכ יכולתם כדי להבטיח כי הסובילים האויריים המיעדים מכבדיס את התעריפים המוסכמים הרשומים אצל רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים, וכי שום מוביל אוירי לא יעניק הנחה על חלק זה או אחר מתעריפים כאמור, בכל צורה שהיא, במישרין או בעקיפין.

סעיף 5  
פסוק מתשלומי מכס והיטלים אחרים

1. כל צד מתקשר יפטור, על כסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממיגבלות יבוא, ותשלומי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על כלי טיס, אספקה, חלקי חילוף, לרכוח מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומוון לכלי טיס (לרכוח משקאות חריפים, סבך ומוצרים אחרים המיועדים לסכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, מטרי מטען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על פריטים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
  - א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
  - ב. שהוחזקו בבלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בעת הגעתם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
  - ג. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצדכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.
- החומר המאוזכר בפסקאות א', ב', ו-ג' שלעיל, יוחזק תחת פיקוח הסכס והשגחתו.
3. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים והספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפורקו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת הרשויות האמורות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים על-פי ס"ק 1 לסעיף זה ינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד כרת חוזה עם מוביל אוירי אחר, שקיבל אף הוא פטורים כאמור סן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריטים המפודסים בס"ק 1 לסעיף זה.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שנקבע על-ידי הצד המתקשר האחר שיניח את דעתו כי הינו כשיר למלא אחרי תנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות המיושמים, באורח רגיל וסביר, להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להסיל אותם תנאים שראה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.
5. משנקבע והורשה כך, רשאי מוביל אוירי בכל עת להתחיל בהפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שתעריפים אשר נקבעו בהתאם להודאות סעיף 6 להסכם זה הינם תקפים לגבי שירותים אלה.

סעיף 4

ביטול או החליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהא הוכות לבסל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אוירי שקבע הצד המתקשר האחר, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:

אזרחיו של אותו צד מתקשר;

- ב. במקרה שאותו מוביל אוירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור;

- ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

- ד. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, וזולת אם יש הכרח מיידי בביטול, החלייה או התניית תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.



- ז. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים מבוצעים על-ידי כלי-טיס לצורך הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעילם, כהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ח. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלם בער הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תשלום ותנאים להובלת דואר;
- ט. המונח "קיבולת" בזיקה ל"שירותים מוסכמים", משמעו הקיבולת של כלי-טיס המשמש את השירותים כאמור מוכפלת בתדירות הנהוגה בכלי-טיס כאמור במשך תקופה נתונה, ונתיב או קטע מנתיב נתון.

סעיף 2  
הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדירים והפעלתם בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.
2. וולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, זכאי המוביל האוירי המיועד שנקבע על-ידי כל צד מתקשר, שעה שהוא מפעיל שירות מוסכם בנתיב שפורט, לזכויות כדלקמן:
  - א. לסוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
  - ב. לבצע נחיתות בטסח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
  - ג. להעלות או להוריד בשטחו של הצד המתקשר האחר, בנקודות הנקובות בנספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המיוערים אל הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי, או באים ממנו;
  3. אין בהסכם זה דבר אשר יחשב כמעניק למוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות-יתר להעלות כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המוכלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת כשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 3  
קביעת מובילים אויריים והרשאת הפעלה

1. לכל צד מתקשר חוה הזכות לקבוע בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אוירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, בין השטחים של שתי המדינות.
2. עם קבלת קביעה כאמור, יעניק כל צד מתקשר ללא דיחוי למוביל האוירי שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את הרשאת הפעלה המחאימה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה, (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

מתוך הכרח בחשיבותה של הובלה אווירית כאמצעי ליצירת ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה בין עמי שתי הארצות ושימורן;

מתוך רצון לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לסלובניה, ולהמשיך במידה המלאה ביותר את שיתוף הפעולה בתחום זה;

מתוך רצון לכרות הסכם, המכוסס על עקרון ההרדיות, להפעלת שירותי תעופה סדירים בין שטחי ארצותיהן;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

#### הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לדבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפים 90 ו-94 שבה, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על-ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו לגבי מדינת ישראל, משרד התחבורה, מינהל התעופה האזרחית, לגבי הרפובליקה של סלובניה - משרד התחבורה והתקשורת, ושתי התעופה האזרחית, ולגבי שתייהן - כל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא תפקידים שבסמכות הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אווירי מיוער" משמעו המוביל האווירי שכל צד מתקשר קבע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים, כמפורט בניספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה כינלאומיים", "מוביל אווירי", וכן "חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות", תהא המשמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחיו וכל תיקון להם;
- ו. המונח "נתיבים מפורסמים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם להובלה אווירית

ב י 1

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י 1

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

S P O R A Z U M

O Z R A C N E M P R O M E T U

M E D

D R Ž A V O I Z R A E L

I N

R E P U B L I K O S L O V E N I J O

Vlada Države Izrael in

Vlada Republike Slovenije,

v nadaljnjen besedilu "pogodbenici",

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 in,

ker priznavata pomembnost zračnega prometa kot sredstva za ustvarjanje in ohranjanje prijateljstva, razumevanja in sodelovanja med narodi obeh držav,

v želji, da pospešita razvoj zračnega prometa med Izraelom in Slovenijo, da bi v največji možni meri nadaljevali mednarodno sodelovanje na tem področju, in

v želji, da skleneta sporazum o opravljanju rednega zračnega prometa med svojima ozemljema, temelječ na načelu recipročnosti,

sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen

DEFINICIJE

Posamezni izrazi imajo za razlago in uporabo tega Sporazuma, razen če ni v nadaljevanju drugače določeno, naslednji pomen:

- a) "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, in vsako spremembo prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici ali sta jih ratificirali;
- b) "pristojni organi" pomeni za Državo Izrael Ministrstvo za promet in zveze, Upravo za civilno letalstvo in za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo ali v obeh primerih katerokoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljata omenjena organa;
- c) "določeni prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 3. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa določenega v prilogi tega sporazuma;
- d) "ozemlje", "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik", "pristanek v nekomercialne namene", imajo pomen določen v 2. in 96. členu konvencije;
- e) "sporazum" pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe;
- f) "določene proge" pomeni proge, ki so ali bodo dogovorjene v prilogi tega sporazuma;
- g) "dogovorjeni promet" pomeni mednarodni zračni promet, ki ga opravljajo zrakoplovi za javni prevoz potnikov, prtljage in pošte, ki se lahko v skladu z določili tega sporazuma opravlja na določenih progah;
- h) "tarifa" pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in tovora ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za pomožne storitve, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte;
- i) "kapaciteta" v zvezi z "dogovorjenim prometom" pomeni kapaciteto zrakoplova, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s frekvenco operacij takega zrakoplova v določenem časovnem obdobju na progi ali delu proge.

**2. člen**

**PROMETNE PRAVICE**

1. Vsaka pogodbenica daje drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da vzpostavi in opravlja dogovorjeni mednarodni zračni promet na progah, ki so določene v prilogi.
2. Če ni drugače določeno v tem sporazumu ali njegovi prilogi, imata določena prevoznika obeh pogodbenic pri opravljanju dogovorjenega prometa na določenih progah naslednje pravice:
  - a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;
  - b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;
  - c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz ozemlja pogodbenice, ki je prevoznika določila.
3. Nobeno določilo tega sporazuma ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za najem ali nagrado vkrcata potnike, prtljago, tovor ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

**3. člen**

**DOLOČITEV PREVOZNIKOV IN DOVOLJENJE  
ZA OPRAVLJANJE PROMETA**

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega prevoznika za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah med ozemljema obeh držav in to pisno sporočiti drugi pogodbenici.
2. Po prejemu take določitve bo druga pogodbenica brez odlašanja, v skladu z določili 3. in 4. odstavka tega člena, izdala ustrezno operativno dovoljenje.
3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva naj dokaže, da izpolnjuje pogoje določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno in razumno uporabljajo omenjeni organi glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za to, da določeni prevoznik izvršuje pravice določene v 2. členu tega sporazuma, v vseh primerih, ko ni prejela zadovoljivih dokazov, da so druga pogodbenica ali njeni državljani lastniki bistvenega deleža in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je druga pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.
  
5. Ko je prevoznik tako določen in dobi dovoljenje za opravljanje prometa sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu s 6. členom tega sporazuma, veljavne za ta promet.

#### 4. člen

#### PREKLIC ALI ZACASNA USTAVITEV PRAVIC

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni za izvrševanje teh pravic, če:
  - a) ni zadostnih dokazov, da so druga pogodbenica ali njeni državljani lastniki bistvenega deleža in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom;
  - b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice; ali
  - c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.
  
2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklic ali ustavitev izvrševanja, ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

5. člen

OPROSTITEV CARIN, DAVSCIN IN TAKS

1. Na podlagi recipročnosti bo vsaka pogodbenica, v največjem možnem obsegu, ki ga dovoljujejo njeni zakoni, oprostila določenega prevoznika druge pogodbenice uvoznih omejitev, carin, davkov, inšpekcijskih taks in drugih domačih davščin in taks na dobavo rezervnih delov vključno z motorji, redno opremo letal, zalog in hrane (vključno s tobakom, alkoholnimi in drugimi pijačami in drugimi proizvodi, ki so med poletom v omejenih količinah namenjeni prodaji potnikom). Isto velja za druge predmete, ki se uporabljajo zgolj v zvezi z letenjem ali servisiranjem letal določenega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja dogovorjeni promet, kot tudi za tiskano zalogo vozovnic, letalskih tovornih listov, katerokoli tiskano gradivo z oznako prevoznika in vse reklamno gradivo, ki ga določeni prevoznik brezplačno distribuira.

2. Oprostitev za predmete iz 1. odstavka tega člena se bodo uporabljale za vse predmete:

- a) ki jih na ozemlje ene pogodbenice prinese ali so bili prinešeni za račun določenega prevoznika druge pogodbenice;
- b) ki so ostali na letalu določenega prevoznika ene pogodbenice ob prihodu in odhodu iz ozemlja druge pogodbenice;
- c) ki so vkrcani na letalo določenega prevoznika ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice in so namenjeni uporabi med opravljanjem dogovorjenega prometa.

Oprostitev veljajo ne glede na to, ali se ti predmeti v celoti ali delno porabijo na ozemlju pogodbenice, ki daje oprostitve, pod pogojem, da ti predmeti niso odtujeni na ozemlju te pogodbenice.

Predmeti o katerih govore točke a), b), in c), bodo pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Redna oprema letala, kakor tudi ves material in zaloge, ki so običajno na letalu določenega prevoznika ene ali druge pogodbenice, se lahko raztovarja na ozemlju druge pogodbenice samo s soglasjem carinskih oblasti tega ozemlja. V takem primeru so lahko pod carinskim nadzorom omenjenih oblasti dokler niso odpeljani ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

4. Oprostitev predvidene v 1. odstavku tega člena bodo veljale tudi, kadar prevoznik ene pogodbenice sklene pogodbo z drugim letalskim prevoznikom, ki tudi uživa podobne oprostitve s strani druge pogodbenice, da mu da na posodo ali pripelje na ozemlje druge pogodbenice predmete specificirane v 1. odstavku tega člena.



6. člen

TARIFE

1. Tarife, ki jih bo določeni prevoznik ene pogodbenice zaračunaval za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu. Pogodbenici bosta imeli za nesprejemljive tarife, ki so izkoriščevalske ali diskriminacijske, neupravičeno visoke ali restriktivne zaradi zlorabe dominantnega položaja ali umetno nizke zaradi direktne ali indirektna državne subvencije ali podpore.
2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopkih, ki jih določa Mednarodno združenje zračnih prevoznikov (IATA) ali kakšen drug ustrezen mednarodni mehanizem za določanje tarif.
3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset (60) dni pred dnevom, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V posebnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok.
4. Odobritev je lahko dana izrecno. Če pristojni organi nobene od pogodbenic niso izrazili svojega nestrinjanja v tridesetih (30) dneh od predložitve zahtevka po 3. odstavku tega člena, se te tarife štejejo za potrjene. V primerih, ko se pristojni organi v skladu s 3. odstavkom tega člena dogovorijo za krajši rok, se lahko dogovorijo tudi, da je rok, v katerem morajo izraziti svoje nestrinjanje, krajši kot trideset (30) dni.
5. Če tarifa ne more biti dogovorjena v skladu z določili 2. odstavka tega člena ali če je v roku, predvidenem v 4. odstavku tega člena, en pristojni organ sporočil drugemu pristojnemu organu svoje nestrinjanje s katerokoli tarifo dogovorjeno v skladu z določili 2. odstavka, si bosta pristojna organa obeh pogodbenic, po posvetovanju z organi pristojnimi za zračno plovbo katerekoli države katere nasvet ocenita kot koristen, prizadevala sporazumno določiti tarifo.
6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o katerikoli tarifi, ki jima je bila predložena v skladu z določili 3. odstavka tega člena, ali določiti tarife v skladu z določili 5. odstavka tega člena, se bo spor reševal v skladu z določili 18. člena tega sporazuma.

7. Tarifa, uveljavljena v skladu z določili tega člena, ostane veljavna, dokler se ne uveljavi nova tarifa, vendar se tarifa ne bo podaljševala s pomočjo tega odstavka več kot dvanajst (12) mesecev po datumu ko bi drugače prenehala veljati.
8. Pristojni organi obeh pogodbenic si bodo prizadevali, da bi zagotovili, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, ki bodo deponirane pri njih in da noben letalski prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

#### 7. člen

##### PREDSTAVNIŠTVO IN KOMERCIALNE DEJAVNOSTI

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima lahko, na podlagi recipročnosti, ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice. Ta predstavništva lahko imajo komercialno, operativno in tehnično osebje, ki je primerno za opravljanje dogovorjenega prometa. To osebje se lahko izbere med državljani vsake ali obeh pogodbenic.
2. Potrebno osebje lahko določeni prevoznik po lastni presoji zagotovi izmed svojih uslužbencev ali uprabi storitve druge organizacije, podjetja ali letalske družbe, ki deluje na ozemlju druge pogodbenice in je pooblaščen za opravljanje takih storitev na ozemlju te pogodbenice.
3. Predstavniki in osebje morajo ravnati v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi druge pogodbenice. Obe pogodbenici bosta v skladu s svojimi zakoni in predpisi in na podlagi recipročnosti, v najkrajšem možnem času izdali potrebna dovoljenja za delo, delovne vize ali druge podobne dokumente predstavnikom in osebju iz prvega odstavka tega člena.

#### 8. člen

##### UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi vsake od pogodbenic, s katerimi so urejeni prihod in odhod z njenega ozemlja letal, ki opravljajo mednarodni promet ali se nanašajo na operacije takih letal medtem, ko so na njenem ozemlju, se bodo uporabljali za letala določenega prevoznika druge pogodbenice pri vstopu v, odhodu iz in medtem, ko so na njenem ozemlju.

2. Zakoni in predpisi vsake od pogodbenic, ki urejajo prihod, zadrževanje, tranzit in odhod z njenega ozemlja potnikov, posadke, prtljage, tovora in pošte na letalih, vključno s predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, potne liste, carinske, valutne in sanitarne ukrepe, bodo spoštovani s strani določenih prevoznikov vsake pogodbenice pri vstopu na, odhodu iz in medtem ko bodo na ozemlju druge pogodbenice.

#### 9. člen

##### PRIZNAVANJE POTRDIL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenjs, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa. Pogoji za to je, da so pogoji pod katerimi so bila taka spričevala ali dovoljenja izdana ali podaljšana enaki ali strožji od minimalnih standardov, ki bi bili določeni v skladu s konvencijo.
2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica.

#### 10. člen

##### VARNOST

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta medsebojno obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred dejanji nezakonitega vmešavanja. Pogodbenici bosta še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih storjenih na letalih, podpisane v Tokyu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971 in Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988, ko bo ta protokol stopil v veljavo za obe pogodbenici.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.
  
3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih konvencije, v taki meri, kot ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovih registrih ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njunem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njunem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.
  
4. Pogodbenici se strinjata, da od navedenih družb lahko zahtevata, da spoštlujeta letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako drugo zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.
  
5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadk, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.
  
6. Kadar ena pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v skladu s predpisi o varnosti zračne plovbe iz tega člena, lahko pristojni organ za zračno plovbo ene pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom za zračno plovbo druge pogodbenice.

11. člen

**TRANSFER PRESEŽKA PRIHODKOV**

1. Na podlagi recipročnosti bo imel določeni prevoznik ene pogodbenice pravico prodajati storitve v zračnem prometu na ozemlju druge pogodbenice za lokalno valuto ali katerokoli prosto konvertibilno valuto, direktno ali preko agentov, v skladu z domačimi zakoni in predpisi.
2. Na podlagi recipročnosti bo imel določeni prevoznik ene pogodbenice pravico zamenjati v prosto konvertibilno valuto presežek prihodkov nad stroški in bo ta presežek lahko prosto transferiral iz države prodaje v domačo državo. V tem neto transferu bodo vključeni dohodki od prodaje prevoznih storitev direktno in preko agentov in od pomožnih dopolnilnih storitev. Če je med državama v veljavi plačilni sporazum, se transferi opravljajo v skladu z določili tega sporazuma in veljavnimi deviznimi predpisi.
3. Določeni prevoznik posamezne pogodbenice bo dobil dovoljenje za tak transfer najkasneje v tridesetih (30) dneh od vložitve zahtevka. Postopek za tak transfer bo v skladu z deviznimi predpisi države v kateri je zaslužek nastal.
4. Vsaka pogodbenica bo jamčila določenemu prevozniku druge pogodbenice na podlagi recipročnosti, oprostitev od taks in davkov na dobiček ali dohodek, ki bo izviral iz opravljanja zračnega prometa.

12. člen

**URESNIČEVANJE PRAVIC IN KAPACITETA**

1. Oba določena prevoznika bosta imela primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa, ki je specificiran v prilogi k temu sporazumu.
2. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta opravljala dogovorjeni zračni promet v skladu z veljavnim medsebojnim komercialnim sporazumom. Če takega sporazuma ne moreta doseči, bodo sporna vprašanja predložena organom pristojnim za zračno plovbo obeh pogodbenic v odločanje.

3. Pri opravljanju teh storitev v zračnem prometu mora določeni prevoznik ene pogodbenice upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, tako da ne bo neupravičeno ogrožal prometa, ki ga ta opravlja na delu ali celotni progi ali na drugih progah svoje mreže.
4. Kapacitete, ki se bodo zagotavljale v dogovorjenem prometu, bodo povezane s predvidenimi potrebami po zračnem prometu potnikov med ozemljema obeh pogodbenic.
5. Frekvence in rede letenja za opravljanje dogovorjenega prometa bosta sporazumno določila določena prevoznika in jih predložila pristojnim organom za zračno plovbo v potrditev pred pričetkom opravljanja dogovorjenega prometa in najmanj trideset (30) dni preden stopijo v veljavo.
6. Za dodatne lete, ko jih želi določeni prevoznik ene pogodbenice opravljati v dogovorjenem prometu izven odobrenega reda letenja, mora zahtevati predhodno odobritev od pristojnih organov druge pogodbenice. Taka zahteva bo običajno vložena najmanj 3 delovne dni pred opravljanjem takih poletov.

### 13. člen

#### TAKSE UPORABNIKOV IN OLAJSAVE

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se uvedejo upravičene in razumne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse bodo ekonomsko utemeljene.
2. Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačati več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.
3. Nobena pogodbenica ne bo dajala prednosti svoji ali katerikoli drugi letalski družbi pred letalsko družbo druge pogodbenice, ki opravlja podoben mednarodni zračni promet glede postopkov carine, vseljevanja, karantene in podobnih predpisov ali glede uporabe letališč, zračnih poti, storitev zračnega prometa in dodatnih naprav, nad katerimi ima nadzor.

14. člen

**IZMENJAVA INFORMACIJ IN STATISTIČNIH PODATKOV**

Pristojni organi ene pogodbenice bodo na zahtevo pošiljali pristojnim organom druge pogodbenice take statistične podatke, ki bodo lahko potrebni za določitev kapacitete, ki naj jo zagotavlja določeni prevoznik, obseg prometa opravljenega na dogovorjenih progah, kot tudi odhodne in namembne kraje, če se izjemoma opravlja promet v in iz tretjih držav.

15. člen

**DIREKTNI TRANZIT**

Potniki v direktnem tranzitu preko ozemlja pogodbenice in ki ne zapuste območja, ki je na letališču za to rezervirano, bodo podvrženi enostavnejšemu pregledu. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu bo oproščen carinskih prispevkov in drugih taks.

16. člen

**POSVETOVANJA**

1. V duhu tesnega sodelovanja se bosta pristojna organa pogodbenic občasno posvetovala, da bi zagotavljala uveljavitev in izvrševanje določil tega sporazuma in njegove priloge.
2. Taka posvetovanja se bodo pričela v šestdesetih (60) dneh od prejema zahteve za posvetovanja, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

17. člen

**SPREMEMBE**

1. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanje z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja med pristojnima organoma so lahko ustna ali pisna in se bodo začela v šestdesetih (60) dneh od dneva zahteve. Kakršnakoli tako dogovorjena sprememba bo pričela veljati v skladu s postopkom opisanim v 21. členu.
2. Spremembe priloge tega sporazuma se lahko dogovorijo z neposrednim sporazumom med pristojnima organoma pogodbenic.
3. Ta sporazum bo spremenjen tako, da bo v skladu s katerokoli multilateralno konvencijo, ki bi lahko postala obvezujoča za obe pogodbenici.

18. člen

**RESEVANJE SPOROV**

1. Če pride med pogodbenicama do spora glede razlage ali izvajanja tega sporazuma, si bosta pogodbenici najprej prizadevali, da bi ga rešili s pogajanjem.
2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da bo o sporu odločala arbitraža treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice o razrešitvi spora na arbitraži. Tretji razsodnik bo določen v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če katerakoli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času, ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času, lahko vsakā od pogodbenic zahteva, da predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva določi razsodnika ali razsodnike, ki so v posameznem primeru potrebni. V vseh primerih mora biti tretji razsodnik državlján tretje države in bo deloval kot predsednik arbitraže ter določil kraj, kjer bo arbitraža zasedala. Arbitraža bo sama določila svoje postopke in če bo potrebno zakone, ki jih bo uporabljala.



3. Katerakoli odločitev arbitražnega razsodišča bo obvezujoča za obe pogodbenici, razen če se, ko spor predložita arbitražnemu razsodišču, odločita drugače.
4. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostali stroški arbitražnega razsodišča pa se v enakih delih razdelijo med pogodbenicama.
5. Če in dokler katerakoli pogodbenica ne izpolnjuje odločitev arbitraže v skladu s 3. odstavkom tega člena, lahko druga pogodbenica omeji, zadrži ali prekliče katerokoli pravico ali olajšavo, ki jo je odobrila s tem sporazumom pogodbenici ali določenemu prevozniku, ki teh sklepov ne spoštuje.

#### 19. člen

##### REGISTRACIJA

Ta sporazum in vse njegove poznejše spremembe bodo registrirane pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

#### 20. člen

##### PRENEHANJE

1. Ta sporazum bo veljal nedoločen čas.
2. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči drugi pogodbenici, da se je odločila, da odpove ta sporazum. Takó sporočilo bo istočasno poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V takem primeru bo sporazum prenehal veljati ob koncu LATA sezone, vendar ne prej kot dvanajst (12) mesecev po prejemu sporočila, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred potekom tega časa. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

21. člen

UVELJAVITEV

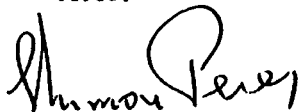
Ta sporazum stopi v veljavo tistega dne, ko bosta obe pogodbenici druga drugo, z izmenjavo diplomatskih not, pisno obvestili, da so izpolnjene njune notranjepravne formalnosti za uveljavitev.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščená s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

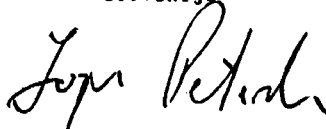
Sestavljeno v ... *Ljubljani* ..... dne ... *16. junija 1993* .....  
kar ustreza.....

v dveh izvornikih v hebrejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako avtentična. Ob morebitnem neskladju glede razlage je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Države  
Izrael



Za Vlado Republike  
Slovenije



P R I L O G A

Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Države Izrael in Vlado Republike Slovenije o rednem zračnem prevozu med njunima ozemljema.

1. Proge na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik Države Izrael:

Kraji vzletanja:	Tel Aviv
Kraji vmesnega pristajanja:	katerikoli
Kraji v Sloveniji:	Ljubljana
Naslednji kraji:	katerikoli

2. Proge na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik Republike Slovenije:

Kraji vzletanja:	Ljubljana
Kraji vmesnega pristajanja:	katerikoli
Kraji v Izraelu:	Tel Aviv
Naslednji kraji:	katerikoli

3. Določena prevoznika držav pogodbenic ne bosta opravljala prometne pravice pete svobode v/iz tretjih držav, razen če se tako posebej dogovorita. Tak sporazum morajo pred uveljavitvijo odobriti pristojni organi obeh pogodbenic.
4. Katerikoli ali vsi kraji vmesnega pristajanja ali naslednji kraji so lahko po odločitvi določenega prevoznika izpuščeni na kateremkoli ali vseh letih, pod pogojem da se je polet začel ali končal na ozemlju države, ki je prevoznika določila.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944; et

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen de créer et de conserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et la Slovénie et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Souhaitant conclure un Accord, basé sur la réciprocité, pour l'exploitation de services aériens réguliers entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention, conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Ministère des transports, Administration de l'Aviation civile, et, dans le cas de la République de Slovénie, du Ministère des Transports et Communications, Direction de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à effectuer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, conformément à l'article III dudit Accord;

d) Les termes ou expressions "territoire", "service aérien", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) L'expression "routes indiquées" s'entend des routes qui sont ou qui seront fixées dans l'Annexe au présent Accord;

g) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités par des aéronefs pour transporter des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions de l'Accord sur les routes indiquées;

h) Le terme "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et pour d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions prévues pour le transport du courrier;

i) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus", s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée, sur une route ou un tronçon de route.

#### *Article II. Octroi de Droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur les routes indiquées, embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, et aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article III. Désignation des Entreprises et Permis D'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou de le soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a dûment été désignée et a reçu le permis d'exploitation, elle peut commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

#### *Article IV. Annulation ou Suspension des Droits*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette autre Partie; ou

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Si l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer les conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article V. Exemption de Droits de Douane et autres Taxes*

1. Chacune des Parties contractantes exonère, sur la base de la réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris le tabac, les boissons, et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien dé-

signée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur le territoire de ladite Partie contractante.

Le matériel mentionné aux alinéas a), b) et c) ci-dessus est placé sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux, ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douanes de ce territoire. S'ils le sont, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont également accessibles à l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes qui a conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article VI. Tarifs*

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à un niveau raisonnable, qui tient dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'État.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises de transport aérien qui desservent tout

ou partie de la même route et, lorsque cela est possible, ledit accord est conclu en ayant recours aux mécanismes d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien, ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre son opposition à l'application d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout État dont elles peuvent estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date normale de son expiration.

8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veillent à ce que les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et qu'aucune des entreprises n'accorde, directement ou indirectement, des remises sur ces tarifs.

#### *Article VII. Représentation et Activités Commerciales*

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et son personnel d'exécution chargé des activités commerciales et techniques, nécessaire pour l'exploitation des services convenus. Ces agents peuvent être choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ses besoins en personnel peuvent être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.



3. Les représentants et les personnels en question sont assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article VIII. Application des Lois et Règlements*

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou à l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, sont applicables à l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à son entrée sur ledit territoire, pendant son séjour ou à son départ de ce dernier.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires doivent être respectés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce dernier.

#### *Article IX. Acceptation des Certificats et Permis*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article X. Sécurité*

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, lorsque ledit Protocole entre en vigueur pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident et à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article XI. Transfert des Excédents de Recettes*

1. Sur la base de la réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, conformément aux lois et règlements nationaux respectivement applicables.

2. En application du principe de réciprocité, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour convertir en devises librement convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer ce montant du territoire de ventes vers le territoire de leur pays d'origine. Ces transferts nets qui compren-

ment le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui de services connexes supplémentaires, sont effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays, s'il en existe un, et aux règlements applicables en matière de change.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes se voient accorder les autorisations de transfert dans un délai de 30 jours au maximum, suivant le dépôt de leur demande. La procédure appliquée pour ces transferts est conforme aux règlements de change du pays dans lequel les recettes sont encaissées.

4. Chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous impôts et taxes sur les bénéfices ou revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

#### *Article XII. Capacité de Transport*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'exploitation des services convenus doit faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, les différends sont soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante doit prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment aux prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes ou sur d'autres routes de son réseau.

4. La capacité de transport accordée à l'entreprise de transport aérien désigné pour les services convenus dépend étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes.

5. La fréquence et les horaires des vols pour l'exploitation des services convenus sont arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises de transport aérien désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques avant l'exploitation des services convenus et 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

6. En ce qui concerne les vols supplémentaires qu'une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes souhaite assurer dans le cadre des services convenus, en sus de l'horaire de vols approuvé, l'accord des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doit être préalablement obtenu. Dans de tels cas, la demande doit être faite au moins 3 jours ouvrables avant que le vol ait lieu.

#### *Article XIII. Redevances d'Utilisation et Facilitation*

1. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser la perception de charges justes et raisonnables à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ces charges sont calculées en fonction de critères économiques éprouvés.

2. Les charges afférentes à l'utilisation d'aéroports et autres équipements de navigation aérienne et aux services offerts par une Partie contractante à l'entreprise de transport désignée de l'autre Partie ne sont pas plus élevées que celles acquittées par des entreprises de transport aérien nationales pour des services internationaux réguliers.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à ses propres entreprises de transport aérien ou à d'autres, quelles qu'elles soient, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante, qui assure des services internationaux similaires en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres dispositions similaires, ou l'utilisation des aéroports, des couloirs aériens et des services de contrôle de la navigation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

#### *Article XIV. Échange d'Informations et Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise de transport aérien désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale, dans le cas de transports exceptionnels à destination ou en provenance de pays tiers.

#### *Article XV. Trafic en Transit Direct*

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne font l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

#### *Article XVI. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

#### *Article XVII. Modifications*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance et débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur conformément aux dispositions décrites à l'article XXI.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### *Article XVIII. Règlement des Différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre doit être désigné dans les 60 jours qui suivent. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, désigner un ou éventuellement des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et décide du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décide de la procédure applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses de son arbitre. Les autres dépenses du tribunal arbitral sont partagées en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien défailante.

#### *Article XIX. Enregistrement*

Le présent Accord et toutes modifications qui y seraient apportées sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XX. Dénonciation*

1. Le présent Accord est valide pendant une période indéfinie.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord devient caduc à la fin d'une période saisonnière de l'OACI, mais au moins 12 mois après la date de

réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI. Entrée en Vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié par écrit, par l'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cet effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 16 juin 1993, qui correspond au 27e Sivan, 5753 en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise, slovène et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
SHIMON PERES

Pour Le Gouvernement de la République de Slovénie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
LOJZE PETERLE

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CONCLU ENTRE LE  
GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE SLOVÉNIE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES

1. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël peut assurer des services aériens :

Point d'origine : Tel-Aviv

Points intermédiaires : Tout point

Point de destination : Ljubljana

Points au-delà : Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Slovénie peut assurer des services aériens :

Point d'origine : Ljubljana

Points intermédiaires : Tout point

Point de destination : Tel-Aviv

Points au-delà : Tout point

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes n'exerceront pas les droits de trafic de 5<sup>ème</sup> liberté à destination de pays tiers ou en provenance de ces derniers, à moins qu'elles conviennent mutuellement du contraire. Ces accords doivent être approuvés par les deux autorités aéronautiques avant leur entrée en vigueur.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leur territoire sur un ou sur la totalité de leurs vols, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien désignée, à condition que le point de départ et le point d'arrivée des services se trouvent sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.





**No. 35628**

---

**Israel  
and  
Turkey**

**Convention between the State of Israel and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 14 March 1996**

**Entry into force:** *27 May 1998 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Turquie**

**Convention entre l'Etat d'Israël et la République turque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jérusalem, 14 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC  
OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting  
State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which  
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on  
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable  
property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes  
on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) In Turkey:

- i) The income tax;
- ii) The corporation tax; and
- iii) The levy imposed on the income tax and the corporation tax;  
(hereinafter referred to as "Turkish Tax");

b) In Israel:

- i) The income tax;
- ii) The company tax;
- iii) The tax on capital gains; and
- iv) The tax imposed upon the alienation of immovable property under the Land Appre-  
ciation Tax Law;  
(hereinafter referred to as "Israel Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Turkey" means the Turkish territory, territorial sea as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international law;

b) The term "Israel" means the State of Israel, and when used in a geographic sense includes the territorial sea, continental shelf and economic zone thereof as well as that area of the high seas in respect of which Israel is entitled, in accordance with international law, to exercise sovereign rights over the sea bed and subsoil and their natural resources;

c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by a resident of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

i) In Turkey: the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) In Israel: the Minister of Finance or his authorised representative;

h) The term "national" means:

i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) The term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Convention;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it had at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, if its place of effective management cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purpose of this Agreement.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity lasts more than 12 months;

b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any 12 month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, (including the breeding and cultivation of fish) rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping, Air and Road Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are, by the first-mentioned State, claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified, in determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Turkey, this term also includes income derived from an investment fund and investment trust.

4. The provision of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and in the case of a resident of Turkey, performs in Israel independent personal services from a fixed base situated in Israel, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Subject to the provision of paragraph 6 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been subjected to tax under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Turkey and paid to the Government of Israel or to the Central Bank of Israel (Bank of Israel) shall be exempt from tax in Turkey;

b) Israel and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) shall be exempt from tax in Israel.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income



from bonds or debentures, including premiums attaching to such securities, bonds or debentures. Where a resident of a Contracting State sells industrial, commercial or scientific goods, equipment or merchandise to a resident of the other Contracting State, and the payments for such sales are made in a specified period after the delivery of such goods, equipment or merchandise, then not any part of such payments shall be regarded as interest for the purpose of this paragraph. In such case, the provisions of Articles 5 and 7 shall apply.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and in the case of a resident of Turkey, performs in Israel independent personal services from a fixed base situated in Israel, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, the right to use, or the sale of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

ing State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State unless such activities are exercised in the other Contracting State. If the activities are exercised in the other State, income derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the said person has in the other State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other independent activities requiring specific professional skill.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchange programme agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised, provided that such person who derived the income from the aforementioned activities is substantially supported by public funds of the other Contracting State.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specific ascertainable period of time under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) Is a national of that State; or
  - ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students and Teachers*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Likewise, a teacher or instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in that other State for remunerations from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 22. Elimination of Double Taxation*

1. Double taxation for the residents of Turkey shall be eliminated as follows:

Subject to the laws of Turkey from time to time in force regarding the allowance and deduction against Turkish Tax, not affecting the general principles of this Convention, of tax paid in any country other than Turkey, Israel Tax paid in respect of income derived from Israel shall be allowed as a deduction against Turkish Tax payable in respect of that income.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Israel.

Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Turkey is exempt from Turkish Tax, Turkey may nevertheless, in calculating the amount of the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Double taxation for the residents of Israel shall be eliminated as follows:

Subject to the laws of Israel from time to time in force regarding the allowance and credit against Israel Tax, not affecting the general principles of this Convention, of tax paid in any country other than Israel, Turkish Tax paid in respect of income derived from Turkey shall be allowed as a credit against Israel Tax payable in respect of that income.

The credit shall not, however, exceed that portion of Israel Tax which the income sources within Turkey bears to the entire income subject to Israel Tax.

Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Israel is exempt from Israel Tax, Israel may nevertheless, in calculating the amount of the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

*Article 23. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 6 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an

enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

*Article 24. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States. However, the taxpayer must claim the refund resulting from such mutual agreement within a period of one year after the tax administration has notified the taxpayer of the result of the mutual agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council For Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

*Article 25. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation hereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. Limitation of Benefits*

The competent authorities of the Contracting States, upon their mutual agreement, may deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in their opinion the receipt of those benefits, under the circumstances, would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

*Article 28. Entry into Force*

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Convention shall have effect:



a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and

b) With regards to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of 5 years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Convention.

Done at Jerusalem, this 14 day of March, 1996, which corresponds to the Hebrew date 23 of Adar, 5756, in duplicate in the Hebrew, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of difference in meaning among the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

For the Government of the Republic of Turkey:

EMRE GONENSAY

סעיף 29

סיום

אמנה זו תישאר כחוקף עד שמדינה מתקשרת תביא אותה לידי סיום. כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לידי סיום, כצינורות הדיפלומטיים, ע"י מתן הודעה על סיופ לפחות שישה חודשים לפני תום שנת לוח המחילה אחרי תום תקופה של חמש שנים מחאריך בניסתה לחוקף. במקרה זה, תחדל האמנה להיות כחוקף:

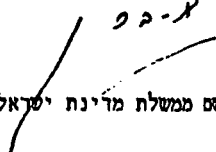
(א) כזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שנצמחו ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי זו שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה;

(ב) כזיקה למסים אחדים על הכנסה, על מסיס בני הטלה ככל שנת מס המחילה ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי זו שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב-14 במאי 1976, בשני עותקי מקור ככל אחת מהשפות עברית, תורכית ואנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה, אלא במקרה של הכרלי משמעות כין הנוסחים, הנוסח האנגלי יהיה הקובע.

  
כשם ממשלת הרפובליקה של תורכיה

22-4  
  
כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 26

נציגים דיפלומטיים ומקידים קונסולריים

שום דבר האמור כאמנה זו לא יפגע בזכויות המיסקליות של נציגים דיפלומטיים או מקידים קונסולריים למי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או למי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 27

הגבלת הסבות

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות, כהסכמה הודית ביניהן, רשאיות לשלול את ההסבות למי אמנה זו מכל אדם, או כיחס לכל עיסקה, אם למי דעתן קבלת ההסבות הללו, לאור הנסיבות, תהווה ניצול לרעה של האמנה בהתאם למטרותיה.

סעיף 28

כניסה לתוקף

1. כל מדינה מתקשרת תודיע למדינה המתקשרת האחרת על השלמת הנהלים הדרושים על פי החוק שלה לכניסתה לתוקף של אמנה זו. האמנה תיכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין ההודעות.

2. להוראות אמנה זו יהיה תוקף:

(א) בזיקה למסים המנוכים במקור, ביחס לסכומים ששולמו או זוכו כ-1 בינואר בשנה שאחרי תאריך כניסתה של אמנה זו לתוקף, או אחרי יום זה; וכן

(ב) בזיקה למסים אחרים, על מסים בני הטלה ביחס לשנות מס המתחילות כ-1 בינואר בשנה שאחרי תאריך כניסתה של אמנה זו לתוקף, או אחרי יום זה.

סעיף 25

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו כיניהן מידע ככל שיהיה דרוש לכיצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים כמסים שאמנה זו דנה בהם, כמידה שהחיוכ כמס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת ידאו אותו כסודי באופן דומה למידע שהושג לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לכני אדם או לרשויות (לרכות כתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או כגבייתם של המסים הנידונים כאמנה זו, כאכיפחס, כהעמדה לדין כשלהם או כהחלטה על ערעור בקשר אליהם. כני אדם או רשויות אלה ישמשו כמידע רק למטרות האמורות. הם רשאים לגלות את המידע כהליכים פומביים ככית משפט או כהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשום מקרה כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים כשונה מן הדינים והנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע שאינו כד השגה לפי הדינים או כמהלך הדכרים הרגיל של המינהל כאותה מדינה מתקשרת או כמדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים יעמוד כסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

סעיף 24

נוהל הסכמה הרדית

1. מקום שאדם סכר שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שחיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוכ במט שלא כהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, בלי שים לכ לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו כפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא כגדר סעיף 23 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרח.
2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מטסק כעצמה, תשדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין כהסכמה הרדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במטרה למנוע חיוכ במט שלא כהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף כל מגבלת זמן הקבועה כחוק הפנימי של המדינות המתקשרות, אולם על משלם המסים לחבוע את ההחזר הנוכע מ הסכמה הרדית כאמור כתוך תקופה של שנה אחת אחרי שמינהל המס הוריע למשלם המיסים על תוצאת ההסכמה הרדית.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב כהסכמה הרדית כל קושי או ספק המתעוררים ביחס לפירוש האמנה או להחלתה. כן הן רשאיות להתייעץ יחדיו על מנת לכסל מסי כסל כמקדים שלגביהם אין הוראות כאמנה.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו ישירות, לדכות כאמצעות ועדה משותפת המורכבת מהם-עצמם או מנציגיהם, על מנת להגיע להסכמה כמובנה כסעיפים הקודמים.
5. למטרות ס"ק 3 לסעיף 22 (התייעצויות) של ההסכם הכללי דובר סחר בשירותים, המדינות המתקשרות מטכימות שעל אף ס"ק זה, כל מחלוקת ביניהם בשאלה האם אמצעי כלשהו כלול כמסגרת הפכם זה, ניתן להביא כפני המועצה לסחר בשירותים, לפי הוראות אותו ס"ק, דק בהסכמתן של שתי המדינות המתקשרות, כל ספק בנוגע לפרשנותו של ס"ק זה ייושב לפי ס"ק 3 לסעיף 14, או כהעדר הסכמה לפי נוהל זה, כהתאם לכל נוהל אחר ששתי המדינות המתקשרות תסכמנה עליו.

פרק 5

הוראות מיוחדות

סעיף 23

אי-הפליה

1. אזרחים של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למיסוי או לכל דרישה הקשורה למיסוי, השונים או מכבירים יותר מהמיסוי ומהדרישות קשורות למיסוי שאזרחים של אותה מדינה אחרת, באותן נסיבות, כפופים או עלולים להיות כפופים להם.
2. ככפוף להוראות ס"ק 6 לסעיף 10, המיסוי על מוסד קבע שיש למיזום של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל כאותה מדינה אחרת כצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראה זו לא תתפרש כמחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הטבות, הנחות והקלות אישיות למטרות מיסוי מטעמי מעמד אזרחי או התחייכויות משפחתיות שהיא מעניקה לתושביה-שלה.
3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (7) או סעיף 12 (6), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם סיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים כמס של אותו מיזום, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב המדינה הנזכרת ראשונה.
4. מיזמים של מדינה מתקשרת שהכעלות או השליטה המלאה או החלקית על הונם נתונה במישרין או כעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למיסוי או לכל דרישה הקשורה כמיסוי השונים או מכבירים יותר מהמיסוי ומהדרישות הקשורות כמיסוי, שמיזמים רומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

פרק 4

שיטות לכיטול מסי כפל

סעיף 22

ביטול מסי כפל

1. מסי כפל על תושבי תורכיה יבוטלו בלהלן:

ככפוף לחוקי תורכיה שכתוקף מעז לעז, כנוגע להחרת זיכוי כנגד מס ישראלי, בלא לפגוע בעקרונות הכלליים של אמנה זו, של מס ששולם כמדינה שאינה תורכיה, מס ישראלי ששולם כיחס להכנסה הנצמחת כישראל יותר כזיכוי כנגד מס תורכי שיש לשלם כיחס לאותה הכנסה.

אולם הזיכויים האמורים לא יעלו על החלק ממס ההכנסה כפי שחושב לפני הזיכוי, המתאים להכנסה שניתן לחייב במס בישראל.

מקום שכהתאם להוראה כלשהי של האמנה, הכנסה שמפיק תושב תורכיה פטורה ממס תורכי, תורכיה רשאית בכל זאת, כחשבה את סכום המס על ההכנסה הנותרת של התושב האמור, להביא בחשבון את הכנסה הפטורה.

2. מסי כפל על תושבי ישראל יבוטלו כלהלן:

ככפוף לחוקי ישראל שכתוקף מעת לעת, כנוגע להחרת זיכוי כנגד מס ישראלי, בלא לפגוע בעקרונות הכלליים של אמנה זו, של מס ששולם כמדינה שאינה ישראל, מס תורכי ששולם כיחס להכנסה הנצמחת כתורכיה יותר כזיכוי כנגד מס ישראלי שיש לשלם כיחס לאותה הכנסה.

אולם הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, כיחס שכן הכנסה ממקורות בתוך תורכיה לטך כל ההכנסה החייבת במס ישראלי.

מקום שכהתאם להוראה כלשהי של האמנה, הכנסה שמפיק תושב ישראל פטורה ממס ישראלי, ישראל רשאית בכל זאת, כחשבה את סכום המס על ההכנסה הנותרת של התושב האמור, להביא בחשבון את ההכנסה הפטורה.

סעיף 21.

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, כאשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה, שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרתה בסעיף 6 (2), אם מקכל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מכצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים באופן ממשי לאותו בסיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לסי המקרה.
3. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו והנצמחים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס גם באותה מדינה אחרת.



2. (א) כל קיצבה המשולמת ליחיד בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, תהיה חייבת במס דק כאותה מדינה.
- (ב) ואולם, קיצבה כאמור תהיה חייבת במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.
3. הוראות סעיפים 15, 16, 17 ו-18 יחולו על גמול וקיצבאות בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי אחת מן המדינות המתקשרות, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

#### סעיף 20

#### סטודנטים ומורים

1. תשלומים שסטודנט או תניך בעסק שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו, לא יהיו חייבים במס כאותה מדינה, ובלבד שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.
2. כאופן דומה, מורה או מדריך שהוא אזרח מדינה מתקשרת והשוהה במדינה המתקשרת האחרת למטרה העיקרית של הוראה או עיסוק במתקן מרעי לתקופה או לתקופות שאינן עולות על שנתיים, יהיה פטור ממס כאותה מדינה אחרת על גמול בעד שירותים אישיים בהוראה או במחקר, בתנאי שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה אחרת.

סעיף 18

קיצבאות

1. בכסוף להוראות סעיף 19 (2), קיצבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב מדינה מחקשרת בתמורה לעבודה בעבר, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה. הוראה זו תחול גם על קיצבאות שנתיות לחיים המשולמות לתושב מדינה מתקשרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, קיצבאות ותשלומים שנתיים המשתלמים לפי חקיקת הביסוח הסוציאלי של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

3. המונח "קיצבה שנתית" פירושו סכום קבוע המשתלם מעת לעת במדינה מחקשרת כמהלך חיים או במשך פרק זמן מוגדר הניתן לקביעה לפי התחייבות לבצע תשלומים בתמורה לגמול נאות ומלא בכסף או בשווה כסף.

סעיף 19

שירות ציבורי

1. (א) גמול, שאינו קיצבה, ששולם כידי מדינה מחקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיר בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, יהיה חייב במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, גמול כאמור יהיה חייב במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב של אותה מדינה אשר:

1. הינו אזרח של אותה מדינה; או

2. לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

סעיף 16

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם כמס כאותה מדינה אחרת.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק חושב מדינה מתקשרת ככדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה כמס כאותה מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה חמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי כדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לכדרן או לספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו כמס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מכרזעות פעילויותיו של הכדרן או הספורטאי.
3. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, ההכנסה נצמחת מפעילויות המאוזכרות בס"ק 1 כמסגרת של תוכנית לחילופי תרבות או סטורט המוסכמת על ממשלות המדינות המתקשרות ומבוצעת שלא למטרת רווח, תהיה פטורה ממש במדינה המתקשרת שבה מתבצעות הפעילויות האלה, כתנאי שאדם כאמור שהפיק את ההכנסה מהפעילויות הנ"ל מקבל תמיכה מהותית מכספי ציבור של המדינה המתקשרת האחרת.

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכסוף להוראות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורת, שכר עבודה וגמול דומה אחר שחופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם כמס רק באותה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. כוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב כמס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו כמס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים ככל תקופה של 12 חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת הכספים הנוגעת לדבר; וכן

(ב) הגמול משתלם בידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן

(ג) הנושא כנטל תשלום הגמול אינו מוסר קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של ס"ק 1 ו-2, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה בספינה או ככלי טיס או ככלי רכב יכשתי המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י תושב מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו כמס באותה מדינה מתקשרת.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת מביצוע שירותים מקצועיים או פעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס דק כאותה מדינה, אלא אם הפעילויות מבוצעות במדינה המתקשרת האחרת. אם הפעילויות מבוצעות במדינה האחרת, ההכנסה הנצמחת מהם תהיה חייבת במס כאותה מדינה אחרת.

2. על אף הודאות ס"ק 1, הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת כיחס לשירותים מקצועיים או פעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי המבוצעות במדינה המתקשרת האחרת תהיה חייבת במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

א. המקבל נוכח במדינה האחרת לתקופה או לתקופות שאורכן המצטבר הוא 183 ימים או יותר בכל תקופת שנים עשר חדשים המתחילה או מסתיימת בשנת הלוח שבה מדובר, וכן

ב. הגמול משתלם על ידי, או מטעם, אדם שאינו תושב המדינה האחרת, וכן

ג. הנושא כנטל התשלום איננו מוסד קבע או כסיס קבוע שיש לאדם האמור כמדינה האחרת.

2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל במיוחד פעילויות עצמאיות כשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך או ההודאה, וכן פעילויות עצמאיות של דופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, דופאי שיניים ודופאי חשבון, ופעילויות עצמאיות אחרות המחייבות כישורים מקצועיים מיוחדים.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלט לבין בעל הזכות שכיושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, סכום התמלוגים עולה, מסיבה כלשהי, על הסכום שהמשלט ובעל הזכות שכיושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה בזה יישאר החלק העודף של התשלומים חייב כמס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

### סעיף 13

#### רווחי הון

1. רווחים שמפיק חושב מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין המאוזכרים בסעיף 6, והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.
2. רווחים מהעברת מטלטלין מהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לכסיס קבוע העומד לרשותו של חושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לכדו או עם המיזם בולו) או אותו כסיס קבוע, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.
3. רווחים שמפיק חושב מדינה מתקשרת מהעברת ספינות, כלי טיס או כלי רכב יבשתיים המופעלים בתעבורה בינלאומית, וכל נכס, שאינו מקרקעין, השייך להפעלתם של אותם ספינות, כלי טיס או כלי רכב יבשתיים, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת.
4. רווחים מהעברת מניות מהון של חברה, אשר נכסיה מורכבים במישרין או בעקיפין בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה.
5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה הנזכרים בס"ק 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס כאותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אבל אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים.
3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה סירושו השלומים מכל סוג המתקלים כתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, או המבירה של כל זכות יוצרים על יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרכות סרטי קולנוע והקלטות לרדיו ולטלוויזיה, כל פטנט, סיסן מסחר, מדגם או דוגמה, תובנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בציוד חששיתי, מסחרי או מדעי, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
4. הודאות ס"ק 1 ו-2 לא יהולו אם כעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כאותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים כאופן ממשי במוסד קבע או בבסיס קבוע כאמור. במקרה כזה יהולו הודאות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, סקום שיש לאדם המשלם את התמלוגים, כין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההחתיבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים כנסל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

5. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם בה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

6. יראו דיבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה מתקשרת עצמה, יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אולם מקום שלאדם המשלם את הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, יש מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הדיבית כנובעת במדינה המתקשרת שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

7. מקום שנחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, סכום הריבית, בהתחשב בתביעת החוב שעליה הוא שולם, עולה על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה, יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה של אמנה זו.



6. רוחי אברה של מדינה מחקשרת המנהלת עסקים באמצעות מוסד קבע באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, אחרי שחויבו במס לפי סעיף 7, ניתן לחייב במס על הסכום הנוחר במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע ובהתאם לס"ק 2.

### סעיף 11

#### ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מחקשרת והמשתלמת לחושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם ניתן לחייב ריבית כזו במס גם כמדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שכיושר לריבית הוא חושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של הריבית.

3. על אף הוראות ס"ק 2, ריבית הנצמחת:

א. בישראל והמשתלמת לממשלת חורכיה או לבנק המרכזי של תורכיה (TURKIYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI) תהיה מטורה ממש בישראל;

ב. בתורכיה והמשתלמת לממשלת ישראל או לבנק המרכזי של ישראל (בנק ישראל) תהיה מטורה ממש בתורכיה.

4. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות כמשכנתא וכין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב וכין אם לאו, ובעיקר הכנסה ממניות ממשלתיות והכנסה מאיגרות חוב, לרבות פרמיות הנלווים למניות או לאיגרות החוב כאמור. מקום שתושב מדינה מחקשרת מובר טובין, ציוד או סחורה תעשייתיים, מסחריים או מדעיים, לתושב של המדינה המתקשרת האחרת,

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם כמט באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב כמט דיבידנדים כאלה במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושד לדיבידנדים, המט שיוטל כך לא יעלה על 10% ברוטו של הדיבידנדים.
3. המונח "דיבידנדים" כסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשחחפות כרווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות כתאגיד הכפופה לאותו יחס לעניין מיסוי כמו הכנסה ממניות לפי דיני המיסוי של המדינה המתקשרת שהחברה המבצעת את התלויה היא תושבתה. במקרה של טורקיה, מונח זה כולל גם הכנסה הנצמחת מקרן השקעות ומנאמנות השקעות.
4. הרואוח ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושד לדיבידנדים, כהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, וכמקרה של תושב תורכיה, מכצע כישראל שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא בישראל, וזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
5. בכפוף להוראות ס"ק 6 לסעיף זה, מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים שמשלמת החברה, אלא כמידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או כמידה שזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הכלתי מחולקים של החברה כמס על הרווחים הכלתי מחולקים של החברה, גם אם הדיבידנדים המשחלמים או הרווחים הכלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 8

חחכורה ימית, אווירית ויבשתית

1. רווחים שמפיק תושב של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות, בלי טיס או כלי רכב יבשתיים בתעבורה בינלאומית יהיו חייבים כמס רק באותה מדינה.
2. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות כקרן, כעסק משותף או כסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9

מיזמים משולכים

1. מקום -

- (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או כעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או כהוננו, או
- (ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או כעקיפין, בהנהלתם של מיזם של המדינה המתקשרת האחת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או כהוננם, וככל מקרה נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, כי אז כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים, אבל בגלל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס כהתאם.
2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה מס כהתאם - רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חויב כמס באותה מדינה אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה המתקשרת האחרת תערוך התאמה גאוה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים, מקום שאותה מדינה סבורה כי התאמה זו הינה צודקת. כקביעתה של התאמה כאמור תינתן חשומת לב להוראות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס דק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים באמור, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את דווחי המיזם, אולם דק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, כתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.
3. בקביעת דווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות סינהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע וכין שהוצאו במקום אחר.
4. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סתורה כשביל המיזם.
5. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יושפעו הוראות סעיפים אלה מהוראות סעיף זה.

טרק 3

מיסוי הכנסה

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרכות הכנסה מחקלאות או מיעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב כמס כאותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וביעור, (לרבות גידול וטיפוח דגים), זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות להשלומים משתנים או קבועים כחסורה כעד ניצול, או הזכות לנצל, מרבצי מחצכים, מקורות ואוצרות טכע אחרים; ספינות, סירות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין ככל דרך אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

(כ) אין סמכות כאמור, אך הוא נוהג להחזיק במדינה הנזכרת ראשונה מלאי טובין או סחורה אשר ממנו הוא מוסר כקביעות טובין או סחורה מטעם המיזם.

6. מיזם של מדינה מתקשרת לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת רק מפני שהוא מנהל עסקים כאותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל טובן אחר בעל מעמד עצמאי, מקום שבני אדם אלה מועלים כמהלך הרגיל של עסקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת היא בעלת שליטה בחברה, או נתונה לשליטתה של חברה, שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או שהיא מנהלת עסקים כאותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם כדרך אחרת), לא יהיה כה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחרת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה או תצוגה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסנה או תצוגה;

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבורם בידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איטוף מידע, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ניהול פעילויות אחרות בלשון, שטיבן הכנה או עזר, עבור המיזם;

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות כתת-ס"ק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה סיבה הכנה או עזר.

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו טובין כעל מעמד עצמאי שס"ק 6 חל עליו - טועל בשם מיזם של מדינה מתקשרת מטעם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, יראו את המיזם הזה כאילו יש לו מוסד קבע כמדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אם לאדם האמור:

(א) יש באותה מדינה והוא נוהג להשתמש בה בקביעות, סמכות לכרות חוזים בשם המיזם, אלא אם פעילויותיו של האדם האמור מוגבלות לאלה המאוזכרות בס"ק 4, אשר אילו כוצעו ממקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק. או

סעיף 5

מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי המיזם, באופן מלא או חלקי.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום הנהלה;

(ב) סניף;

(ג) משרד;

(ד) בית חרושת;

(ה) בית מלאכה; וכן

(ו) מכרה, כאר נפט או כאר גאז, מחצבה או כל מקום אחר להפקח משאבים טבעיים.

3. המונח "מוסד קבע" מקיף גם:

(א) אתר כנייה או פרוייקט בנייה, הדכבה, או התקנה, או פעילויות פיקוח הקשורות אליהם, מקום שהאתר, הפרוייקט או הפעילות האמורים קיימים למשך יותר משנים עשר חודשים;

(ב) מתן שירותים, לרכות שירותי ייעוץ, ע"י מיזם באמצעות עובדים או כוח אדם אחר שהמיזם מעסיק למטרה זו, אך דק מקום שפעילויות מסוג זה נמשכות (לגבי אותו פרוייקט או פרוייקט קשור) בתוך המדינה לתקופה או לתקופות שאורכן המצטבר יותר מ-183 ימים בתוך כל תקופה של 12 חודשים.



סעיף 4

תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למט בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום הניהול הממשי או כל מבחן אחר שטיבו דומה, וכולל גם את המדינה וכל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם החייב במס באותה מדינה רק ביחס להכנסה ממקורות באותה מדינה.

2. מקום שמבוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב רק של המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם יש לו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח כלבר;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות אח השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמבוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, כי אז יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו. ואולם, אם אי אפשר לקבוע היכן מקום הניהול הממשי שלו, כי או תקבענה הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים בהסכמה הדדית במדינתו של מי ייראה האדם כתושב למטרות הסכם זה.

ז. המונח "רשות מוטמכת" פירושו:

- (1) בישראל; שר האוצר או נציגו המוסמך.
- (2) כחורכיה; שר האוצר או נציגו המוסמך.

ח. המונח "אורח" פירושו:

- (1) כל יחיד שהוא כעל אורחות של מדינה מתקשרת;
- (2) כל יישות משפטית, שותפות או התאגרות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים שבתוקף במדינה מתקשרת;

ט. המונח "מס" פירושו כל מס המכוסה ע"י סעיף 2 לאמנה זו;

2. א. ביחס להחלת האמנה בכל עת ע"י מדינה מתקשרת, כל מונח שאינו מוגדר בה יהיה, אלא אם מתבקש אחרת מן ההקשר, בעל המשמעות שיש לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה בנוגע למסים שאמנה זו חלה עליהם, וכל משמעות לפי דיני המסים כני ההחלה של אותה מדינה עדיפה על פני משמעות שניתנה למונח לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

פרק 2

הגדרות

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר:

א. המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, וכמשמעותו הגיאוגרפית, הוא כולל, את המים הטריטוריאליים, המדף היבשתי והאזור הכלכלי שלהם, וכן את האזור כלב ים אשר ביחס אליו ישראל זכאית, בהתאם למשטט הבינלאומי, לממש זכויות ריבוניות על קרקעית הים וחת-הקרקע ועל משאביהם הטכניים;

ב. המונח "תורכיה" פירושו השטח התורכי, הים הטריטוריאלי וכן האזורים הימיים אשר עליהם יש לה סמכות שיפוט לזכויות ריבוניות שלה למטרות חיפוש, ניצול, שימור וניהול משאבים טכניים, בהתאם למשטט הבינלאומי;

ג. המונח "אדם" כולל יחיד, חברה, וכל חכר כני אדם אחר;

ד. המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

ה. המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושים, כהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת וסיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

ו. המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הוכלה בספינה, ככלי טיס או ככלי רכב יבשתי שספיעל תושב מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה, כלי הטיס או כלי הרכב היבשתי מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת;

סעיף 2

המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסיס על הכנסה המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או יחידות משנה מדיניות או רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.
2. כמסים על הכנסה ייחשבו כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, או על מרכיבי הכנסה, לרכות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, מסים על סך כל השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.
3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם במיוחד:

(א) כישדאל:

- (1) מס ההכנסה;
- (2) מס חברות;
- (3) המס על דווחי הון; וכן
- (4) המס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי תוק מס שבה מקרקעין;

(להלן - "מס ישראלי");

(כ) בתורכיה:

- (1) מס ההכנסה;
- (2) מס התאגידים; וכן
- (3) ההיטל על מס ההכנסה ומס התאגידים;

(להלן - "מס תורכי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה כעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוטמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שנעשה בדיני המסים של כל אחת מהן.

ממשלת הרפובליקה של תורכיה וממשלת מדינת ישראל,

ברצותן לכרות אמנה כדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לבני מסיים על

הכנסה,

הסכימו לאמור:

פרק 1

היקף האמנה

סעיף 1

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות

המתקשרות.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

אמנה

בין ממשלת מדינת ישראל  
ובין ממשלת הרפובליקה של תורכיה

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס  
לגבי מסים על הכנסה

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**İSRAİL DEVLETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE  
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ  
KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA ANLAŞMASI**

**İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ  
VE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve  
vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle**

**AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:**

**SİRİNCİ BÖLÜM**

**ANLAŞMANIN KAPSAMI**

**Madde 1**

**KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM**

*Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.*



## Madde 2

### KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, hangisinde ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücretin veya maaşın toplam tutarı üzerinden mütenebbisçe ödenen vergiler ve bunun yanısıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özelliğe:

a) İsrail'de:

- i) gelir vergisi;
- ii) kurumlar vergisi;
- iii) sermaye kazançları vergisi; ve
- iv) Arazi Değer Artış Kazançları Vergisi Kanununa göre gayrimenkul varlıkların devrinden alınan vergi;

(Bundan böyle "İsrail Vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Türkiye'de:

- i) gelir vergisi;
- ii) kurumlar vergisi; ve
- iii) gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payı;

(Bundan böyle "Türk Vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Bu Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilerin yerine veya onlara ilave olarak alınacak olan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

## İKİNCİ BÖLÜM

### TANIMLAR

#### Madde 3

### GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:

- a) "İsrail" terimi, İsrail Devletini ifade eder ve coğrafi anlamda kullanıldığında, kara sularını, kıta sahanlığını ve bunlara ilişkin ekonomik bölgeyi, aynı zamanda deniz yatağı ve toprak altı ile bunların doğal kaynakları üzerinde egemenlik hakkını kullanmak üzere uluslararası hukuka göre İsrail'in hak kazandığı açık denizlerdeki alanları kapsamına alır;
- b) "Türkiye" terimi, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, karasularını, aynı zamanda uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi, korunması ve idaresi amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;
- c) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsamına alır;
- d) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
- e) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin bir mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin bir mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
- f) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devlet sınırları içinde yapılan gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç, bir Akit Devlet mukimi tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder;
- g) "Yetkili makam" terimi:
  - i) İsrail'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;
  - ii) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;ifade eder;

n) "Vatandaş" terimi:

i) Bir Akit Devletin vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi;

ii) Bir Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı veya demeği;

ifade eder;

i) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan vergiler anlamına gelir.

2. Bir Akit Devletin herhangi bir dönemde bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları yönünden, o dönemde bu Devletin mevzuatındaki anlamı taşıyacak bu Devletin vergi mevzuatındaki herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime karşılık gelen anlama göre öncelik taşıyacaktır.

## Madde 4

### MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet ile politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere bu Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefi olan kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkraya hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir.

- a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);
- b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;
- d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşma ile çözeceklerdir.

3. Bu maddenin 1 inci fıkraya hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca etkin yönetim merkezinin bulunduğu Akit Devletin bir mukimi olarak kabul edilecektir. Bununla birlikte, etkin yönetim merkezinin belirlenememesi halinde, Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın amaçları bakımından bu kişinin hangi Devletin mukimi addedileceği hususunu, karşılıklı anlaşma ile belirleyeceklerdir.

## Madde 5

### İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsar:

a) Yönetim yeri;

b) Şube;

c) Büro;

d) Fabrika;

e) Atelye; ve

f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer;

3) "İşyeri" terimi bunun yanı sıra:

a) Oniki ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili gözetim faaliyetlerini;

b) Bir teşebbüs tarafından bu amaçla çalıştırılan ücretli veya diğer personel vasıtasıyla, ülke içinde herhangi bir 12 aylık dönemde toplam 183 günü aşan bir süre veya sürelerde devam eden, danışmanlık hizmetleri de dahil, ifa edilen hizmetleri;

kapsamına alır.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması veya teşhiri amacıyla kullanılması;

b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca depolama veya teşhir amacıyla elde tutulması;

c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işletilmesi amacıyla elde tutulması;

d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki acente dışında- bir Akit Devlette diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse, bu teşebbüs, ilk bahsedilen Akit Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir, eğer bu kişi;

- a) O Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, sözkonusu faaliyetler 4 üncü fıkrada belirtilenlerle sınırlı olmadıkça işyerinin varlığı kabul edilecek, ancak, anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir, veya
- b) Böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mal veya ticari eşyadan bu ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundurursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

6. Bir Akit Devlet teşebbüsü, bir Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

**ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**  
**GELİRİN VERGİLENDİRİLMESİ**

**Madde 6**

**GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR**

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan canlı hayvan ve araçları (balık üretimi ve yetiştirilmesi dahil) özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden yataklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesinden veya işletme hakkından doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

## Madde 7

### TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, yalnızca bu işyerine atfedilebilen miktarda sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüs ile tamamen bağımsız bir iş ilişkisinde bulursa idi elde etmesi beklenen kazanç ne ise böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.



**Madde 8**

**DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI**

1. Bir Akıt Devlet mukiminin, uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakli vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir bağılı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

## Madde 9

### BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü, doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
- b) Aynı kişiler, doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinin kazancına dahil ettiği ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda, bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

## Madde 10

### TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu temettüler, aynı zamanda ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı bu diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrisafı temettü tutarının yüzde 10' unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtım yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri kapsar. Türkiye yönünden, terim aynı zamanda, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri de kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, İsrail'de yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediliş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bu maddenin 6 ncı fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlettten kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını, sözkonusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde ediliş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri arasında önemli bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen gelir veya kazançtan oluşması durumu değiştirmez.

6. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden de, 2 nci fıkraya göre vergilendirilebilir.

## Madde 11

### FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir, ancak, faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın;

a) İsrail'de doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına ödenen faizler İsrail'de vergiden muaf tutulacaktır.

b) Türkiye'de doğan ve İsrail Hükümetine veya İsrail Merkez Bankasına (İsrail Bankası) ödenen faizler Türkiye'de vergiden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancını paylaşma hakkını tanıyan tanımın, her nevi alacaktan doğan gelirler ile özelliğinde, devlet tahvillerinden, tahvillerden veya bonolardan elde edilen gelirler ile sözkonusu menkul değerlere ilişkin primleri kapsar. Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin bir mukimine sınai, ticari veya bilimsel mal, ekipman veya ticari eşya satması ve bu satış karşılığında ödemenin sözkonusu mal, ekipman veya ticari eşyanın tesliminden sonraki belirli bir dönemde yapılması durumunda, sözkonusu ödemelerin hiçbir kısmı, bu fıkranın amaçları bakımından, faiz olarak nitelendirilmeyecektir. Bu durumda, 5 inci veya 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, İsrail'de yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faizin bu işyeri veya sabit yerce yüklenilmesi halinde, sözkonusu faizin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aşması halinde, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda fazla ödenen kısım, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilecektir.

## Madde 12

### GAYRIMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akıt Devlette doğan ve diğler Akıt Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğler Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akıt Devlette v o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdar diğler Akıt Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisai tutarının yüzde 10' unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon yayınlarında kullanılan kayıtlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel çalışmaların, her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari veya bilimsel teşvizatın veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanımı, kullanma hakkı veya satışı karşılığında yapılan her türlü ödemeleri kapsar.

4. Bir Akıt Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, sözkonusu bedelin elde edildiği diğler Akıt Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğler Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akıt Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi bir Akıt Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akıt Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan yükümlülük ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedelinin bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenilmesi halinde, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarının, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktardan aşması halinde, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda fazla ödenen kısım, bu Antlaşmanın diğler hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akıt Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilecektir.

### Madde 13

## SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukiminin, uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili gayri menkul varlık dışında herhangi bir varlığın elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

4. Bir şirketin varlıkları doğrudan ya da dolaylı olarak esas itibarıyla, bir Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan oluştuğunda, sermayeyi temsil eden hisse senetlerinin elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu Devlette vergilendirilebilir.

5. 1, 2, 3 ve 4 üncü fıkralarda değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkarılanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

## Madde 14

### SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin, serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, söz konusu faaliyetler diğer Akit Devlette icra edilmediği sürece yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Faaliyetlerin diğer Devlette icra edilmesi halinde, bu faaliyetlerden elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlette icra ettiği mesleki hizmetler veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer.

- a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette ilgili mali yıl içinde başlayan veya biten herhangi bir oniki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve
- b) Ödeme, bu diğer Devletin mukimi olmayan bir kişi tarafından veya böyle bir kişi adına yapılırsa, ve
- c) Ödeme, bu kişinin diğer Devlette sahip olduğu bir işyeri veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetleri ile özel mesleki yetenek gerektiren diğer bağımsız faaliyetleri kapsamına alır.

## Madde 15

### BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- a) Gelir elde eden kişi, diğer Devlette ilgili mali yıl içinde başlayan veya biten herhangi bir oniki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve
- b) Ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve
- c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen hizmet dolayısıyla yapılan ödemeler, bu Akit Devlette vergilendirilebilir.



**Madde 16**

**MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER**

Bir Akit Devlet mukiminin, diđer Akit Devletin mukimi olan bir Őirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiđi ücret ve diđer benzeri ödemeler, bu diđer Devlette vergilendirilebilir.

## Madde 17

### SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 üncü ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısının veya müzisyen olarak çalışan bir sanatçının veya sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, Akit Devletlerin hükümetleri tarafından kabul edilen kültürel veya sportif değişim programı çerçevesinde 1 inci fıkrada bahsedilen ve kar amacı gütmeyen faaliyetlerden elde edilen gelir, sözkonusu faaliyetlerin önemli ölçüde diğer Akit Devletin kamusal fonlarından desteklenmesi şartıyla, faaliyetlerin icra edildiği Akit Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

**Madde 18**

**EMEKLİ MAAŞLARI**

1. 19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve sağlanan diğer benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bu hüküm aynı zamanda, bir Akit Devlet mukimine ödenen ömür boyu gelirlere de uygulanacaktır.

2. 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin sosyal güvenlik mevzuatı kapsamında ödenen emekli maaşları ve diğer ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

3. "Düzenli ödeme" terimi, para veya para ile ölçülebilir menfaatler karşılığında tam ve yeterli ödemede bulunma yükümlülüğüne karşılık, ömür boyu veya belirlenebilir bir sürede, belli zamanlarda düzenli olarak ödenecek olan belirli bir meblağı ifade eder.

## Madde 19

### KAMU GÖREVLERİ

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.
- b) Bununla beraber, sözkonusu hizmet diğer Devlette sunulduğunda ve hizmeti sunan gerçek kişi bu Devletin bir mukimi olduğunda, yapılan bu tür ödemeler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir. Ancak bu kişinin:
  - i) Bu Devletin bir vatandaşı olması; veya
  - ii) Yalnızca bu hizmeti sunmak için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olmasızorunludur.
2. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.
- b) Bununla beraber, sözkonusu gerçek kişinin bu Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, sözkonusu emekli maaşı yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir.
3. Bir Akit Devlet, politik alt bölüm veya mahalli idare tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetlerle ilgili ödemelere ve emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümlerini uygulayacaktır.

## Madde 20

### ÖĞRENCİLER VE ÖĞRETMENLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya ziyaretinden hemen önce diğer Akit Devletin b mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçimini, öğrenimi veya mesleki eğitim masraflarını karşılamak üzere, bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için yalnızca öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesine, şahsi öğretim veya araştırma hizmetleri karşılığında bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergiden istisna edilecektir.

## Madde 21

### DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan sözkonusu gelirin lehdarı, bu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, bu gelire 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlette doğan ve Anlaşmanın bundan önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, bu diğer Devlette de vergilendirilebilir.

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

### ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME YÖNTEMLERİ

#### Madde 22

### ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİNİN ÖNLENMESİ

#### 1. İsrail mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

Bu Anlaşmanın genel prensiplerini etkilememek üzere, İsrail dışındaki herhangi bir ülkede ödenen verginin İsrail vergisinden mahsubuna ilişkin olarak yürürlükte olan İsrail kanunları uyarınca, Türkiye'de elde edilen gelir dolayısıyla ödenen Türk vergisinin, söz konusu gelir için ödenecek İsrail vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, Türkiye'deki kaynaklardan elde edilen ve İsrail vergisine tabi tüm gelire isabet eden İsrail vergisi miktarını aşmayacaktır.

Bir İsrail mukiminin, bu Anlaşma uyarınca İsrail vergisinden muaf tutulan bir gelir elde etmesi halinde, İsrail, bu mukimin geriye kalan gelirine ilişkin vergi miktarının hesaplanmasında, vergiden istisna edilen geliri de dikkate alabilir.

#### 2. Türkiye mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

Bu Anlaşmanın genel prensiplerini etkilememek üzere, Türkiye dışındaki herhangi bir ülkede ödenen verginin Türk vergisinden indirimine ilişkin olarak yürürlükte olan Türk kanunları uyarınca, İsrail'de elde edilen gelir dolayısıyla ödenen İsrail vergisinin, söz konusu gelir için ödenecek Türk vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup İsrail'de vergilendirilebilen gelire isabet eden ve mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

Bir Türkiye mukiminin, bu Anlaşma hükümleri uyarınca Türk vergisinden muaf tutulan bir gelir elde etmesi halinde, Türkiye, bu mukimin geriye kalan gelirine ilişkin vergi miktarının hesaplanmasında vergiden istisna edilen geliri de dikkate alabilir.

## BEŞİNCİ BÖLÜM

### ÖZEL HÜKÜMLER

#### Madde 23

### AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaktır.

2. 10 uncu maddenin 6 ncı fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır. Bu hüküm, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünde diğer Akit Devletin bir mukimine yapılan faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, bu teşebbüsün vergilendirilebilir kazançlarının belirlenmesi amacıyla, aynı koşullarda, ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaktır.



## Madde 24

### KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşmanın hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç hukukunda öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, sorunu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23'üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşüyorsa vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir. Varılan anlaşma, Akit Devletlerin iç mevzuatlarındaki zaman sınırlamalarına bağlı kalmaksızın uygulanabilecektir. Bununla birlikte söz konusu mükellef, karşılıklı anlaşma sonucunun vergi idaresi tarafından kendisine bildiriminden sonraki bir yıllık süre içinde, bu anlaşma sonucunda ortaya çıkan ideyi istemek zorundadır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, bu Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya ya da kendileri veya temsilcilerinden oluşan bir komisyon vasıtasıyla haberleşebilirler.

5. Hizmet Ticareti Genel Anlaşmasının XXII nci maddesinin (Danışma) 3 üncü fıkrasının amaçları yönünden; Akit Devletler, bu fıkra ile bağlı kalmaksızın, bir tedbirin bu Anlaşma kapsamında yer alıp almadığı konusundaki her türlü ihtilafı, her iki Akit Devletin de rızası olması koşulu ile, bu fıkra da belirlediği şekilde, Hizmet Ticareti Konseyine götürebilirler. Bu fıkranın yorumu ile ilgili her türlü tereddüt, 24 üncü maddenin 3 üncü fıkrasına göre çözümlenecek veya bu yöntemle göre anlaşmanın sağlanamaması halinde ihtilaf, her iki Akit Devletin de kabul ettiği diğer herhangi bir yöntemle çözümlenecektir.

## Madde 25

### BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri ve Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, Anlaşma kapsamına giren vergiler ile ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi, 1 inci madde ile sınırlı değildir. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da cezasıyla ve bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakta görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkraya hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;
  - b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
  - c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sımsı veya ticari işlemleri ve bilgileri aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme
- yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanmayacaktır.

**Madde 26**

**DİPLOMATLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI**

Bu Anlaşma hükümleri, diplomatların veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yarattıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

**Madde 27**

**MENFAATLERİN SINIRLANDIRILMASI**

Akit Devletlerin yetkili makamları, karşılıklı Anlaşma ile, bu Anlaşma ile getirilen hakların kullanımının, Anlaşmanın amaçlarına aykırı olarak hakkın kötüye kullanılmasına neder olduğu konusunda fikirbirliğine vardıkları durumlarda, herhangi bir kişinin veya işlemin bu Anlaşmanın sağladığı haklardan yararlanması talebini reddedebilirler.

## Madde 28

### YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç mevzuatlarının gerektirdiği işlemlerin tamamlandığını diğer Akit Devlete bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Anlaşmanın hükümleri:

- a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonraki bir tarihte ödenen veya tahakkuk eden miktarlar için; ve
- b) Diğer vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonraki bir tarihte başlayan vergilendirme yılı için uygulanacaktır.

**Madde 29**

**YÜRÜRLÜKTEN KALKMA**

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının sonundan en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

- a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra elde edilen gelir miktarı için;
- b) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan herhangi bir vergilendirme yılı için tahakkuk ettirilebilen vergiler bakımından

hüküm ifade etmeyecektir.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN**, ařađıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlařmayı imzaladılar.

İbrani, Türk ve İngiliz dillerinde, her u metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ..... tarihinde, ..... 'da orjinal iki nüsha halinde düzenlenmiřtir. Metinler arasında anlam farklılıđı olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

*E. Barak*

**İSRAİL DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

*A. Tlles*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'ETAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque  
Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents d'un Etat contractant ou de deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Turquie :

i) L'impôt sur revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) Le prélèvement sur l'impôt sur le revenu et sur l'impôt sur les sociétés;  
(ci-après dénommés "l'impôt turc");

b) En Israël :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les plus-values en capital; et

iv) L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en application de la loi fiscale sur les plus-values foncières;  
(ci-après dénommés "impôt" israélien).



4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Turquie" désigne le territoire de la République de Turquie, y compris toute région dans laquelle la législation turque est en vigueur, ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément aux droits des gens, des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter ses ressources naturelles;

b) Le terme "Israël" désigne le territoire de l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales le plateau continental, la zone économique ainsi que la zone en dehors des eaux territoriales dans laquelle Israël peut conformément au droit international exercer des droits à l'égard des ressources naturelles, des fonds marins et leur sous-sol;

c) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour la Turquie : le ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour Israël : le ministre des finances ou son représentant autorisé.

h) Le terme "ressortissant" signifie :

i) Toute personne possédant la nationalité d'un Etat Contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un Etat contractant;

i) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé à l'article 2 de la présente Convention

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant à n'importe quel moment par un Etat contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute

expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention et toute définition selon la législation nationale en vigueur de cet Etat ayant la pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même Etat.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut également cet Etat et toute autre subdivision politique ou autorité locale. Cette expression n'inclut pas néanmoins une personne soumise à l'imposition dans cet Etat pour ce qui concerne des revenus qui auraient leur source dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Cependant, si le siège de direction effective ne peut être déterminé les autorités compétentes des Etats contractants devront décider par consentement mutuel l'Etat dans lequel la personne est considérée comme un résident aux fins d'application du présent Accord.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou ces périodes représentant un total de plus de cent quatre-vingt-trois jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'un ensemble des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, lorsque l'activité globale qui en résulte a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens du dit paragraphe, ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif, l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, (y compris la reproduction et l'élevage des poissons) les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables au dit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établisse-

ment stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation Maritime, Intérieure et Aérienne*

1. Les bénéfices effectués par un résident, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu être en à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat. et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres

dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente. Dans le cas de la Turquie, ce terme inclut également les revenus qui proviennent d'un fonds d'investissement ou d'une rente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société paie les dividendes, est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Israël des services personnels indépendants à partir d'une base fixe située en Israël et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Selon les dispositions du paragraphe 6 du présent article, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Les bénéfices d'une société d'un Etat contractant qui exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Toutefois, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas le montant visé à l'alinéa a du paragraphe 2.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts accumulés en :

a) Turquie et payés au Gouvernement d'Israël ou à la Banque Centrale d'Israël (Bank of Israël) seront exonérés d'impôt en Turquie;

b) Israël et payés au Gouvernement de Turquie ou à la Banque Centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankas) seront exonérés d'impôt en Israël.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant vend des produits industriels, commerciaux ou de nature scientifique, des équipements et des marchandises à un résident d'un Etat contractant et que les paiements de ces ventes sont effectués dans une période spécifique après leur livraison, la part du paiement effectuée ne peut être considérée comme un intérêt pour l'application de ces paragraphes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 ou de l'article 7 devront s'appliquer.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et dans le cas d'un résident de Turquie exerce en Israël une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Israël, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.



2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en valeur immobilière situés dans un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

5. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que ces activités soient exercées dans un autre Etat contractant. Si ces activités sont exercées dans l'autre Etat, les revenus découlant de celles-ci sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au cours de l'année civile concernée;

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et d'autres activités indépendantes qui demandent une compétence professionnelle.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi

ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée,

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat, et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités visées au paragraphe 1 qui entrent dans le cadre d'un programme d'échanges culturels et scientifiques agréés par les Gouvernements des Etats contractants et qui sont menées dans un but autre que le profit, sont exonérés d'impôt dans l'Etat où ces activités sont exercées à condition toutefois qu'elles sont financées de manière substantielle par les fonds publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat. Cette disposition s'applique également à la rente viagère qui est payée à un résident d'un Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements effectués conformément à la législation sur le régime de la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables uniquement dans cet Etat.

3. Le terme "rente" signifie une somme en capital payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période à déterminer ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contrepartie des prestations adéquate complètes en numéraires ou appréciables en numéraires.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

(ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Etudiants et enseignants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. De même un enseignant ou un instructeur qui est un ressortissant d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans doit être exonéré de l'impôt dans l'autre Etat pour des sommes perçues en contrepartie de l'enseignement et de la recherche à condition que ces sommes proviennent de sources extérieures à l'autre Etat.

*Article 21. Revenus non spécifiés*

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant non mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR L'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 22. Elimination de la double imposition*

I. En Turquie, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve de la législation turque périodiquement en vigueur qui permet de déduire de l'impôt turc l'impôt perçu dans tout autre pays que la Turquie, sans préjudice des principes généraux de la présente Convention, l'impôt israélien exigible au titre du revenu provenant d'Israël devrait être déduit de l'impôt turc qui est payé au titre de ce revenu.

Le montant de la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant déduction qui est imputable au revenu pouvant être payé en Israël.

Lorsque selon les termes de la Convention, le revenu perçu par un résident en Turquie est exonéré de l'impôt turc, la Turquie peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré en calculant le montant du revenu restant de ce résident.

2. En Israël, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve de la législation israélienne périodiquement en vigueur qui permet de déduire de l'impôt israélien l'impôt perçu dans tout autre pays qu'Israël, sans préjudice des principes généraux de la Convention, l'impôt turc exigible au titre du revenu provenant de Turquie devrait être déduit de l'impôt israélien qui est payé au titre de ce revenu.

Le montant de la déduction ne doit pas cependant excéder la fraction de l'impôt israélien que le revenu provenant de sources situées en Turquie représente par rapport au montant total des revenus imposables en Israël.

Lorsque selon les termes de la Convention, le revenu perçu par un résident en Israël est exonéré de l'impôt israélien, Israël peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré en calculant le montant du revenu restant de ce résident.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent ou qui pourraient être dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 10, les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'Etat contractant dont il est un ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord conclu doit être mis en oeuvre sans tenir compte des délais prévus dans la législation nationale des Etats contractants. Cependant le contribuable peut demander un remboursement en se basant sur l'accord mutuel dans un délai d'un an après notification au contribuable par l'administration fiscale des résultats de l'accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles et également par l'intermédiaire d'une Commission commune composée d'elles mêmes ou de leurs représentants pour parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article.

5. Au sens du paragraphe 3 de l'Article XXII ( Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les Etats contractants acceptent que, notwithstanding ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir à propos de la question de savoir si une mesure relevant du présent Accord peut être soumis au Conseil du commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, seulement avec l'accord des Etats contractants. Tout désaccord quant à l'interprétation du présent paragraphe doit être résolu conformément au paragraphe 3 de l'article 24 ou, dans le cas où il n'y aurait pas d'accord sur la procédure, conformément à toute autre procédure sur laquelle les deux parties contractantes se sont mises d'accord.

#### *Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Limitation des avantages*

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne, ou pour toute transaction, si de leurs avis de tels paiements constituent, étant donné les circonstances, une utilisation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de cet instrument.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'un et l'autre des Etats contractants que les procédures exigées par leurs législations nationales à cet effet ont été accomplies.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits après le premier janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le premier janvier suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 29. Dénonciation*

La présente convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des Etats contractants pourra la dénoncer par voie diplomatique au minimum six mois après l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant une notification écrite à l'autre Etat contractant. En pareil cas, la Convention cesse de prendre effet :

a) Pour les impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation;

b) Pour les autres impôts sur le revenu de toutes périodes fiscales commençant le 1er janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la Convention.

Fait à Jérusalem le 14 mars 1996 qui correspond à la date hébraïque du 23 Adar 5756 en copies originales en hébreu, en turc et en anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République turque :

EMRE GONENSAY



**No. 35629**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (National Highways Rehabilitation and Maintenance Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998**

**Entry into force:** . *15 December 1998 by notification*

**Authentic text:** . *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet national de réhabilitation et de maintien des routes) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** . *15 décembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** . *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35630**

---

**United Nations  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of Italy and the United Nations on Joint EEC-EUROSTAT Workshop on the Demographic Projections, of the Economic Commission for Europe, to be held at Perugia, from 3 to 7 May 1999 (with annex). Geneva, 23 February 1999 and 30 April 1999**

**Entry into force:** *30 April 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 30 April 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion de travail conjointe CEE-EUROSTAT sur les projections démographiques, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Pérougia, du 3 au 7 mai 1999 (avec annexe). Genève, 23 février 1999 et 30 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1999, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 30 avril 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35631**

---

**Netherlands  
and  
Malaysia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 7 March 1988**

**Entry into force:** *2 February 1989 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 14 April 1999.  
Also see No. A-35631 in volume 2061.*

---

**Pays-Bas  
et  
Malaisie**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie (avec protocole). La Haye, 7 mars 1988**

**Entrée en vigueur :** *2 février 1989 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 14 avril 1999.  
Voir aussi le no A-35631 du volume 2061.*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van Maleisië,  
de wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,  
Zijn het volgende overeengekomen:

**HOOFDSTUK I**

**REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST**

**Artikel 1**

*Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

**Artikel 2**

*Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

(a) in Nederland:

- (i) de inkomstenbelasting,
  - (ii) de loonbelasting,
  - (iii) de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965,
  - (iv) de dividendbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

- (b) in Maleisië:
- (i) de "income tax and excess profit tax" (inkomstenbelasting en overwinstbelasting),
  - (ii) de "supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax" (aanvullende inkomstenbelastingen, te weten belasting op winst uit de winning van tin, ontwikkelingsbelasting en belasting op winst uit bosbouw), en
  - (iii) de „petroleum income tax" (belasting op inkomsten uit de winning van aardolie),
- (hierna te noemen: „Maleisische belasting").

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de Staten na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteit van de ene Staat deelt de bevoegde autoriteit van de andere Staat alle belangrijke wijzigingen mede, die in de wetgeving van de betrokken Staat zijn aangebracht met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### *Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

(a) betekent de uitdrukking „Staat" Nederland of Maleisië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten" Nederland en Maleisië;

(b) omvat de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

(c) betekent de uitdrukking „Maleisië" de Federatie van Maleisië, daaronder begrepen elk gebied dat aan de territoriale wateren van Maleisië grenst en dat in overeenstemming met het internationale recht door de wetgeving van Maleisië inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Maleisië met betrekking tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen, levend of niet levend, van de zeebodem en de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren worden uitgeoefend;

(d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen die voor de belastingheffing als een persoon wordt behandeld;

(e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(f) betekenen de uitdrukking „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de ander Staat;

(g) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een van de Staten, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

(h) betekent de uitdrukking „onderdaan”:

(i) iedere natuurlijke persoon die het staatsburgerschap of de nationaliteit van een van de Staten bezit;

(ii) iedere rechtspersoon, vennootschap, vereniging en ieder andere eenheid die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

(i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

(i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in Maleisië de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis die deze uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 4

##### *Inwoners*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten”:

(a) wat Nederland betreft, een persoon die inwoner van Nederland is voor de toepassing van de Nederlandse belasting; en

(b) wat Maleisië betreft, een persoon die inwoner van Maleisië is voor de toepassing van de Maleisische belasting.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een



duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

## Artikel 5

### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats, en

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen, daaronder begrepen hout- en andere bosbouwprodukten, worden gewonnen;

(g) een landbouwbedrijf of plantage;

(h) een installatie of bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee in verband staande werkzaamheden van toezichthoudende aard, doch alleen indien de duur van de uitvoering van dat bouwwerk of van die werkzaamheden een tijdvak van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het verstrekken van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters (a) tot en met (e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid – in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstbedoelde Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot elke werkzaamheid die die persoon voor de onderneming verricht, indien de persoon:

(a) een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden, genoemd in het vierde lid, welke, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken; of

(b) zulk een machtiging niet bezit, maar gewoonlijk in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger,

indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen, tenzij deze vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend zaken doet voor die onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

## Artikel 6

### *Inperking van belastingvermindering*

Indien in deze Overeenkomst (al dan niet onder andere voorwaarden) wordt bepaald dat in een van de Staten geheel of gedeeltelijk vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in de andere Staat geldende wetgeving die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting onderworpen zijn, doch slechts voor zover die inkomsten naar de andere Staat zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, wordt de vermindering die de eerstbedoelde Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toegepast op het gedeelte van de inkomsten dat naar die andere Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen:

Met dien verstande dat indien –

(a) in overeenstemming met de voorafgaande bepalingen van dit artikel vermindering aanvankelijk niet is toegestaan in de eerstbedoelde Staat met betrekking tot bepaalde inkomsten; en

(b) die inkomsten vervolgens zijn overgemaakt naar of ontvangen in de andere Staat en op grond daarvan aan belasting zijn onderworpen in die andere Staat,

de eerstbedoelde Staat, met inachtneming van elke alsdan van kracht zijnde wetgeving, die de termijn beperkt waarbinnen en de wijze bepaalt waarop een teruggave van belasting plaatsvindt, belastingvermindering verleent met betrekking tot die inkomsten in overeenstemming met de van toepassing zijnde bepalingen van deze Overeenkomst.

**HOOFDSTUK III**  
**BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN**

**Artikel 7**

*Inkomsten uit onroerende goederen*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, olie- of gasbronnen, steengroeven en andere plaatsen waar natuurlijke rijkdommen of hout- en andere bosbouwprodukten worden gewonnen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten die zijn verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen, gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

**Artikel 8**

*Winsten of andere voordelen uit ondernemingen*

1. De winsten of andere voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten of andere voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat

haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de winsten of andere voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winsten of andere voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was, voorzover zij redelijkerwijs aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen, zulks ongeacht of zij zijn gemaakt in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, of elders.

4. Indien de beschikbare gegevens ontoereikend zijn om te bepalen welke inkomsten of voordelen aan de vaste inrichting moeten worden toegerekend, beletten de bepalingen van dit artikel in geen enkel opzicht de toepassing van enige wettelijke bepaling van een Staat met betrekking tot de vaststelling van de belastingaanslag van een persoon aan de hand van een schatting, mits het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel vervatte beginselen.

5. Geen winsten of andere voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Indien in de winsten of andere voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## Artikel 9

### *Zeevaart en luchtvaart*

1. Winsten of andere voordelen van een onderneming van een van de Staten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op winsten of andere voordelen, verkregen uit hoofde van een deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

## Artikel 10

### *Gelieerde ondernemingen*

#### 1. Indien

(a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle winsten of andere voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

## Artikel 11

### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een inwoner van Maleisië, mogen echter ook in Nederland overeenkomstig de Nederlandse wetgeving worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden. Indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden evenwel een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mag Nederland geen belasting heffen op de dividenden.

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

3. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Maleisië aan een inwoner van Nederland die daarvan de uiteindelijke gerechtigde is, zijn vrijgesteld van elke belasting in Maleisië die

geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt ter zake van de winsten of andere voordelen van het lichaam, met dien verstande dat dit lid in geen enkel opzicht de bepalingen van de wetgeving van Maleisië aantast op grond waarvan de belasting met betrekking tot dividend betaald door een lichaam dat inwoner van Maleisië is en waarvan de belasting van Maleisië is of wordt geacht te zijn ingehouden, mag worden aangepast overeenkomstig het bij het aanslagjaar van Maleisië behorende belastingtarief dat onmiddellijk volgt op dat waarin het dividend werd betaald.

4. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten of andere voordelen waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, winsten of andere voordelen verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting behoort, noch de niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of andere voordelen die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## Artikel 12

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 15 procent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is interest, betaald aan of overgemaakt naar een inwoner van Nederland, hetzij door een persoon die bevoegd is in Maleisië het bankbedrijf uit te oefenen, hetzij uit hoofde van een goedgekeurde of langlopende lening, vrijgesteld van Maleisische belasting.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan, of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was



aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

9. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is de Regering van een van de Staten vrijgesteld van belasting in de andere Staat der zake van interest, verkregen door de Regering uit die andere Staat. Voor de toepassing van deze bepaling betekent de term „Regering”:

(a) wat Nederland betreft, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, met inbegrip van:

- (i) de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;
- (ii) de staatsrechtelijke organen daarvan;
- (iii) de Nederlandse Bank;
- (iv) de Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.;

- (v) die instellingen, die geheel eigendom zijn van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of van de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten wordt overeengekomen.

(b) wat Maleisië betreft, de Regering van Maleisië, met inbegrip van:

- (i) de regering van de staten;
- (ii) de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;
- (iii) de staatsrechtelijke organen daarvan;
- (iv) de „Bank Negara Malaysia”;
- (v) die instellingen die geheel eigendom zijn van de Regering van Maleisië of de regeringen van de staten of de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten wordt overeengekomen.

## Artikel 13

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. De royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijke gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet meer bedragen dan:

(a) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's, voor zover het royalty's betreft, zoals omschreven in onderdeel (a) van het zesde lid; en

(b) 15 percent van het brutobedrag van de royalty's, voor zover het royalty's betreft, zoals omschreven in onderdeel (b) van het zesde lid.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn goedgekeurde industriële royalty's – zoals omschreven in het zevende lid van dit artikel – die worden verkregen uit Maleisië door een inwoner van Nederland, vrijgesteld van Maleisische belasting.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. Royalty's die door een inwoner van Nederland worden verkregen en bestaan uit opbrengsten van filmverhuur die in Maleisië onderworpen zijn aan rechten ter zake van de verhuur van bioscoopfilms, zijn niet onderworpen aan Maleisische belasting.

6. De term „royalty's” zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor:

(a) het gebruik van, of van het recht van gebruik van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, een auteursrecht op een werk op het gebied van de wetenschap, of voor het gebruik of het recht van gebruik van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap;

(b) het gebruik van, of het recht van gebruik van bioscoopfilms of beeld- en geluidsbanden voor radio- en televisie-uitzendingen, of een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst.

7. De term „goedgekeurde industriële royalty's” betekent royalty's, zoals omschreven in onderdeel (a) van het zesde lid, die zijn goedgekeurd en gewaarmerkt door de bevoegde autoriteit van Maleisië als vergoedingen die bijdragen tot de industriële ontwikkeling

in Maleisië en die betaald worden door een onderneming die zich geheel of hoofdzakelijk bezighoudt met activiteiten die vallen binnen een van de volgende categorieën:

- (a) fabricage, montage, bewerking of verwerking;
- (b) constructiewerkzaamheden, weg- en waterbouwkunde of scheepsbouw; of
- (c) elektriciteitsvoorziening, waterkrachtenergie, gas of watervoorziening.

8. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

9. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan, of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

10. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 14

##### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 7 en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen in of winstbewijzen van een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren, voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen, inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

## Artikel 15

### *Persoonlijke arbeid*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn beloningen verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten ter zake van persoonlijke arbeid, daaronder begrepen arbeid verricht uit hoofde van een vrij beroep, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de arbeid in de andere Staat wordt verricht. Indien de arbeid aldaar wordt verricht, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten ter zake van in de andere Staat verrichte persoonlijke arbeid, daaronder begrepen arbeid verricht uit hoofde van een vrij beroep, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

(a) de genietter in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloning wordt betaald door of namens een persoon die geen inwoner van die andere Staat is, en

(c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de natuurlijke persoon of zijn werkgever, naar gelang van het geval, heeft in die andere Staat.

3. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een van de Staten, in die Staat worden belast.

#### Artikel 16

##### *Bestuurders- en commissarissenbeloningen*

Directeursbeloningen (directors' fees) en andere beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

#### Artikel 17

##### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of de sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 8 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op beloningen of voordelen, op salarissen, lonen en andere soortgelijke inkomsten, verkregen uit werkzaamheden die door een artiest of sportbeoefenaar worden verricht in een van de Staten,

indien zijn bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Staat of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk lichaam daarvan.

## Artikel 18

### *Pensioenen*

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede en vierde lid van artikel 19 zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking of lijfrenten afkomstig uit de ene Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat, slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, die tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

## Artikel 19

### *Overheidsfuncties*

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk orgaan daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten, bewezen aan die Staat, dat onderdeel, lichaam of orgaan, mogen slechts in die Staat worden belast.

(b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- (i) onderdaan is van die Staat; of
- (ii) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten, bewezen aan die Staat, onderdeel, lichaam of orgaan, mogen in die Staat worden belast.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk orgaan daarvan.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn eveneens van toepassing met betrekking tot beloningen of pensioenen betaald door, wat Maleisië betreft, "the Bank Negara Malaysia", de "Malaysian Industrial Development Authority", de "Tourist Development Corporation" en andere instellingen die geheel staats eigendom zijn en overheidsfuncties vervullen, een en ander, zoals te eniger tijd wordt overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten.

#### Artikel 20

##### *Hoogleraren en andere docenten*

1. Een natuurlijke persoon die op uitnodiging van een in een van de Staten gelegen universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling, die Staat bezoekt gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar uitsluitend met het doel onderwijs te geven of leiding te geven aan onderzoek of beide, aan zo'n onderwijsinstelling en die inwoner is, of onmiddellijk voorafgaande aan dat bezoek inwoner was, van de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat voor beloningen voor dat onderwijs of onderzoek ter zake waarvan hij aan belasting onderworpen is in de andere Staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek in de eerste plaats wordt verricht voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen.

#### Artikel 21

##### *Studenten en leerlingen*

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere Staat, of als een persoon die aldaar voor een beroep of bedrijf in opleiding is of een technische opleiding volgt, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 5 jaar, te rekenen vanaf de datum, waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, voor persoonlijke diensten in die andere Staat bewezen ter aanvulling van de hem voor die doeleinden ter beschikking staande middelen.

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt om een studie te volgen, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te verkrijgen, zulks enkel als geniet van een toelage, vergoeding of prijs, verleend door de Regering van een van beide Staten of door een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid, of op grond van een programma voor technische hulpverlening, waaraan de Regering van een van beide Staten deelneemt, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 3 jaar te rekenen vanaf de datum waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) het bedrag van deze toelage, vergoeding of prijs;

(b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

(c) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, ter zake van diensten in die andere Staat, mits de diensten worden verricht in verband met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeien.

3. Een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt uitsluitend als werknemer van, of krachtens een contract met, de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde Staat enkel met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 12 maanden, te rekenen vanaf de datum waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in de andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, voor persoonlijke arbeid in die andere Staat verricht, mits die arbeid verband houdt met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeit.

4. Voor de toepassing van dit artikel heeft de term „Regering” dezelfde betekenis als in het negende lid van artikel 12.

## Artikel 22

### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat be-



lastbaar, zulks evenwel met dien verstande dat indien dit inkomen afkomstig is uit bronnen binnen de andere Staat, het ook in de andere Staat mag worden belast.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in het tweede lid van artikel 7, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

#### HOOFDSTUK IV

#### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

##### Artikel 23

##### *Vermijding van dubbele belasting*

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 7, artikel 8, het zesde lid van artikel 11, het zesde lid van artikel 12, het achtste lid van artikel 13, het eerste en tweede lid van artikel 14, het eerste lid van artikel 15, artikel 16, artikel 19 en het tweede lid van artikel 22, van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld ingevolge de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor dividenden die zijn betaald uit het in onderdeel (a) van het vierde lid genoemde inkomen en die niet zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, en voor die bestanddelen van het inkomen welke volgens het tweede lid van artikel 12, het tweede lid van artikel 13, het vierde lid van artikel 15, en artikel 17 van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast, alsmede voor interest waarop het derde lid van artikel 12, en royalty's waarop het derde

lid van artikel 13 van toepassing is, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de Maleisische belasting op deze dividenden of de andere hiervoor genoemde bestanddelen van het inkomen, maar is niet groter dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt de uitdrukking „Maleisische belasting” op de dividenden of de andere in dat lid genoemde bestanddelen van het inkomen geacht de Maleisische belasting te omvatten die ingevolge de wetgeving van Maleisië en in overeenstemming met deze Overeenkomst betaald zou zijn op:

(a) het inkomen waaruit de dividenden zijn betaald, indien dat inkomen niet van Maleisische belasting vrijgesteld zou zijn geweest overeenkomstig:

(i) „sections” 54A, 54B, 60A en 60B en „Schedule” 7A van de „Income Tax Act, 1967” van Maleisië, of

(ii) „sections” 21, 22, 26, 30KA en 30Q van de „Investment Incentives Act, 1968” van Maleisië;

voor zover zij van kracht zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst; en

(iii) andere bepalingen, die eventueel daarna in Maleisië worden ingevoerd, tot wijziging of aanvulling van de wetgeving betreffende de stimulering van investeringen, voor zover de bevoegde autoriteiten van de Staten het er eens worden dat het gaat om bepalingen die in wezen gelijksoortig van aard zijn;

doch tot niet meer dan 25 procent van de dividenden die uit dat inkomen worden betaald;

(b) interest waarop het derde lid van artikel 12 van toepassing is, indien die interest niet in overeenstemming met dat lid vrijgesteld van Maleisische belasting zou zijn geweest, maar tot niet meer dan 15 percent van de interest;

(c) goedgekeurde industriële royalty's waarop het derde lid van artikel 13 van toepassing is indien die royalty's niet in overeenstemming met dat lid vrijgesteld zouden zijn geweest van Maleisische belasting, maar tot niet meer dan 10 percent van de royalty's.

5. Wat Maleisië betreft mag, met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Maleisië die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een ander land dan Maleisië verschuldigd is, met Maleisische belasting (welke bepalingen het algemene beginsel van het hierna volgende niet mogen aantasten), de Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding, verschuldigd is (met uitzondering, in

het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is over de winst waaruit het dividend wordt betaald) door een inwoner van Maleisië ter zake van uit Nederlandse bronnen verkregen inkomsten die zowel in Nederland als in Maleisië aan belasting zijn onderworpen, worden verrekend met Maleisische belasting die over die inkomsten verschuldigd is, doch slechts tot een bedrag, overeenkomend met dat deel van de Maleisische belasting dat in verhouding tot de belasting over het totale in Maleisië belastbare inkomen is toe te rekenen aan deze inkomsten.

6. Niettegenstaande de bepalingen van het vijfde lid en met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Maleisië die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in Nederland verschuldigd is (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt in het geval van dividend, betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is, aan een lichaam dat inwoner van Maleisië is en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het aandelenkapitaal van eerstbedoeld lichaam bezit, bij de verrekening, behalve met de Nederlandse belasting op de dividenden, ook rekening gehouden met de Nederlandse vennootschapsbelasting die door het lichaam dat de dividenden betaalt, verschuldigd is over zijn winst.

## HOOFDSTUK V

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 24

##### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 10, het achtste lid van artikel 12, of het tiende lid van artikel 13, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder de-

zelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat, mits in dergelijke gevallen voldaan is aan de voorwaarden van de nationale wetgeving van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat onder dezelfde omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat:

(a) een Staat wordt verplicht aan natuurlijke personen die inwoner zijn van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent;

(b) Maleisië wordt verplicht aan onderdanen van Nederland die geen inwoner zijn van Maleisië bij de belastingheffing die persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen, die ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst door de wet slechts worden toegekend aan onderdanen van Maleisië, die geen inwoner zijn van Maleisië.

6. In dit artikel heeft de uitdrukking „belastingheffing” betrekking op belastingen welke voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

#### Artikel 25

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing

te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen om dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

## Artikel 26

### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en slechts ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die belast zijn met de vaststelling, invordering, tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende of die belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd, dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

## Artikel 27

### *Diplomatieke en consulaire ambtenaren*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten en immuniteiten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op organen of functionarissen daarvan, noch op natuurlijke personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat en die in een van de Staten verblijven en in geen van beide Staten aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

## HOOFDSTUK VII

### SLOTBEPALINGEN

## Artikel 28

### *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan deze Overeenkomst verbindende kracht te verlenen in Maleisië en in Nederland, en deze Overeenkomst vindt daarna toepassing:

(a) wat Nederland betreft: voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1985 aanvangen;

(b) wat Maleisië betreft: voor het aanslagjaar, dat aanvangt op 1 januari 1986 en de opvolgende aanslagjaren.

**Artikel 29**

***Beëindiging***

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch elk van de Staten kan op of voor 30 juni van enig kalenderjaar na het jaar 1988 aan de andere Staat, langs diplomatieke weg, een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

(a) wat Nederland betreft voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan:

(b) wat Maleisië betreft voor aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari in het tweede kalenderjaar, volgend op dat waarin deze kennisgeving is gedaan;

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Den Haag, de zevende maart 1988 in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

**H. VAN DEN BROEK**

*Voor de Regering van Maleisië,*

**RAFIDAH**

## Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

### 1. *Ad artikel 11*

Indien, voor de toepassing van artikel VII van de Overeenkomst tussen de Regering van Maleisië en de Regering van de Republiek Singapore tot het Vermijden van Dubbele Belasting en het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting met betrekking tot Belastingen naar het Inkomen, getekend in Singapore op 26 december 1968,

(a) een dividend betaald is door een lichaam

(i) dat inwoner was van zowel Maleisië als Singapore, en de vergadering waarbij het dividend werd vastgesteld, gehouden werd in Maleisië; of

(ii) dat inwoner was van Singapore en het lichaam ten tijde van de betaling van dat dividend heeft verklaard inwoner te zijn van Maleisië,

wordt het dividend geacht te zijn betaald door een lichaam dat inwoner was van Maleisië;

(b) een dividend is betaald door een lichaam

(i) dat inwoner was van zowel Maleisië als Singapore, en de vergadering waarbij het dividend werd vastgesteld, gehouden werd in Singapore, of

(ii) dat inwoner was, van Maleisië en het lichaam ten tijde van de betaling van dat dividend heeft verklaard inwoner te zijn van Singapore,

wordt het dividend geacht te zijn betaald door een lichaam dat geen inwoner was van Maleisië.

### II. *Ad artikel 12*

De uitdrukking „goedgekeurde lening” betekent elke lening of andere schuld die door de bevoegde autoriteit van Maleisië wordt goedgekeurd als zijnde aangegaan ten behoeve van de financiering van ontwikkelingsprojecten of de aankoop van kapitaalgoederen voor ontwikkelingsprojecten in Maleisië. De uitdrukking „langlopende lening” betekent elke aangegane lening of gedeponeerde geldsom, zoals omschreven in “Section 2” van de “Income Tax Act, 1967” van Maleisië.



*III. Ad artikelen 11, 12 en 13*

Indien belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 11, 12 of 13 mag worden geheven, te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

*IV. Ad artikel 16*

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen, die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door elk ander bevoegd orgaan van dat lichaam en zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

*V. Ad artikel 19 en 23*

Het is wel verstaan dat het bepaalde in het eerste lid van artikel 19 Nederland niet belet de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 23 van de Overeenkomst toe te passen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, de zevende maart 1988 in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van Maleisië,*

RAFIDAH

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. Taxes covered*

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In the Netherlands:

(i) De inkomstenbelasting (income tax),

(ii) De loonbelasting (wages tax),

(iii) De vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

(iv) De dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In Malaysia:

(i) Income tax and excess profit tax,

(ii) Supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax, and

(iii) Petroleum income tax,

(hereinafter referred to as "Malaysian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each State shall notify the competent authority of the other State of any significant changes which have been made in the laws of its State relating to the taxes to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "State" means the Netherlands or Malaysia, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Malaysia;

(b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living, of the sea bed and sub-soil and the superjacent waters, may be exercised;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship or nationality of one of the States;

(ii) Any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by one of the States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means:

(a) In the case of the Netherlands, a person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax; and

(b) In the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;

(g) A farm or plantation;

(h) An installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activity which that person undertakes for the enterprise if the person:

(a) Has, and habitually exercises, in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of business, except where such an agent carries on business wholly or almost wholly for that enterprise itself or for that enterprise and other enterprises which are controlled by it or having a controlling interest in it.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Limitation of relief*

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income shall be relieved wholly or partly from tax in one of the States and under the laws in force in the other State the said income in subject to tax by reference to the amount thereof which is

remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State:

Provided that where -

(a) In accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned State in respect of an amount of income; and

(b) That amount of income has subsequently been remitted to or received in the other State and is thereby subject to tax in that other State, the first-mentioned State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 7. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources or of timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 8. Business income or profits*

1. The income or profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment to income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in

the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available is inadequate to determine the income or profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of a State relating to the determination of the tax liability of a person by making an estimate, provided that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 9. Shipping and air transport*

1. Income or profits of an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income or profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 10. Associated enterprises*

Where

(a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 11. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a resident of Malaysia may also be taxed in the Netherlands and according to Netherlands law, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Where, however, the beneficial owner of the dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the Netherlands shall not levy a tax on the dividends.

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the Netherlands who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income or profits of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the income or profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives income or profits from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed income or profits to a tax on the company's undistributed income or profits, even if the dividends paid or the undistributed income or profits consist wholly or partly of income or profits arising in such other State.

#### *Article 12. Interest*

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.



2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid or credited to a resident of the Netherlands by a person licensed to carry on banking business in Malaysia, or on an approved loan or a long-term loan shall be exempt from Malaysian tax.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 8 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Government of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of interest derived by the Government from that other State. For the purposes of this paragraph, the term "Government":

(a) In the case of the Netherlands, means the Government of the Kingdom of the Netherlands and shall include:

- (i) The local authorities;
- (ii) The statutory bodies thereof;
- (iii) The Nederlandse Bank (Central Bank);

(iv) The Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands finance company for developing countries) and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands investment bank for developing countries);

(v) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States;

(b) In the case of Malaysia, means the Government of Malaysia and shall include:

(i) The government of the states;

(ii) The local authorities;

(iii) The statutory bodies thereof;

(iv) The Bank Negara Malaysia;

(v) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the states or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States.

#### *Article 13. Royalties*

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 6; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are as defined in sub-paragraph (b) of paragraph 6.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties as defined in paragraph 7 of this Article derived from Malaysia by a resident of the Netherlands shall be exempt from Malaysian tax.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. Royalties derived by a resident of the Netherlands, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

6. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

(a) The use of; or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, copyright of any scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(b) The use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting, or any copyright of literary or artistic work.

7. The term "approved industrial royalties" means royalties as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 6 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) Manufacturing, assembling or processing;
- (b) Construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) Electricity, hydraulic power, gas or water supply.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

9. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

10. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 14. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 7 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

*Article 15. Personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of personal, including professional, services shall be taxable only in that State unless the services are performed in the other State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding in the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of personal, including professional, services performed in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the individual or his employer, as the case may be, has in that other State.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of one of the States may be taxed in that State.

*Article 16. Director's fees*

Director's fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" of a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities exercised in one of the States by an entertainer or an athlete if his visit to that State is substantially supported from the public funds of the other State or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

*Article 18. Pensions and annuities*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 19, any pension or other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body may be taxed only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by, in the case of Malaysia, the Bank Negara Malaysia, the Malaysian Industrial Development Authority, the Tourist Development Corporation and other government-owned institutions performing the functions of a governmental nature, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States.

*Article 20. Professors and teachers*

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in one of the States, visits that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. Students and apprentices*

1. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding 5 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on -

(a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 3 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on -

(a) The amount of such grant, allowance or award;

(b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(c) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in the other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on -

(a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 9 of Article 12.

#### *Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other State, it may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

### CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

#### *Article 23. Elimination of double taxation*

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Malaysia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 7, Article 8, paragraph 6 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraph 8 of Article 13, paragraphs 1 and 2 of Article 14, paragraph 1 of Article 15, Article 16, Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Malaysia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands laws for the avoidance of double taxation.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for dividends paid out of income mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 4 which are not exempted from Netherlands tax and for the items of income which according to paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, paragraph 4 of Article 15 and Article 17 of this Agreement may be taxed in Malaysia as well as for interest to which paragraph 3 of Article 12 and royalties to which paragraph 3 of Article 13 applies to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the Malaysian tax on these dividends or the other aforesaid items of

income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands laws for the avoidance of double taxation.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Malaysian tax" on the dividends or the other items of income mentioned in that paragraph shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on:

(a) Any income out of which the dividends are paid, had that income not been exempted from Malaysian tax in accordance with:

(i) Sections 54A, 54B, 60A and 60B and Schedule 7A of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia; or

(ii) Sections 21, 22, 26, 30KA and 30Q of the Investment Incentives Act, 1968 of Malaysia;

so far as they were in force on the date of signature of this Agreement; and

(iii) Any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, the investment incentives laws so far as they are agreed by the competent authorities of the States to be of a substantially similar character;

but to no more than 25 per cent of the dividend paid out of that income;

(b) Interest to which paragraph 3 of Article 12 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph but to no more than 15 per cent of the interest;

(c) Approved industrial royalties to which paragraph 3 of Article 13 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph but to no more than 10 per cent of the royalties.

5. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia (which shall not affect the general principle thereof), the Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) by a resident of Malaysia in respect of income from sources within the Netherlands which has been subjected to tax both in the Netherlands and Malaysia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that portion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 and subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in the Netherlands (which shall not affect the general principle hereof), in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Malaysia and which owns directly or indirectly at least 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company the credit shall be taken into account (in addition to any Netherlands tax on dividends) the Netherlands company tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.



CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

*Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 10, paragraph 8 of Article 12, or paragraph 10 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Provided that in such cases the conditions of the domestic law of the first-mentioned State are fulfilled.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(a) A State to grant to individuals who are resident of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) Malaysia to grant to nationals of the Netherlands not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Agreement applies. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, those taxes to which this Agreement applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State,

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State,

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### ARTICLE 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of a diplomatic or consular mission of a third

State, being present in one of the States and who are not subjected in either State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 28. Entry into Force*

This Agreement shall come into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Malaysia and in the Netherlands, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) In the case of the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1985;

(b) In the case of Malaysia: for the year of assessment beginning on 1 January 1986, and subsequent years of assessment.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall remain in force indefinitely but either State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1988 give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the case of the Netherlands for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given;

(b) In the case of Malaysia for years of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following that in which such notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague this seventh day of March 1988 in duplicate, in the Netherlands, Bahasa Malaysia and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

On behalf of the Government of Malaysia:

RAFIDAH

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### I. Ad Article 11

Where, for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore of the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968;

(a) A dividend was paid by a company;

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) Which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

(b) A dividend was paid by a company;

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) Which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident of Malaysia.

### II. Ad Article 12

The term "approved loan" means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia. The term "long-term loan" means any loan made or funds deposited as defined in Section 2 of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia.

### III. Ad Articles 11, 12 and 13

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 11, 12 or 13, applications for the restitution of the excess amount to tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

### IV. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other

competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

V. Ad Article 19 and 23

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 19 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at The Hague this seventh day of March 1988 in duplicate, in the Netherlands, Bahasa Malaysia and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

On behalf of the Government of Malaysia:

RAFIDAH

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS  
DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA  
KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN  
DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS

dan

KERAJAAN MALAYSIA,

Dengan berhasrat untuk membuat suatu Perjanjian  
bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah  
pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai  
atas pendapatan,

Telah bersetuju seperti berikut:

- 2 -

BAB I

BIDANG PERJANJIAN

Perkara I

BIDANG KUASA

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin salah satu daripada atau kedua-dua Negara.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai baginya khususnya adalah:

(a) di Netherlands:

- (i) de inkomstenbelasting (cukai pendapatan),
- (ii) de loonbelasting (cukai upah),
- (iii) de vennootschapsbelasting (cukai syarikat) termasuk bahagian Kerajaan dalam untung bersih daripada pengeksploitan sumber-sumber alam yang dilevi menurut Mijwet 1810 (Akta Perlombongan 1810) berkenaan dengan konsesi-konsesi yang dikeluarkan dari tahun 1967, atau menurut Mijwet Continentaal Plat 1965 (Akta Perlombongan Pelantar Benua Netherlands 1965),
- (iv) de dividendbelasting (cukai dividen),

(kemudian daripada ini disebut "cukai Netherlands");

(b) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan,
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu, dan
- (iii) cukai pendapatan petroleum,

(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia").



2. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama yang dikenakan oleh mana-mana Negara tersebut selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak berkuasa yang kompeten bagi tiap-tiap Negara tersebut, hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang kompeten Negara yang satu lagi apa-apa perubahan besar yang telah dibuat dalam undang-undang Negara masing-masing yang berhubungan dengan cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai baginya.

**BAB II**

**TAKRIF**

**Perkara 3**

**TAKRIF AM**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah "Negara" ertinya Netherlands atau Malaysia, mengikut kehendak konteksnya; istilah "Negara-Negara" ertinya Netherlands dan Malaysia;
- (b) istilah "Netherlands" meliputi bahagian Negara Netherlands yang terletak di Eropah dan bahagian dasar laut dan di tanah bawah di bawah Laut Utara, yang atasnya Kerajaan Negara Netherlands mempunyai hak-hak pemerintahan berdaulat menurut undang-undang antarabangsa;
- (c) istilah "Malaysia" ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan Wilayah Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang didalamnya Malaysia boleh menggunakan hak-hak berkenaan dengan penjelajahan dan pengeksploitan sumber-sumber alam, sama ada yang hidup atau tak hidup di dasar laut dan tanah bawah dan perairan superjasean yang mungkin dijalankan;
- (d) istilah "orang" termasuk seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang disifatkan sebagai orang bagi maksud-maksud cukai;
- (e) istilah "syarikat" ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;

- (f) istilah "perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu" dan "perusahaan Negara yang satu lagi" masing-masing ertinya suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara yang satu lagi itu;
- (g) istilah "lalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan oleh kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh sesuatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat dalam Negara yang satu lagi itu;
- (h) istilah "rakyat" ertinya:
  - (i) mana-mana individu yang mempunyai kewarganegaraan atau kerakyatan salah satu daripada Negara-Negara itu;
  - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan apa-apa entiti lain yang mendapat statusnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa di salah satu daripada Negara-Negara itu;
- (i) istilah "pihak berkuasa yang kompeten" ertinya:
  - (i) di Netherlands, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
  - (ii) di Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh salah satu daripada Negara-Negara itu, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang Perjanjian itu terpakai baginya.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu" ertinya:

- (a) dalam hal Netherlands, jika orang itu pemastautin di Netherlands bagi maksud-maksud cukai Netherlands; dan
- (b) dalam hal Malaysia, jika orang itu pemastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan I seseorang individu adalah pemastautin di kedua-dua Negara, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan perlu);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan perlunya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya dalam salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim dalam kedua-dua Negara itu, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dia menjadi rakyatnya;

- (d) jika dia adalah seorang rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-dua Negara itu, maka pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi kedua-dua Negara itu hendaklah menyelesaikan soal itu dengan cara persetujuan bersama.

3. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang yang lain daripada seorang individu adalah pemastautin di kedua-dua Negara, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana letaknya tempat pengurusannya yang berkesan.

Perkara 5

ESTABLISMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "establismen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian daripada perniagaan sesuatu perusahaan itu dijalankan.

2. Istilah "establismen tetap" termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksypop;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau telaga gas, suatu kuari atau apa-apa tempat lain bagi pengeluaran sumber-sumber alam termasuklah kayu atau hasil-hasil hutan yang lain;
- (g) suatu kebun atau ladang;
- (h) suatu pemasangan atau binaan yang digunakan untuk penjelajahan sumber-sumber alam.

3. Begitulah juga istilah "establismen tetap" ini termasuk suatu tapak bangunan, suatu projek binaan, pemasangan atau pemasangan atau aktiviti-aktiviti penyeliaan yang berkaitan dengannya itu, tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti itu berterusan selama suatu tempoh lebih dari enam bulan.

4. Walau apapun peruntukan-peruntukan di atas Perkara ini, istilah "establismen tetap" tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi tujuan penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi tujuan penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi tujuan pemprosesan oleh suatu perusahaan yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan pembelian barang-barang atau dagangan atau bagi pengumpulan maklumat, untuk perusahaan itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan pengiklanan; bagi pembekalan maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang sama yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk perusahaan itu;
- (f) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi apa-apa kombinasi aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam subperenggan (a) ke (e), dengan syarat bahawa aktiviti keseluruhannya bagi tempat perniagaan tetap itu yang akibat daripada kombinasi ini bersifat persediaan atau tambahan.

5. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, di mana seseorang - selain daripada ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 terpakai - bertindak dalam salah satu daripada Negara-Negara itu bagi pihak suatu perusahaan Negara yang satu lagi, perusahaan itu hendaklah disifatkan mempunyai establismen tetap dalam Negara yang mula-mula disebut berkenaan dengan apa-apa aktiviti yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan itu jika:

- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara yang mula-mula disebut, suatu kuasa bagi membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada yang disebut dalam

perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan yang tetap ini sebagai establismen tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu; atau

- (b) ia tidak mempunyai kuasa sedemikian, tetapi lazimnya menyenggara dalam Negara yang mula-mula disebut, suatu stok barang-barang atau dagangan yang dipunyai oleh perusahaan yang daripadanya ia selalu membuat pesanan bagi pihak perusahaan itu.

6. Suatu perusahaan tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam salah satu daripada Negara-Negara itu semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dimana orang-orang itu bertindak mengikut perjalanan biasa perniagaan, kecuali jikalau ejen sedemikian menjalankan perniagaan kesemuanya atau hampir kesemuanya bagi perusahaan itu sendiri atau untuk perusahaan itu dan lain-lain perusahaan yang dikawal olehnya atau yang mempunyai suatu kepentingan kawalan dalamnya.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi salah satu daripada Negara-Negara itu adalah mengawal, atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidak boleh dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.



Perkara 6

BATASAN RELIF

Jika Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan hendaklah direlifkan kesemuanya atau sebahagiannya daripada cukai dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam Negara yang satu lagi itu pendapatan tersebut itu adalah dikenakan cukai dengan merujuk kepada amaun pendapatan yang diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu dan bukan dengan merujuk kepada amaun sepenuhnya pendapatan itu, maka relif yang dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara yang mula-mula disebut hendaklah dipakai hanya sekian banyak daripada pendapatan yang diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu:

Dengan syarat bahawa jika -

- (a) menurut peruntukan-peruntukan di atas dalam Perkara ini, relif telah tidak dibenarkan pertamanya dalam Negara yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan suatu amaun pendapatan; dan
- (b) bahawa amaun pendapatan itu telah seterusnya diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu dan oleh itu tertakluk kepada cukai dalam Negara yang satu lagi itu,

Negara yang mula-mula disebut itu hendaklah, tertakluk kepada apa-apa undang-undang mengenainya yang pada masa itu berkuatkuasa menghadkan masa dan menetapkan cara bagi pemulangan balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu menurut peruntukan-peruntukan yang berkenaan dalam Perjanjian ini.

BAB III

PENCUKAIAN PENDAPATAN

Perkara 7

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu daripada harta tak alih yang terletak dalam Negara yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "harta tak alih" hendaklah mempunyai erti yang diberi kepadanya di bawah undang-undang Negara di mana terletaknya harta itu. Bagaimanapun, istilah ini hendaklah termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan kehutanan, hak-hak yang peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai baginya, usufruk bagi harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran boleh ubah atau tetap sebagai balasan kerana mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan galian, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber-sumber alam atau kayu atau hasil-hasil hutan yang lain. Kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai terhadap pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan secara langsung, penyewaan, atau penggunaan dengan apa-apa cara lain akan harta tak alih itu.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga terpakai terhadap pendapatan daripada harta tak alih sesuatu perusahaan dan terhadap pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

Perkara 8

PENDAPATAN PERNIAGAAN ATAU KEUNTUNGAN

1. Pendapatan atau keuntungan perusahaan daripada salah satu daripada Negara-Negara itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu melainkan perusahaan itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut tadi, maka pendapatan atau keuntungan perusahaan itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu, tetapi hanya atas sekian banyak daripada pendapatan atau keuntungan itu yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika sesuatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap satu Negara dikaitkan dengan establismen tetap itu pendapatan atau keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang melibati aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang ianya menjadi suatu establismen tetap.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan, termasuk perbelanjaan menjalankan kerja dan pentadbiran am, yang boleh dibuat potongan jika establismen tetap adalah suatu perusahaan bebas, setakat mana perbelanjaan itu boleh diperuntukkan secara munasabah kepada establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana terletaknya establismen tetap itu atau di tempat lain.

4. Jika maklumat yang didapati adalah tidak mencukupi bagi menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap, tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang suatu Negara berhubungan dengan penentuan liabiliti cukai seseorang dengan pembuatan suatu anggaran, dengan syarat bahawa keputusannya hendaklah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

5. Tiada apa-apa jua pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap hanya kerana establismen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk perusahaan itu.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk butiran-butiran tentang pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain dalam Perjanjian ini; maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak boleh terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

**Perkara 9**

**PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Pendapatan atau keuntungan suatu enterprais salah satu daripada Negara-Negara itu daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi pendapatan atau keuntungan yang diperolehi daripada penyertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 10

PERUSAHAAN BERSEKUTU

Jika

- (a) suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan Negara yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu dan perusahaan Negara yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang dijangka dibuat di antara perusahaan-perusahaan tak berkait, maka apa-apa pendapatan atau keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, terakru kepada salah satu daripada perusahaan-perusahaan itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 11

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Bagaimanapun, dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Netherlands kepada pemastautin Malaysia boleh juga dicukai di Netherlands dan mengikut undang-undang Netherlands, tetapi jika penerima adalah pemunya benefisial dividen-dividen itu, cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu. Walau bagaimanapun, jika, pemunya benefisial dividen-dividen itu adalah syarikat yang modalnya dibahagikan secara kesemua atau sebahagiannya menjadi syer-syer dan yang memegang secara langsung atau secara tak langsung sekurang-kurangnya 25 peratus daripada modal syarikat yang membayar dividen-dividen itu, maka Netherlands tidaklah boleh melewikan cukai ke atas dividen-dividen itu.

Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah melalui persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan ini.

3. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada pemastautin Netherlands yang adalah pemunya benefisialnya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicajkan atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan syarikat itu:

Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan dengan merujuk kepada kadar cukai yang bersesuaian dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 tidak boleh menyentuh percukaian syarikat itu berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan yang daripadanya dividen-dividen itu dibayar.

5. Istilah "dividen" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer lombong, syer-syer penaja atau hak-hak lain, yang bukan tuntutan hutang, serta keuntungan, serta juga pendapatan daripada lain-lain hak perbadanan yang disatukan kepada pendapatan daripada syer-syer oleh undang-undang percukaian Negara di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu, di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya dan pemegangan yang kerananya dividen itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

7. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu memperoleh pendapatan atau keuntungan daripada Negara yang satu lagi itu, maka Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada seorang pemastautin Negara yang satu lagi atau setakat mana pemegangan yang kerananya dividen itu dibayar yang ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap yang terletak dalam Negara yang satu lagi itu, ataupun membolehkan pendapatan atau keuntungan syarikat yang tak diagihkan dikenakan cukai ke atas pendapatan atau keuntungan yang tak diagihkan itu, walaupun dividen yang dibayar atau pendapatan dan keuntungan yang tak diagihkan itu keseluruhannya atau sebahagiannya terdiri daripada pendapatan dan keuntungan yang terbit dalam Negara yang satu lagi itu.



Perkara 12

BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan dibayar kepada pemastautin bagi Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dicukai dalam Negara itu di mana bunga itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial bunga itu, maka cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang dibayar atau dikredit kepada pemastautin Netherlands oleh seorang yang dilesenkan untuk menjalankan perniagaan bank di Malaysia, atau atas pinjaman yang diluluskan atau atas pinjaman jangka panjang, hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten Negara-Negara itu hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan 2 dan 3.

5. Istilah "bunga" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagarkan dengan cara gadai janji atau tidak, dan sama ada memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau debentur-debentur, termasuklah premium dan hadiah-hadiah yang disertai dengan sekuriti, bon atau debentur sedemikian. Caj penalti kerana pembayaran lambat tidak boleh dianggap sebagai bunga bagi maksud Perkara ini.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial bunga itu adalah pemastautin bagi salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, dan tuntutan hutang yang kerananya bunga itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

7. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu jika pembayar adalah Kerajaan Negara itu, suatu subbahagian politiknya, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atau tidak, mempunyai dalam salah satu daripada Negara-Negara itu suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang atasnya bunga adalah bertanggungjawab, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau di antara kedua-dua mereka dengan seorang lain, maka amaun bunga yang dibayar itu, setelah menimbang tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar bunga dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang terakhir disebut itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara itu, setelah memberi pertimbangan yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

9. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, Kerajaan salah satu daripada Negara itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh Kerajaan daripada Negara yang satu lagi itu. Bagi maksud-maksud perenggan ini, istilah "Kerajaan":

- (a) dalam hal Netherlands, ertinya Kerajaan Negara Netherlands dan hendaklah termasuk:
  - (i) pihak-pihak berkuasa tempatan;
  - (ii) badan-badan berkanunnya;
  - (iii) Bank Nederlandse (Bank Pusat);
  - (iv) Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Syarikat Kewangan Netherlands untuk Negara-Negara membangun) dan Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Bank pelaburan Netherlands untuk Negara-Negara membangun);

- (v) apa-apa institusi, yang mana modalnya dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Netherlands atau pihak-pihak berkuasa tempatan, sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu;
  
- (b) dalam hal Malaysia, ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:
  - (i) Kerajaan-Kerajaan Negeri itu;
  - (ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;
  - (iii) badan berkanunnya;
  - (iv) Bank Negara Malaysia;
  - (v) apa-apa institusi, yang mana modalnya dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia atau kerajaan-kerajaan Negeri atau pihak-pihak berkuasa tempatan, sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu.

Perkara 13

ROYALTI

1. Royalti yang terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan dibayar kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai dalam Negara di mana royalti itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti itu, maka cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi:

(a) 10 peratus daripada amaun kasar royalti di mana royalti ditakrifkan dalam subperenggan (a) bagi perenggan 6; dan

(b) 15 peratus daripada amaun kasar royalti di mana royalti ditakrifkan dalam subperenggan (b) bagi perenggan 6.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti perindustrian yang diluluskan sebagaimana ditakrif dalam perenggan 7 Perkara ini yang diperolehi dari Malaysia oleh pemastautin Netherlands hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah melalui persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan 2 dan 3.

5. Royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Netherlands, iaitu royalti yang, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, hendaklah tidak dikenakan cukai Malaysia.

6. Istilah "royalti" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan -

- (a) kerana menggunakan atau hak untuk menggunakan apa-apa paten, tanda niaga, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, hakcipta bagi apa-apa kerja saintifik, atau kerana menggunakan atau hak untuk menggunakan kelengkapan perindustrian, perdagangan, atau saintifik, atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian perdagangan atau saintifik;
- (b) kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, filem wayang gambar, atau pita untuk siaran radio atau televisyen, atau apa-apa hak cipta hasil sastera atau seni.

7. Istilah "royalti perindustrian yang diluluskan" ertinya royalti sebagaimana yang ditakrifkan dalam subperenggan (a) perenggan 6 yang diluluskan dan diprakui oleh pihak berkuasa yang kompeten Malaysia sebagai kena dibayar bagi tujuan menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan kena dibayar oleh suatu perusahaan yang kesemuanya atau terutamanya terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam salah satu daripada kelas-kelas yang berikut:

- (a) pengilangan, pemasangan dan pemrosesan;
- (b) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau
- (c) elektrik, kuasa hidraulik, gas atau bekalan air.

8. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu di mana royalti itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

9. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu jika pembayar itu adalah Kerajaan Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atau tidak, mempunyai dalam salah satu

daripada Negara-Negara itu suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya liabiliti untuk membayar royalti adalah bertanggung dan royalti itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

10. Jika, oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial atau diantara kedua-dua mereka dengan seorang lain, maka amaun royalti yang dibayar itu, setelah memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi daripada amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang demikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara, setelah memberi perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

**Perkara 14**

**LABA MODAL**

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu daripada pemberimilikan harta tak alih, yang disebut dalam Perkara 7 dan terletak dalam Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Laba daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi itu termasuk apa-apa laba daripada pemberimilikan sesuatu establismen tetap itu (bersendirian atau bersama-sama dengan keseluruhan perusahaan itu) boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Laba daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih berkenaan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu di mana tempat pengurusan enterprais secara berkesan terletak.

4. Laba daripada pemberimilikan apa-apa harta selain daripada yang disebutkan dalam perenggan 1, 2 dan 3, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu yang mana pemberimilikan adalah seorang pemastautin.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 4 tidak boleh menjejaskan hak tiap-tiap Negara-Negara itu untuk melevi mengikut undang-undangnya sendiri, suatu cukai atas laba daripada pemberimilikan syer-syer atau hak 'jouissance' dalam suatu syarikat, modal yang dibahagi kesemuanya atau sebahagiannya menjadi syer-syer dan adalah pemastautin Negara itu, yang diperolehi oleh seorang individu yang adalah seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu dan telah menjadi pemastautin di Negara yang mula-mula disebut selama lima tahun yang sebelum pemberimilikan syer-syer itu atau hak "jouissance".

Perkara 15

PERKHIDMATAN DIRI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18, 19, 20 dan 21, saraan yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu berkenaan dengan perkhidmatan diri, termasuk perkhidmatan profesional, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu melainkan jika perkhidmatan itu dilakukan dalam Negara yang satu lagi itu. Jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilakukan sedemikian, maka saraan sedemikian yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu berkenaan dengan perkhidmatan diri, termasuk perkhidmatan profesional, perkhidmatan-perkhidmatan yang dilakukan dalam Negara yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerimanya berada dalam Negara yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan, dan
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang yang bukannya pemastautin bagi Negara yang satu lagi itu, dan
- (c) saraan tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap yang dipunyai oleh individu atau majikannya, mengikut mana yang berkenaan, yang berada dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Istilah "perkhidmatan-perkhidmatan profesional" termasuk aktiviti-aktiviti saintifik, kesusasteraan, seni, pendidikan atau pengajaran yang tak berkait serta juga aktiviti-aktiviti pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan yang tak berkait.

4. Walau apapun peruntukan-peruntukan terdahulu daripada Perkara ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu perusahaan Negara yang satu lagi itu bolehlah dicukai dalam Negara itu.



--

Perkara 16

**FEE PENGARAH**

Fee-fee pengarah atau lain-lain saraan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah, suatu "bestuurder" atau suatu "commissaris" bagi sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17

SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 15, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara sebagai seorang penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau sebagai seorang ahli muzik atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan dalam Negara yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya seperti demikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 8 dan 15, dicukai dalam Negara di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak terpakai bagi saraan atau keuntungan, gaji, upah dan pendapatan yang serupa yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam salah satu daripada Negara-Negara itu oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan jika lawatannya ke Negara itu ditanggung sebahagian besarnya daripada wang awam Negara yang satu lagi itu, atau suatu subbahagian politik suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 4 Perkara 19, apa-apa pencen atau lain-lain saraan yang seumpamanya kerana pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit dalam suatu Negara dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "anuiti" ertinya sejumlah wang ternyata yang kena dibayar secara berkala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang dipastikan atau boleh ditentukan yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan sepenuhnya dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, selain daripada pencen, yang dibayar oleh salah satu daripada Negara-Negara itu, atau suatu subbahagian politik, atau suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan, atau badan berkanun itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.  
  
(b) Walau bagaimanapun, saraan itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara yang satu lagi itu dan individu itu adalah seorang pemastautin Negara itu dan dia:
  - (a) adalah seorang rakyat Negara itu; atau
  - (b) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi tujuan melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.
  
2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diadakan oleh, salah satu daripada Negara-Negara itu, atau suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu, subbahagian politik, pihak berkuasa politik dan badan berkanunnya boleh dicukai di Negara itu.
  
3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16 dan 18 hendaklah terpakai bagi saraan dan pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berkaitan dengan perniagaan yang dijalankan oleh salah satu daripada Negara-Negara itu atau suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.
  
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah begitu juga terpakai berkenaan dengan saraan atau pencen yang dibayar oleh, dalam hal Malaysia, Bank Negara Malaysia, Lembaga Kemajuan Perindustrian Malaysia, Lembaga Pelancungan Malaysia dan lain-lain institusi yang

dimiliki oleh kerajaan yang melaksanakan fungsi-fungsi yang bersifat kerajaan, sebagaimana boleh dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten di Negara-Negara itu.

Perkara 20

PROFESOR DAN GURU

1. Seseorang individu yang, atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang serupa yang diiktiraf dalam salah satu daripada Negara-Negara itu, melawat Negara itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi tujuan pengajaran atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu dan dia adalah seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu atau sebelum sahaja lawatan itu telah menjadi pemastautin Negara yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang mula-mula disebut, atas apa-apa saraan kerana pengajaran atau penyelidikan yang berkenaan dengannya dia adalah tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidak boleh terpakai bagi pendapatan daripada penyelidikan jika penyelidikan itu diaku janji terutamanya untuk faedah persendirian bagi seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

PENUNTUT DAN PERANTIS

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang penuntut di sebuah universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang seumpama di Negara yang satu lagi itu atau sebagai seorang perantis perniagaan atau teknikal di dalamnya selama tempoh tidak melebihi 5 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu berkaitan dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) segala peremitan dari luar negeri bagi tujuan saraan hidup, pelajaran atau latihan; dan
- (b) apa-apa saraan yang tidak melebihi \$2,500 dolar Amerika Syarikat bagi perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara yang satu lagi itu dengan tujuan untuk menambah sumber-sumber yang tersedia untuknya bagi maksud-maksud itu.

2. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu bagi maksud pengajian, penyelidikan atau latihan semata-mata sebagai penerima suatu pemberian, elaun atau hadiah daripada Kerajaan mana-mana satu Negara atau daripada suatu pertubuhan saintifik, pelajaran, agama atau khairat atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana satu Negara itu selama tempoh tidak lebih daripada 3 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu yang berkaitan dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) amaun pemberian, elaun, atau hadiah itu;
- (b) segala peremitan dari luar negeri bagi maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan

- (c) apa-apa saraan yang tidak melebihi \$2,500 dolar Amerika Syarikat berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan itu dalam Negara yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan berhubungan dengan pengajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

3. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang pekerja, atau yang di bawah kontrak dengan, Kerajaan atau perusahaan bagi Negara yang mula-mula disebut semata-mata bagi tujuan memperoleh pengalaman teknik, profesional atau perniagaan selama tempoh tidak lebih daripada 12 bulan dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu berhubungan dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) segala remitan dari luar negeri bagi maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada \$2,500 dolar Amerika Syarikat bagi perkhidmatan diri yang diberi di Negara yang satu lagi dengan syarat perkhidmatan itu adalah berkaitan dengan pengajian atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini istilah "Kerajaan" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti dalam perenggan 9 Perkara 12.



Perkara 22

PENDAPATAN YANG LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, di mana-mana jua terbit pendapatan itu, yang tidak disebut dalam Perkara-Perkara yang terdahulu Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu kecuali sekiranya pendapatan itu diperolehi daripada sumber-sumber dalam Negara yang satu lagi itu, pendapatan itu juga boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh terpakai bagi pendapatan, selain daripada pendapatan daripada harta tak alih sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 7, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya pendapatan itu dibayar ada kaitannya secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

BAB IV

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

Perkara 23

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Netherlands, apabila mengenakan cukai ke atas pemastautinnya, boleh memasukkan butiran-butiran pendapatan dalam asas yang baginya cukai-cukai dikenakan, yang mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian boleh dicukai dalam Malaysia.

2. Walau bagaimanapun, jika pemastautin Netherlands memperolehi butiran-butiran pendapatan yang mengikut Perkara 7, Perkara 8, perenggan 6 Perkara 11, perenggan 6 Perkara 12, perenggan 8 Perkara 13, perenggan 1 dan 2 Perkara 14, perenggan 1 Perkara 15, Perkara 16, Perkara 19 dan perenggan 2 Perkara 22 Perjanjian ini boleh dicukai dalam Malaysia dan termasuk berasaskan kepada yang disebut dalam perenggan 1, Netherlands hendaklah mengecualikan butiran-butiran pendapatan itu. Bagi maksud itu butiran-butiran pendapatan tersebut hendaklah disifatkan sebagai termasuk dalam jumlah amaun butiran-butiran pendapatan yang dikecualikan daripada cukai Netherlands di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang Netherlands untuk pengelakan cukai dua kali.

3. Selanjutnya, Netherlands hendaklah membenarkan potongan daripada cukai Netherlands yang dihitung sedemikian bagi dividen yang dibayar daripada pendapatan yang disebut dalam subperenggan (a) perenggan 4 yang tidak dikecualikan daripada cukai Netherlands, dan bagi butiran-butiran pendapatan yang menurut perenggan 2 Perkara 12, perenggan 2 Perkara 13, perenggan 4 Perkara 15 dan Perkara 17 Perjanjian ini boleh dicukai dalam Malaysia begitu juga untuk bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 12 dan royalti yang baginya perenggan 3 Perkara 13 terpakai setakat mana butiran-butiran ini termasuk berasaskan kepada yang disebut dalam perenggan 1. Amaun potongan ini hendaklah sama dengan cukai Malaysia itu atas dividen-dividen atau lain-lain butiran pendapatan yang tersebut dahulu, tetapi tidaklah boleh melebihi amaun potongan yang patut dibenarkan sekiranya butiran-butiran pendapatan yang termasuk sedemikian adalah satu-satunya butiran-butiran pendapatan yang dikecualikan daripada cukai Netherlands di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang Netherlands untuk pengelakan cukai dua kali.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, istilah "cukai Malaysia" atas dividen atau lain-lain butiran pendapatan yang dinyatakan dalam perenggan itu hendaklah disifatkan termasuk cukai Malaysia yang patut, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, tetap kena dibayar atas:

(a) apa-apa pendapatan yang daripadanya dividen itu dibayar, kiranya pendapatan itu telah tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut:

(i) seksyen 54A, 54B, 60A dan 60B dan Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau

(ii) seksyen 21, 22, 26, 30KA dan 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia;

setakat mana ia berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani; dan

(iii) mana-mana peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai ubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada, undang-undang galakan pelaburan setakat mana ia dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu sebagai sama sifat pada sebahagian besarnya;

tetapi untuk tidak lebih daripada 25 peratus dividen yang dibayar daripada pendapatan itu;

(b) bunga yang perenggan 3 Perkara 12 terpakai kepadanya kiranya bunga telah tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu, tetapi untuk tidak lebih daripada 15 peratus bunga itu;

(c) royalti perindustrian yang diluluskan yang baginya perenggan 3 Perkara 13 terpakai jika royalti itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu tetapi untuk tidak lebih daripada 10 peratus royalti itu.

5. Dalam hal Malaysia, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam mana-mana negara lain daripada Malaysia (yang hendaklah tidak menyentuh prinsip

amnya), cukai Netherlands yang kena dibayar di bawah undang-undang Netherlands dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau dengan pemotongan, (kecuali dalam hal suatu dividen, cukai yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar) oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan daripada sumber-sumber dalam Netherlands yang telah dikenakan cukai di kedua-dua Negara Netherlands dan Malaysia hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi setakat amaun tidak lebih daripada bahagian cukai Malaysia yang pendapatan itu berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan kepada cukai Malaysia.

6. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 5 dan tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam Netherlands (yang hendaklah tidak menyentuh prinsip amnya) dalam hal dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Netherlands kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan yang memiliki tidak kurang daripada 25 peratus daripada modal syer secara langsung atau tidak langsung, dalam syarikat yang mula-mula disebut itu kredit itu hendaklah diambilkira (sebagai tambahan kepada mana-mana cukai Netherlands atas dividen) cukai syarikat di Netherlands yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungannya oleh syarikat yang membayar dividen itu.

BAB V

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN ISTIMEWA

Perkara 24

TANPA BEZA MEMBEZA

1. Rakyat salah satu daripada Negara-Negara itu tidaklah tertakluk dalam Negara yang satu lagi itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada pencukaaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal-hal keadaan yang sama adalah atau mungkin tertakluk kepadanya itu.

2. Pencukaaian ke atas suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan bagi salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi itu tidaklah boleh dilevi secara kurang baik dalam Negara yang satu lagi itu daripada pencukaaian yang dilevi ke atas perusahaan-perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Kecuali jika peruntukan-peruntukan Perkara 10, perenggan 8 Perkara 12, atau perenggan 10 Perkara 13 terpakai bunga, royalti dan lain-lain perbelanjaan yang dibayar oleh suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu kepada pemastautin Negara yang satu lagi, hendaklah bagi maksud menentukan keuntungan perusahaan sedemikian yang boleh dicukai, dikenakan potongan di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ianya telah dibayar kepada pemastautin Negara yang mula-mula disebut itu. Dengan syarat bahawa dalam hal-hal sedemikian syarat-syarat undang-undang percukaaian bagi Negara yang disebut mula-mula itu disempurnakan.

4. Perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu, yang keseluruhan atau sebahagian daripada modalnya dimiliki atau dikawal, secara langsung atau secara tidak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara yang satu lagi tidaklah tertakluk dalam Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada pencukaaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang perusahaan lain yang serupa itu dalam Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau mungkin tertakluk kepadanya itu dalam hal-hal keadaan yang sama dan di bawah syarat-syarat yang sama.

5. Tiada apa juapun dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

- (a) suatu Negara supaya memberi kepada individu-individu yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi apa-apa elaun diri, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai oleh sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberinya oleh Negara itu kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri;
- (b) Malaysia supaya memberi kepada rakyat Netherlands yang bukan bermastautin di Malaysia elaun-elaun diri, pelepasan-pelepasan dan pengurangan-pengurangan tersebut bagi maksud cukai yang menurut undang-undang boleh pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diberi hanya kepada rakyat-rakyat Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.

6. Dalam Perkara ini, istilah "pencukaian" ertinya cukai-cukai yang adalah berkenaan dengan Perjanjian ini.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang berpendapat bahwa tindakan-tindakan salah satu daripada Negara-Negara itu atau kedua-duanya adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai dengan tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, maka dia boleh, walau apapun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara di mana dia menjadi pemastautin, atau jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada Negara di mana dia menjadi rakyat. Kesnya itu hendaklah dikemukakan dalam masa dua tahun dari ia mula-mulanya diberitahu tentang tindakan yang mengakibatkan dirinya dicukai dengan tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian itu.

2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, untuk menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian itu.

3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai penafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian itu.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mencapai suatu persetujuan mengikut pengertian perenggan-perenggan yang terdahulu itu.

Perkara 26

BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau untuk mencegah fraud atau bagi pentadbiran peruntukan-peruntukan statutori terhadap pengelakkan undang-undang berhubungan dengan cukai-cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai. Apa-apa maklumat yang ditukar hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh dizahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) berkenaan dengan penaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan mengenai, atau pemutusan rayuan-rayuan berhubungan dengan cukai-cukai yang mana Perjanjian ini terpakai.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas salah satu daripada Negara-Negara itu, kewajiban:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran bagi Negara itu atau Negara yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran bagi Negara itu atau Negara yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion atau proses tred, atau maklumat, yang penzahirannya adalah bertentangan dengan dasar awam (ordre public).



Perkara 27

PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSUL

1. Tiada apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal bagi pegawai-pegawai diplomatik atau konsul di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini seorang individu, yang menjadi anggota perutusan diplomatik atau konsul salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi atau dalam Negara yang ketiga dan yang menjadi seorang rakyat Negara penghantar, hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara penghantar jika dia tertakluk kepada kewajipan-kewajipan yang sama di situ berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan sebagai pemastautin Negara yang satu lagi itu.

3. Perjanjian hendaklah tidak boleh terpakai untuk organisasi antarabangsa, untuk badan-badan atau pegawai-pegawainya dan untuk individu-individu yang menjadi anggota-anggota perutusan diplomatik atau konsul bagi Negara ketiga, yang berada dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan yang tidak tertakluk dalam mana-mana satu Negara kepada kewajipan-kewajipan yang sama berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan sebagai pemastautin bagi Negara itu.

BAB VI

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN TERAKHIR

Perkara 28

MULA BERKUATKUASA

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh Kerajaan Negara Netherlands dan Kerajaan Malaysia bertukar-tukar nota-nota melalui saluran diplomatik, memberitahu satu sama lain bahawa perkara-perkara sedemikian yang terakhir telah dibuat sebagaimana yang perlu untuk memberi Perjanjian ini kuasa undang-undang di Malaysia dan di Netherlands, mengikut mana yang berkenaan, dan sesudah itu Perjanjian ini hendaklah mempunyai kuatkuasa:

(a) berkenaan dengan Netherlands:

bagi tahun-tahun dan tempoh-tempoh yang boleh dikenakan cukai yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1985;

(b) berkenaan dengan Malaysia:

bagi tahun taksiran yang bermula pada 1 haribulan Januari 1986, dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Perkara 29

**PENAMATAN**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi salah satu daripada Negara boleh, pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1988 memberi kepada Negara yang satu lagi, melalui saluran-saluran diplomatik, notis penamatan secara bertulis. Pada berlakunya peristiwa yang sedemikian itu Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Netherlands, tahun-tahun dan tempoh-tempoh yang boleh dikenakan cukai yang bermula selepas berakhirnya tahun kalendar dalam mana notis penamatan telah diberi;
- (b) dalam hal Malaysia, tahun-tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar kedua yang berikutan dari tahun dalam mana notis penamatan itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di THE HAGUE...pada TUJUH haribulan...MAC...1988., dalam dua salinan, dalam Bahasa Netherlands, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahinya. Dalam hal apa-apa perselisihan tentang penafsiran, maka naskah Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan Negara  
Netherlands



Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia



PROTOKOL

Pada masa menandatangani Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, pada hari ini yang dibuat di antara Kerajaan Negara Netherlands dengan Kerajaan Malaysia, yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi bahagian integral bagi Perjanjian ini.

I. Berkenaan dengan Perkara 11

Jika, bagi maksud-maksud Perkara VII Perjanjian ini diantara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb. Disember 1968 -

(a) dividen telah dibayar oleh syarikat -

(i) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau

(ii) yang telah menjadi pemastautin di Singapura dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Malaysia,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) dividen telah dibayar oleh syarikat -

(i) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Singapura; atau

(ii) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Singapura,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang tidak bermastautin di Malaysia.

II. Berkenaan dengan Perkara 12

Istilah "pinjaman yang diluluskan" ertinya apa-apa pinjaman atau lain-lain hutang yang diluluskan oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai yang dibuat atau ditanggung bagi maksud membiayai projek-projek pembangunan atau bagi maksud membeli kelengkapan modal untuk projek-projek pembangunan dalam Malaysia. Istilah "pinjaman jangka panjang" ertinya apa-apa pinjaman yang dibuat atau wang yang didepositkan sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2 Akta Cukai Pendapatan, 1967 bagi Malaysia.

III. Berkenaan dengan Perkara 11, 12 dan 13

Jika cukai telah dilevikan melebihi amaun cukai yang boleh dicaj dibawah peruntukan-peruntukan Perkara 11, 12 atau 13, permohonan kerana restitusi bagi lebihan amaun cukai hendaklah diserahkan kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara itu yang melevikan cukai itu, dalam tempoh selama 3 tahun selepas tamatnya tahun kalendar di mana cukai itu telah dilevikan.

IV. Berkenaan dengan Perkara 16

Adalah difahamkan bahawa "bestuurder" atau "commissaris" bagi suatu syarikat Netherlands ertinya, orang-orang, yang telah dilantik sedemikian oleh mesyuarat agung bagi pemegang-pemegang syer atau oleh mana-mana lain pertubuhan yang kompeten bagi syarikat sedemikian dan dipertanggungjawabkan dengan pengurusan am syarikat itu dan penyeliaan mengenainya masing-masing.

V. Berkenaan dengan Perkara 19 dan 23

Adalah difahamkan bahawa peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 19 tidak menghalang Netherlands daripada menggunakan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara 23 Perjanjian itu.

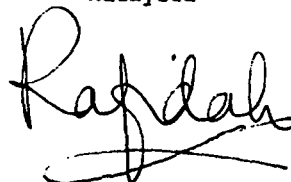
PADA MENYAKSIKAN hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, diberikuasa dengan sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT di THE HAGUE pada TUJUH haribulan .....  
...1988....., dalam dua salinan, dalam Bahasa  
Netherlands, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris,  
ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahnya. Jika  
terdapat apa-apa perselisihan tentang penafsiran, teks  
Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan Negara  
Netherlands



Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie,  
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant  
ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
- a) Aux Pays-Bas :
    - i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
    - ii) L'impôt sur, les salaires (loonbelasting);
    - iii) L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris la part du Gouvernement des bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevé conformément à la loi de 1810 sur l'exploitation minière (Mijnwet 1810) en ce qui concerne les concessions octroyées depuis 1967, ou conformément à la loi de 1965 sur l'extraction minière du plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat 1965);
    - iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbeslasting);  
(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");
  - b) En Malaisie :
    - i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels;
    - ii) L'impôt supplémentaire sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices d'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières;
    - iii) L'impôt sur les revenus pétroliers;  
(ci-après dénommés "l'impôt malais").
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats après la date de la signature de l'Accord pour venir remplacer ou s'ajouter aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats con-



tractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Etat" désigne les Pays-Bas ou la Malaisie, suivant le contexte; le terme "Etats" désigne les Pays-Bas et la Malaisie;

b) Le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord et sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;

c) Le terme "Malaisie" désigne la Fédération de la Malaisie, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Malaisie qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Malaisie concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de la Malaisie en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques ou non biologiques, des fonds marins et du sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes traités comme une personne aux fins d'impôt;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou tout sujet de droit traité comme une personne morale aux fins d'impôt;

f) Les expressions "entreprise de l'un des Etats" et "entreprise de l'autre Etat, désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté ou la nationalité de l'un des Etats;

ii) Toute personne morale, société de personnes, association et autre sujet de droit dont la condition découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En Malaisie, du Ministre des Finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident de l'un des Etats" s'entend :

a) Dans le cas des Pays-Bas, d'une personne qui est un résident des Pays-Bas aux fins de l'impôt néerlandais;

b) Dans le cas de la Malaisie, d'une personne qui est un résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malais.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris une forêt ou autre production forestière;

g) Une ferme ou une plantation;

h) Une installation ou une structure utilisée pour la prospection de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de communication de renseignements, de recherche scientifique ou afin d'exercer pour l'entreprise, toutes activités similaires de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e à condition que, prise dans son ensemble, l'activité de l'installation fixe d'affaires qui résulte de ladite combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans l'un des Etats pour une entreprise de l'autre Etat, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans le premier Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité, sauf lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même ou pour le compte de l'entreprise et celui d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou qui y possèdent une participation majoritaire.

*Article 6. Limitation de exonération*

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Lorsqu'en vertu du présent Accord un revenu est (avec ou sans autres conditions) exonéré, en totalité ou en partie, de l'impôt dans l'un des Etats et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant dudit revenu qui est transféré ou perçu dans l'autre Etat, et non à raison du montant intégral de ce revenu, l'exonération accordée dans le premier Etat en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant de revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat :

Pourvu que lorsque :

- a) Conformément aux dispositions précédentes du présent article, l'exonération n'a pas été autorisée au départ dans le premier Etat à raison d'un montant du revenu; et lorsque
- b) Ce montant du revenu a été par la suite transféré ou perçu dans l'autre Etat et est, de ce fait, assujéti à l'impôt dans cet autre Etat,

le premier Etat, sous réserve de toute législation qui pourrait y être en vigueur limitant la période de temps et fixant les modalités du remboursement de l'impôt, autorise l'exonération à l'égard de ce montant du revenu conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 7. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation des gisements minéraux, puits de pétrole, champs de gaz, carrières et autres lieux d'extraction de ressources naturelles, ou une forêt ou autres productions forestières. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 8. Revenus ou bénéfices des entreprises*

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les revenus et les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont imposables à l'établissement stable, qu'elles aient été exposées soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Si les renseignements disponibles sont insuffisants pour déterminer les revenus ou les bénéfices imposables à l'établissement stable, aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute législation de l'Etat relative à la détermination de la cotisation fiscale d'une personne par voie d'évaluation, pourvu que le résultat soit conforme aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 9. Transport maritime et aérien*

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices ou aux revenus tirés d'une participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 10. Entreprises associées*

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 11. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à un résident de la Malaisie sont aussi imposables aux Pays-Bas et selon la législation néerlandaise, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Toutefois, les Pays-Bas n'imposent pas les dividendes lorsque leur bénéficiaire effectif est une société dont le capital est, en partie ou en totalité, réparti en actions et qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident, des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés de tout impôt malais imputable aux dividendes en supplément de l'impôt imputable aux revenus ou aux profits de la société :

Sous réserve qu'aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation malaise en vertu de laquelle l'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie et desquels l'impôt malais a été, ou est présumé avoir été, déduit, celui-ci peut être ajusté à raison du taux d'imposition propre à l'année d'imposition qui suit immédiatement celle où les dividendes ont été payés.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'ont aucune incidence sur l'imposition de la société en ce qui concerne les revenus ou les bénéfices qui servent à payer les dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des divi-

dendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des revenus ou des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 12. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés ou imputés à un résident des Pays-Bas par une personne autorisée à exercer des activités bancaires en Malaisie ou à la suite d'un prêt approuvé ou d'un prêt à long terme sont exonérés de l'impôt malais.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe officiel ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus

le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement de l'un des Etats est exonéré de l'impôt dans l'autre Etat en ce qui concerne les intérêts tirés par le Gouvernement dans cet autre Etat. Aux fins du présent paragraphe, le terme "Gouvernement" :

a) Dans le cas des Pays-Bas, désigne le Gouvernement du Royaume-Uni des Pays-Bas et comprend :

- i) Les collectivités locales;
- ii) Ses organes officiels;
- iii) La Banque centrale (Nederlandse Bank);

iv) La Société financière des Pays-Bas pour les pays en voie de développement (Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingstanden N.V.) et la Banque d'investissement néerlandaise pour les pays en voie de développement (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N. V.);

v) Tout organisme dont le capital est intégralement détenu par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou les collectivités locales, ainsi qu'il pourra en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats;

b) Dans le cas de la Malaisie, désigne le Gouvernement de la Malaisie et comprend :

- i) Les gouvernements des Etats;
- ii) Les collectivités locales;
- iii) Ses organes officiels;
- iv) La Banque Negara Malaysia;

v) Tout organisme dont le capital est intégralement détenu par le Gouvernement de la Malaisie, les gouvernements des Etats ou les collectivités locales, ainsi qu'il pourra en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats.

### *Article 13. Redevances*

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci tombent sous le coup de l'alinéa a du paragraphe 6; et

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci tombent sous le coup de l'alinéa b du paragraphe 6.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles approuvées définies au paragraphe 7 du présent article qu'un résident des Pays-Bas tire de la Malaisie sont exonérées d'impôt en Malaisie.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les redevances qu'un résident des Pays-Bas tire de la location de films et qui sont assujetties au droit malais touchant la location de films cinématographiques ne sont pas assujetties à l'impôt malais.

6. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un droit d'auteur sur une oeuvre scientifique, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) L'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, ou de bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées ou de tout droit d'auteur sur une oeuvre littéraire ou artistique.

7. L'expression "redevances industrielles approuvées" s'entend des redevances définies à l'alinéa a du paragraphe 6 qui sont approuvées et certifiées par l'autorité compétente de la Malaisie comme étant payables aux fins d'encouragement du développement industriel en Malaisie et qui sont payable par une entreprise qui exerce, exclusivement ou presque exclusivement, des activités qui appartiennent aux catégories suivantes :

a) Fabrication, montage ou traitement;

b) Construction, génie civil ou construction navale; ou

c) Electricité, énergie hydraulique, alimentation en gaz ou en eau.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

9. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe officiel ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

10. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont se-

raient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 14. Gains en capital*

1. Les gains en capital qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 7 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de lever, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société dont le capital est réparti, en partie ou en totalité, en actions et qui est un résident de cet Etat, tirés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au cours des cinq années qui précèdent immédiatement l'aliénation des actions ou des bons de jouissance.

*Article 15. Professions dépendantes et indépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats tire au titre d'un emploi salarié, y compris une profession libérale, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi est exercé dans cet autre Etat, lesdites rémunérations reçues à ce titre y sont imposables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats tire au titre d'un emploi salarié, y compris une profession libérale, exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition de cet Etat;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne physique ou son employeur, selon le cas, a dans cet autre Etat.

3. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, artistique, pédagogique ou éducatif, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

4. Nonobstant les dispositions ci-avant du présent article, les rémunérations au litre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, un "bestuurder" ou un "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 8 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou projets, traitements, salaires et revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités exercées dans l'un des Etats lorsque le séjour dans cet Etat est largement financé au moyen des fonds publics de l'autre Etat, d'une subdivision politique, d'une collectivité locale ou d'un organe officiel de cet Etat.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 19, toute pension ou autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur ou toute rente provenant d'un Etat et qui est versée à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organe officiel à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision, collectivité ou organe ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organe officiel, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision, collectivité ou organe ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organes officiels.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi, dans le cas de la Malaisie, aux rémunérations et pensions payées par la Banque Negara Malaysia, par l'Office malais du développement industriel (Malaysian Industrial Development Authority), par la Société pour le développement du tourisme (Tourist Development Corporation) et par d'autres organismes étatiques qui remplissent des fonctions gouvernementales, comme convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats.

*Article 20. Professeurs et enseignants*

1. Une personne physique qui, à l'invitation d'une université, collège, école ou autre établissement d'enseignement similaire reconnu de l'un des Etats, séjourne dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans aux seules fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches, ou les deux à la fois, audit établissement d'enseignement, et qui est ou qui était un résident de l'autre Etat au moment d'entreprendre son séjour dans le premier Etat, est exonérée d'impôt dans ce premier Etat quant à toute rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de cette recherche et qui est imposable dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

*Article 21. Etudiants et stagiaires*

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat pour y séjourner temporairement uniquement comme étudiant d'une université ou comme élève d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat, ou comme stagiaire dans une entreprise commerciale, industrielle ou technique, pour une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de

son arrivée initiale dans cet autre Etat dans le cadre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et

b) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat pour suppléer les ressources dont il dispose à ces fins.

2. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement pour y faire des études ou des recherches ou y recevoir une formation en ne bénéficiant que d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation accordée par le gouvernement de l'un des Etats ou par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique entrepris par le gouvernement de l'un des Etats, pour une période n'excédant pas trois ans à compter de la date de son arrivée initiale dans cet autre Etat dans le cadre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Le montant de la bourse, de la subvention ou de l'allocation;

b) Toutes les sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et

c) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou qui s'y rattachent.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat et qui y séjourne temporairement et uniquement en qualité de salarié ou au titre d'un contrat conclu avec le Gouvernement ou une entreprise du premier Etat à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale pendant une période n'excédant pas douze mois à compter de la date de son arrivée initiale dans l'autre Etat dans le cadre de son séjour est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation; et

b) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat dans le cadre de ses études ou de sa formation ou qui s'y rattachent.

4. Aux fins du présent article, le terme "Gouvernement" a le sens que lui donne le paragraphe 9 de l'article 12.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat, étant entendu que si ledit revenu provient de sources situées dans l'autre Etat, il est aussi imposable dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 7, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

#### CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

##### *Article 23. Elimination de la double imposition*

1. En établissant l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Malaisie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux articles 7 et 8, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 12, au paragraphe 8 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux articles 16 et 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables en Malaisie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu. A cette fin, lesdits éléments de revenu sont considérés comme inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination des doubles impositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des dividendes distribués par prélèvement du revenu visé à l'alinéa a du paragraphe 4 qui ne sont pas exonérés de l'impôt néerlandais, au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 17 du présent Accord, sont imposables ainsi qu'au titre des intérêts et des redevances auxquels le paragraphe 3 de l'article 12 et le paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent respectivement dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt malais sur dividendes ou sur les autres éléments de revenu mentionnés, mais ne doit pas excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Pour l'application du paragraphe 3, l'expression "impôt malais" sur les dividendes ou sur les autres éléments de revenu visés audit paragraphe est réputée comprendre l'impôt malais qui, aux termes de la législation de la Malaisie et conformément au présent Accord, aurait été payable sur : a) Tout revenu grâce auquel les dividendes sont payés, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément :

i) Aux sections 54A, 54B, 60A et 60B et au tableau 7A de la loi sur l'impôt sur le revenu (Income Tax Act) 1967 de la Malaisie; ou

ii) Aux sections 21, 22, 26, 30KA et 30Q de la loi sur l'encouragement des investissements (Investment Incentives Act) 1968 de la Malaisie;

dans la mesure où ces lois étaient en vigueur à la date de la signature du présent Accord, et

iii) A toute autre disposition subséquentement adoptée en Malaisie qui viendrait modifier ou s'ajouter à la législation relative à l'encouragement des investissements et qui, de l'avis des autorités compétentes des deux Etats, serait de nature analogue;

pourvu que l'exonération n'excède pas 25 p. 100 des dividendes distribués par prélèvement sur ledit revenu;

b) Les intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 12, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément à ce paragraphe pourvu que cette exonération n'excède pas 15 p. 100 des intérêts;

c) Les redevances industrielles approuvées auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 13, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément à ce paragraphe pourvu que cette exonération n'excède pas 10 p. 100 des redevances.

5. En ce qui concerne la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'admission en déduction de l'impôt malais de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt néerlandais qui est payable en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément aux dispositions du présent Accord, soit directement ou par voie de retenue à la source (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur la base desquels les dividendes sont payés) par un résident de la Malaisie au titre de revenus dont la source est située aux Pays-Bas et qui ont été assujettis à l'impôt à la fois aux Pays-Bas et en Malaisie, est admis en déduction de l'impôt malais dû au titre desdits revenus; mais le montant de cette déduction ne peut excéder la proportion que représente l'impôt malais frappant ces éléments de revenu par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt malais.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'admission en déduction de l'impôt malais de l'impôt dû aux Pays-Bas (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient, directement ou indirectement, 25 p.100 du capital-actions de la première société, il sera tenu compte dans le calcul de la déduction, en plus de tout impôt néerlandais frappant les dividendes, de l'impôt sur les sociétés payable aux Pays-Bas par la société qui paie les dividendes, au titre de ses bénéficiaires.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 10, du paragraphe 8 de l'article 12 ou du paragraphe 10 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, les redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. La présente disposition ne s'applique que si les exigences de la législation interne du premier Etat sont remplies.

4. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dans les mêmes circonstances et en vertu des mêmes conditions.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant :

a) Un Etat à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre Etat les déductions personnelles abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) La Malaisie à accorder aux nationaux des Pays-Bas qui ne résident pas en Malaisie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.



*Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou pour assurer l'administration des dispositions statutaires visant à lutter contre l'évasion légale des impôts qui font l'objet du présent Accord. Tous renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts couverts par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats établi dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est réputée être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'elles se trouvent sur le territoire de l'un des Etats et ne sont pas soumises dans l'un ou l'autre Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie auront procédé, par la voie diplomatique, à un échange de notes se notifiant réciproquement que les for-

malités requises pour que le présent Accord ait force de loi tant en Malaisie qu'aux Pays-Bas ont été remplies. L'Accord prendra alors effet :

a) Aux Pays-Bas, pour les exercices fiscaux ou les périodes fiscales commençant le 1er janvier 1985 ou après cette date;

b) En Malaisie, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1986 et pour les années d'imposition suivantes.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1988, adresser une notification écrite de dénonciation à l'autre Etat, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) Aux Pays-Bas, pour les exercices fiscaux et les périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée;

b) En Malaisie, pour les années d'imposition commençant après le 1er janvier de la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, le 7 mars 1988, en double exemplaire en langues néerlandaise, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

RAFIDAH

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

### I.- ARTICLE 11

Lorsque, aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour, le 26 décembre 1968 :

a) Les dividendes ont été payés par une société :

i) Qui était un résident à la fois de la Malaisie et de Singapour et que la réunion au cours de laquelle les dividendes ont été déclarés s'est tenue à Singapour; ou

ii) Qui était un résident de Singapour et qu'au moment du paiement des dividendes ladite société s'était déclarée résident de la Malaisie,

les dividendes sont présumés avoir été payés par une société qui est un résident de la Malaisie;

b) Les dividendes ont été payés par une société :

i) Qui était un résident à la fois de la Malaisie et de Singapour et que la réunion au cours de laquelle les dividendes ont été déclarés s'est tenue à Singapour; ou

ii) Qui était un résident de la Malaisie et qu'au moment du paiement des dividendes, ladite société s'était déclarée résident de Singapour,

les dividendes sont présumés avoir été payés par une société qui n'est pas un résident de la Malaisie.

### II. - ARTICLE 12

L'expression "prêt approuvé" s'entend d'un prêt ou de toute autre créance approuvé par les autorités compétentes de la Malaisie comme étant un prêt accordé ou contracté en vue du financement de projets de développement ou pour l'achat de biens d'équipement destinés à des projets de développement en Malaisie. L'expression "prêt à long terme" s'entend de tout prêt effectué ou de fonds déposés conformément à la section 2 de la loi sur l'impôt sur le revenu de 1967 (Income Tax Act) de la Malaisie.

### III. - ARTICLES 11, 12 ET 13

Lorsque le montant perçu dépasse le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 11, 12 et 13, les demandes de remboursement du trop-perçu doivent être

présentées aux autorités compétentes de l'Etat qui a prélevé l'impôt dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été prélevé.

IV. - ARTICLE 16

Il est entendu que les termes "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise désignent des personnes qui sont nommés à ces fonctions par l'Assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent d'une telle société et auxquels l'ensemble de la gestion de l'entreprise ainsi que sa surveillance ont été confiées.

V. - ARTICLE 19 ET 23

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 ne constituent pas un empêchement à ce que les Pays-Bas appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 7 mars 1988, en double exemplaire en langues néerlandaise, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

RAFIDAH